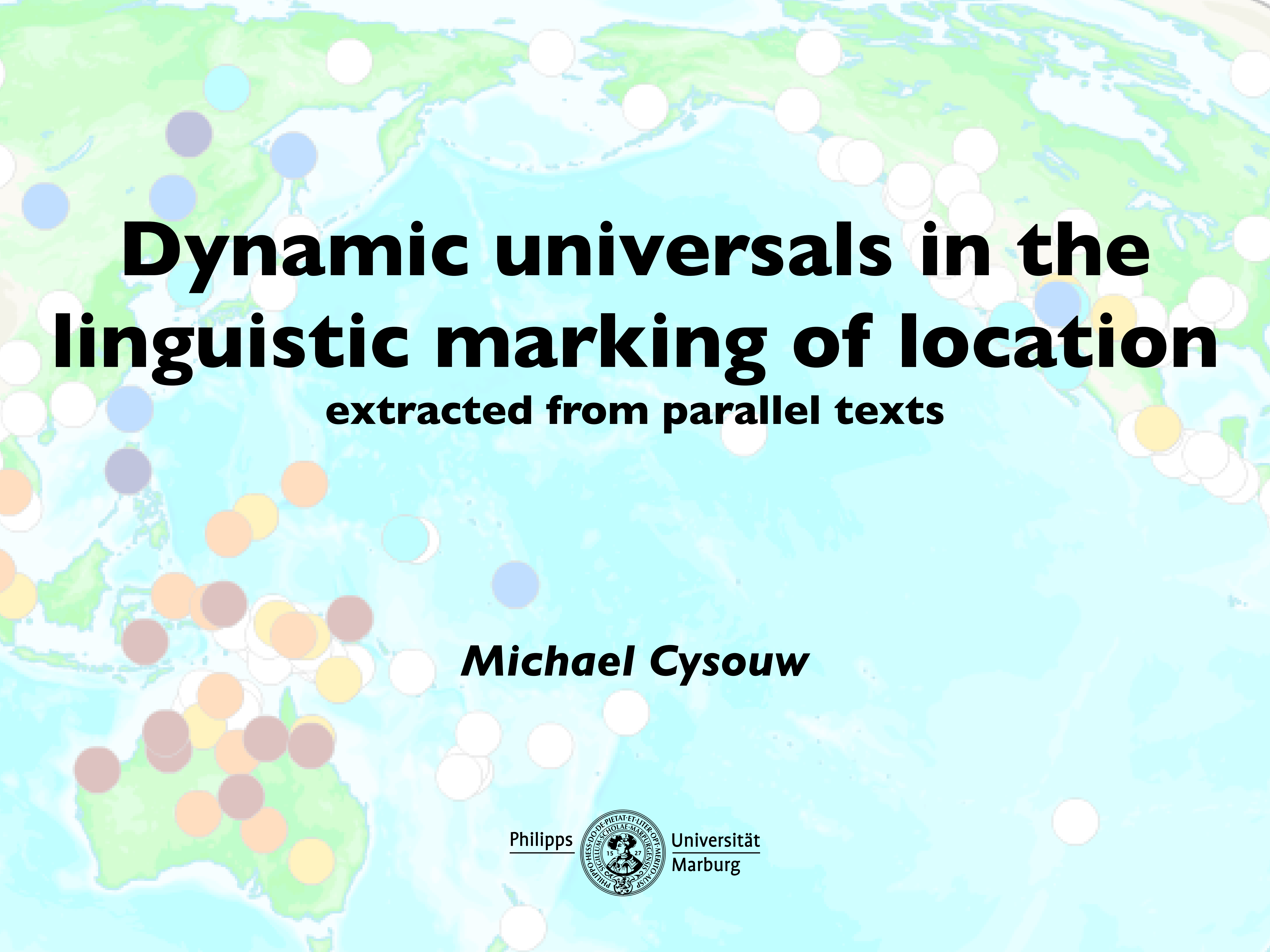


Dynamic universals in the linguistic marking of location

extracted from parallel texts

Michael Cysouw

Philipps Universität Marburg

Introducing the massively Parallel Text Corpus

Worldwide ‘survey’ data

- Massively parallel texts
  - Same text available in many languages (i.e. translations !)
  - Contextually situated comparable expressions
- Including lesser-described languages
  - Bible
  - Universal Declaration of Human Rights
  - Pamphlets of Jehova’s Witnesses

Bible corpus

- http://paralleltext.info
  - 1169 translations online (soon 1850+)
  - 906 different ISO-639/3 codes (soon 1400+)
  - All data in a private GitHub repo (ask me!)
  - Old Testament 23K verses, New Testament 8K verses, Apocrypha 6K verses
  - All texts cleaned, aligned, normalised, punctuation separated
  - 4 GB raw text files
- Today data from
  - 1556 New Testament translations
  - 1163 different ISO-639/3 codes

Single-word comparative linguistics

The case of ‘Jerusalem’

Angaataha

(ISO 639-5 agm, spoken in Papua New Guinea)

- jerusaremɨhanda
- jerusaremɨhandaahapɨ
- jerusaremɨhandɨ
- jerusaremɨhandaahiyai
- jerusaremɨhandaahɨ
- jerusaremɨhandaahapɨhiyaunɨ
- jerusaremɨhandaahiyaisangi
- jerusaremɨhandaahapɨhiya
- jerusaremɨhandaahɨraapɨ
- jerusaremɨhandaahɨhɨ
- jerusaremɨhandaahɨhe
- jerusaremɨhandamɨ
- jerusaremɨmanda
- jerusaremɨhandapɨ
- jerusaremɨndɨ
- jerusaremɨhandaahapɨto
- jerusaremɨhandaahapaahɨhɨ
- jerusaremɨhandi
- jerusaremɨmandaahapɨ
- jerusaremɨhandaahunɨ
- jerusaremɨhandaahapunɨ
- jerusaremɨhandaahiya
- jerusaremɨhandamɨhinɨ
- jerusaremɨhandaahapɨhiyaatihɨ
- jerusaremɨhandaahapɨhiyaate
- jerusaremɨhandaahiyaunɨ

Amharic

(ISO 639-3 amh, spoken in Ethiopia)

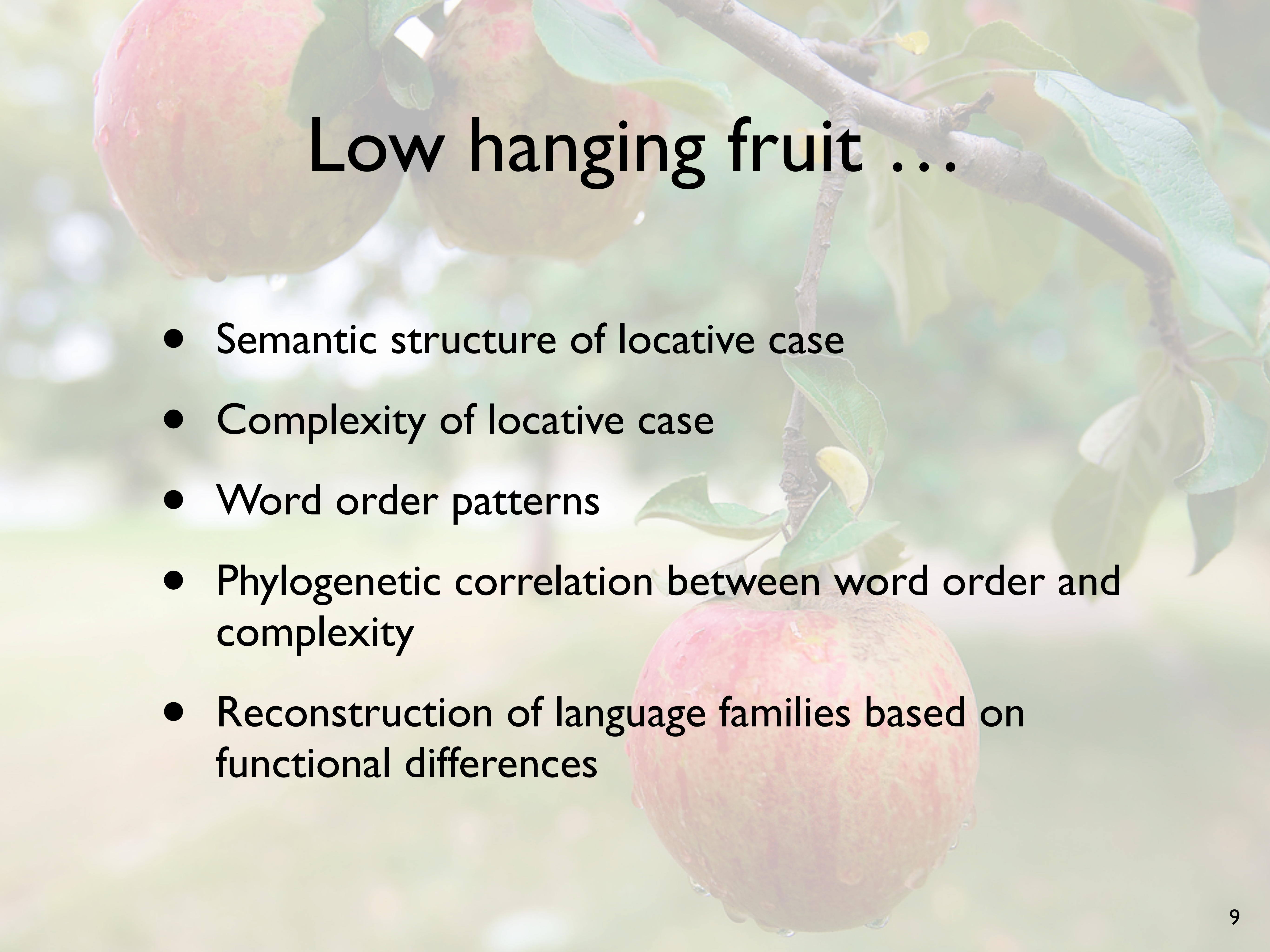
- ኢየሩሳሌም
- በኢየሩሳሌም
- ከኢየሩሳሌም
- ኢየሩሳሌምም
- በኢየሩሳሌምም
- ኢየሩሳሌምን
- ከኢየሩሳሌምም

- የኢየሩሳሌም
- ለኢየሩሳሌም
- ለኢየሩሳሌምም
- የኢየሩሳሌምንም
- የኢየሩሳሌምም

Amharic

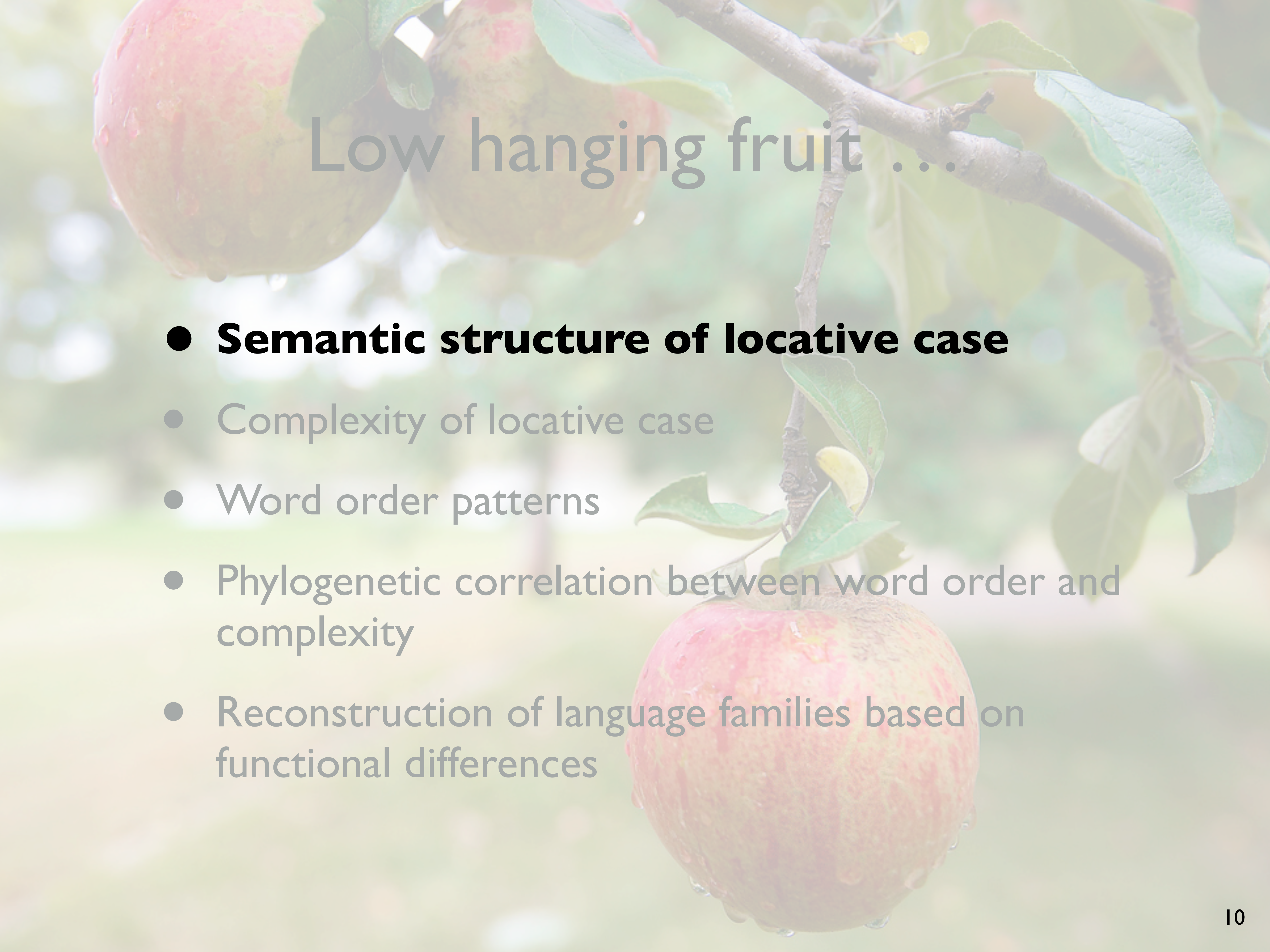
(ISO 639-3 amh, spoken in Ethiopia)

- ኢየሩሳሌም
- በኢየሩሳሌም
- ከኢየሩሳሌም
- ኢየሩሳሌምም
- በኢየሩሳሌምም
- ኢየሩሳሌምን
- ከኢየሩሳሌምም
- የኢየሩሳሌም
- ለኢየሩሳሌም
- ለኢየሩሳሌምም
- የኢየሩሳሌምንም
- የኢየሩሳሌምም



Low hanging fruit …

- Semantic structure of locative case
- Complexity of locative case
- Word order patterns
- Phylogenetic correlation between word order and complexity
- Reconstruction of language families based on functional differences

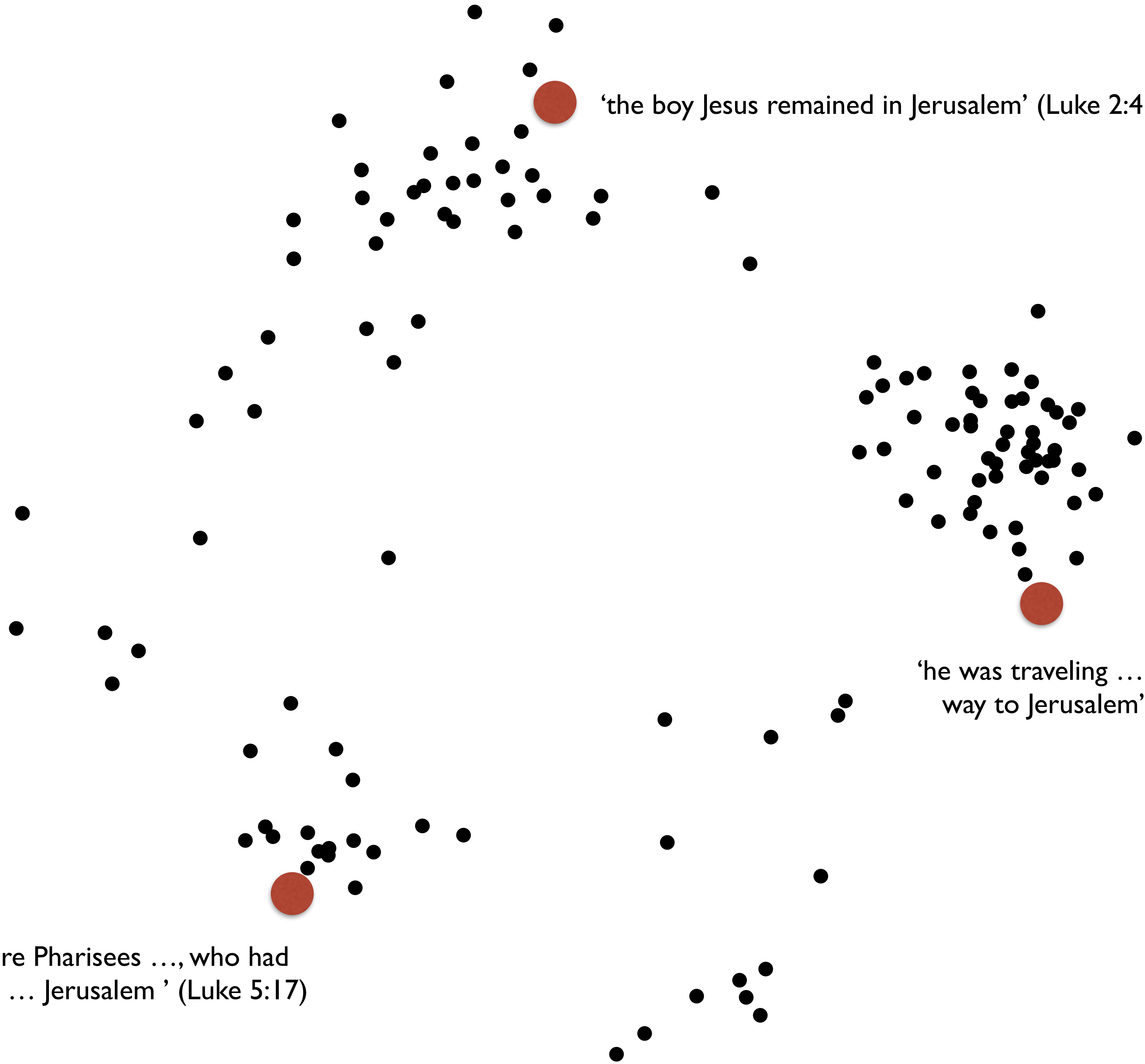


Low hanging fruit …

- **Semantic structure of locative case**
- Complexity of locative case
- Word order patterns
- Phylogenetic correlation between word order and complexity
- Reconstruction of language families based on functional differences

Semantic map

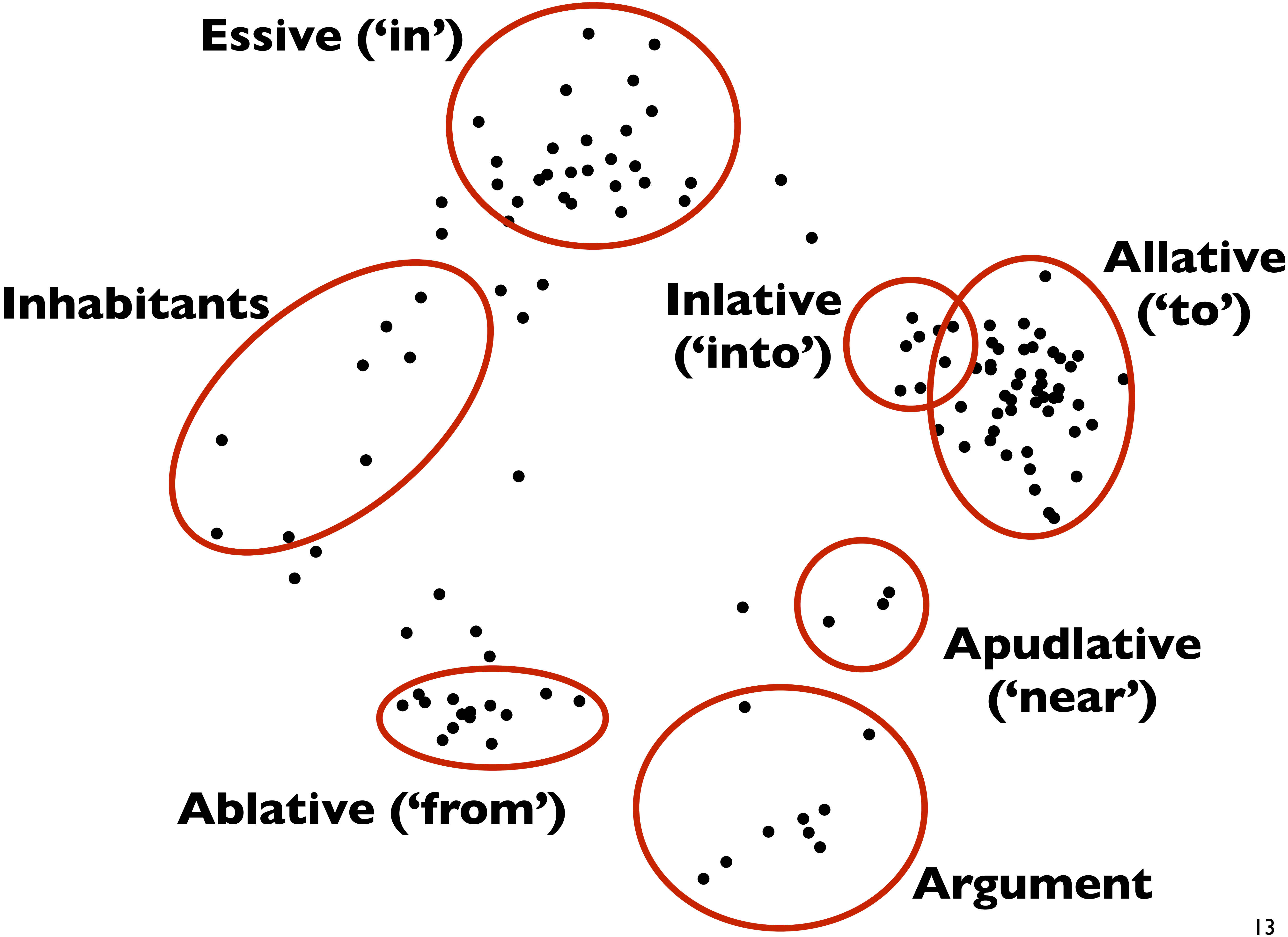
- When two contexts recurrently show the same form in language after language, then these contexts have a similar meaning
- Use a low-dimensional reduction of the similarity space to compare languages



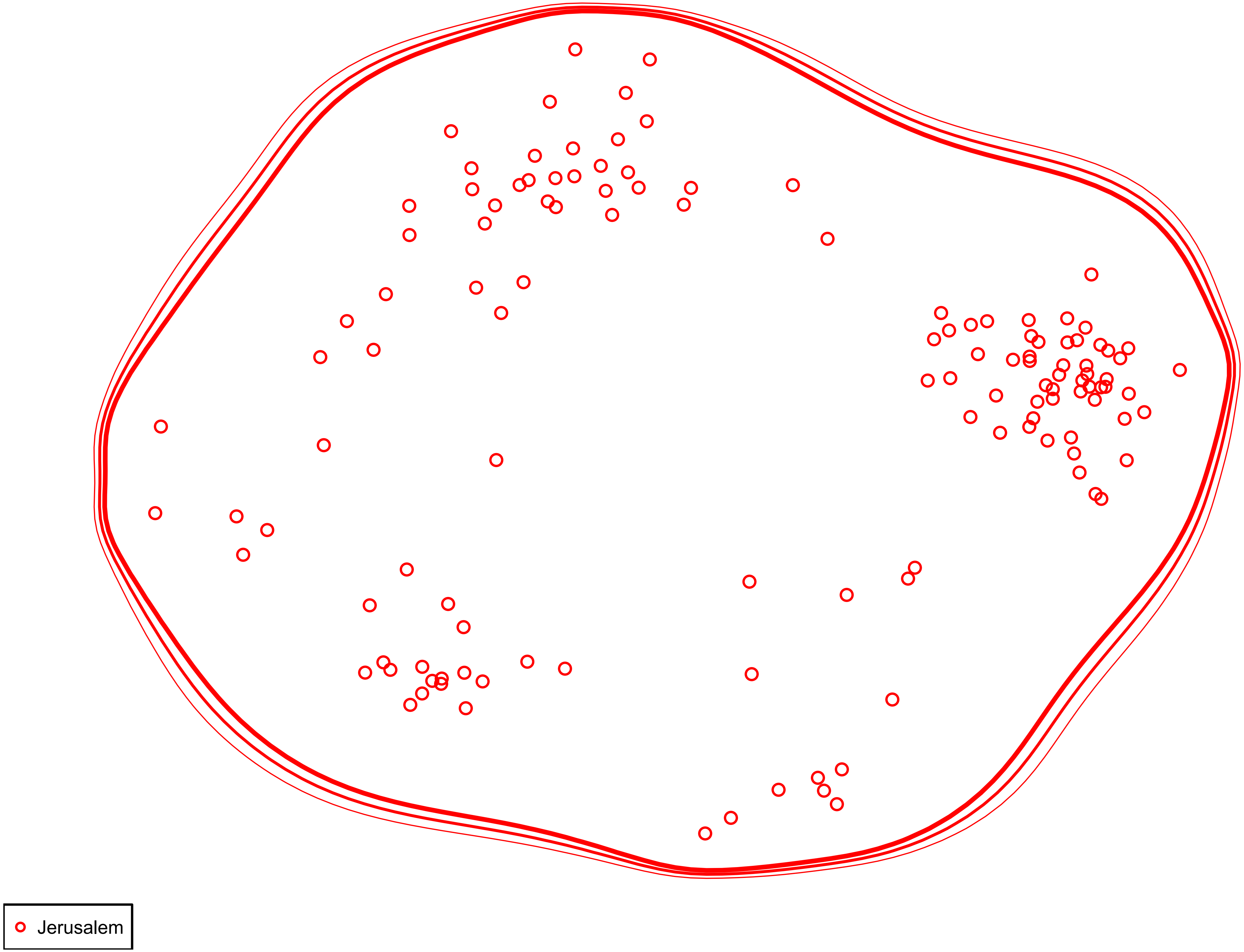
‘the boy Jesus remained in Jerusalem’ (Luke 2:43)

‘he was traveling … and making his way to Jerusalem’ (Luke 13:22)

‘there were Pharisees …, who had come from … Jerusalem ’ (Luke 5:17)

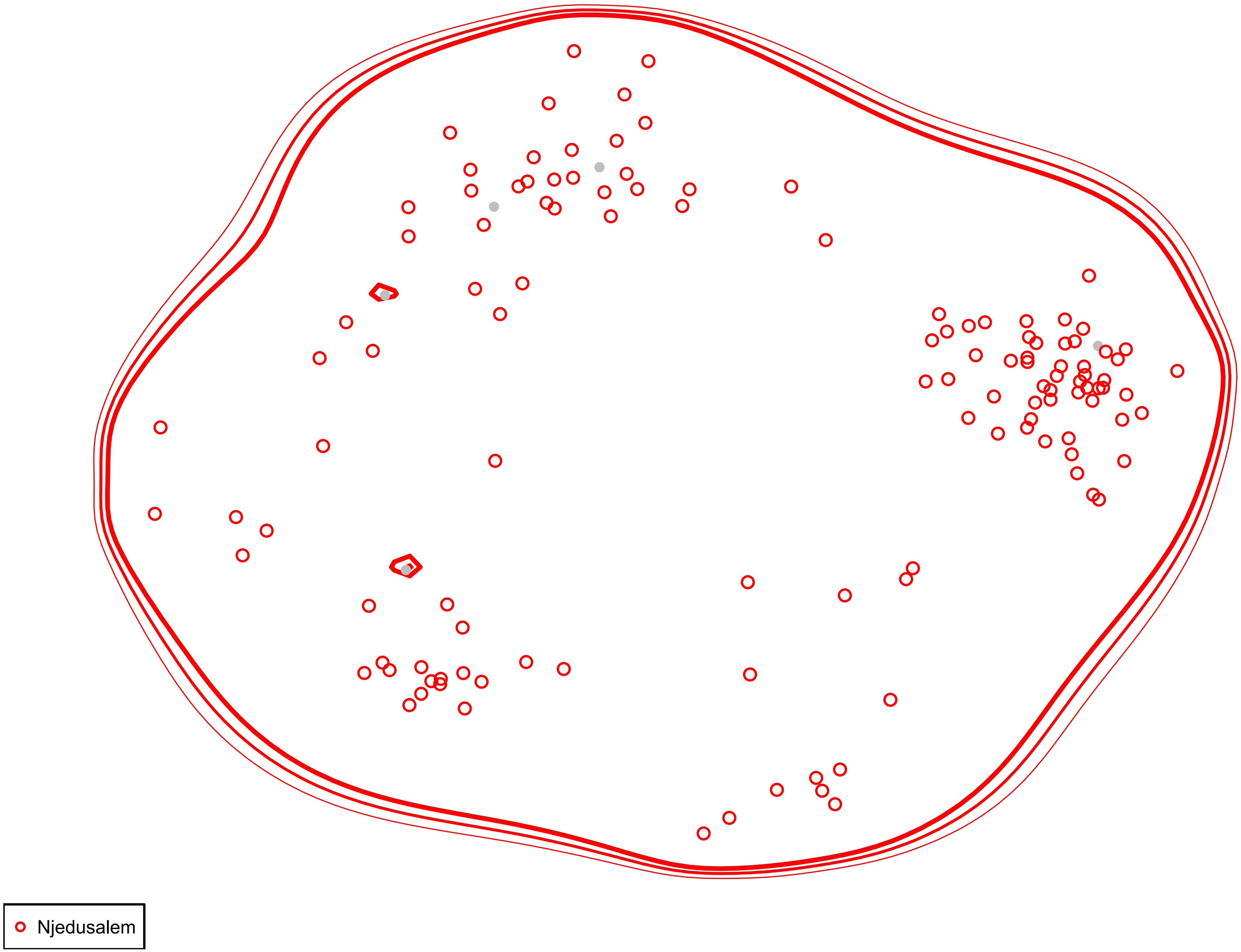

Essive ('in')
Inhabitants
Inlative ('into')
Allative ('to')
Apudlative ('near')
Ablative ('from')
Argument

eng-x-bible-catholic.txt



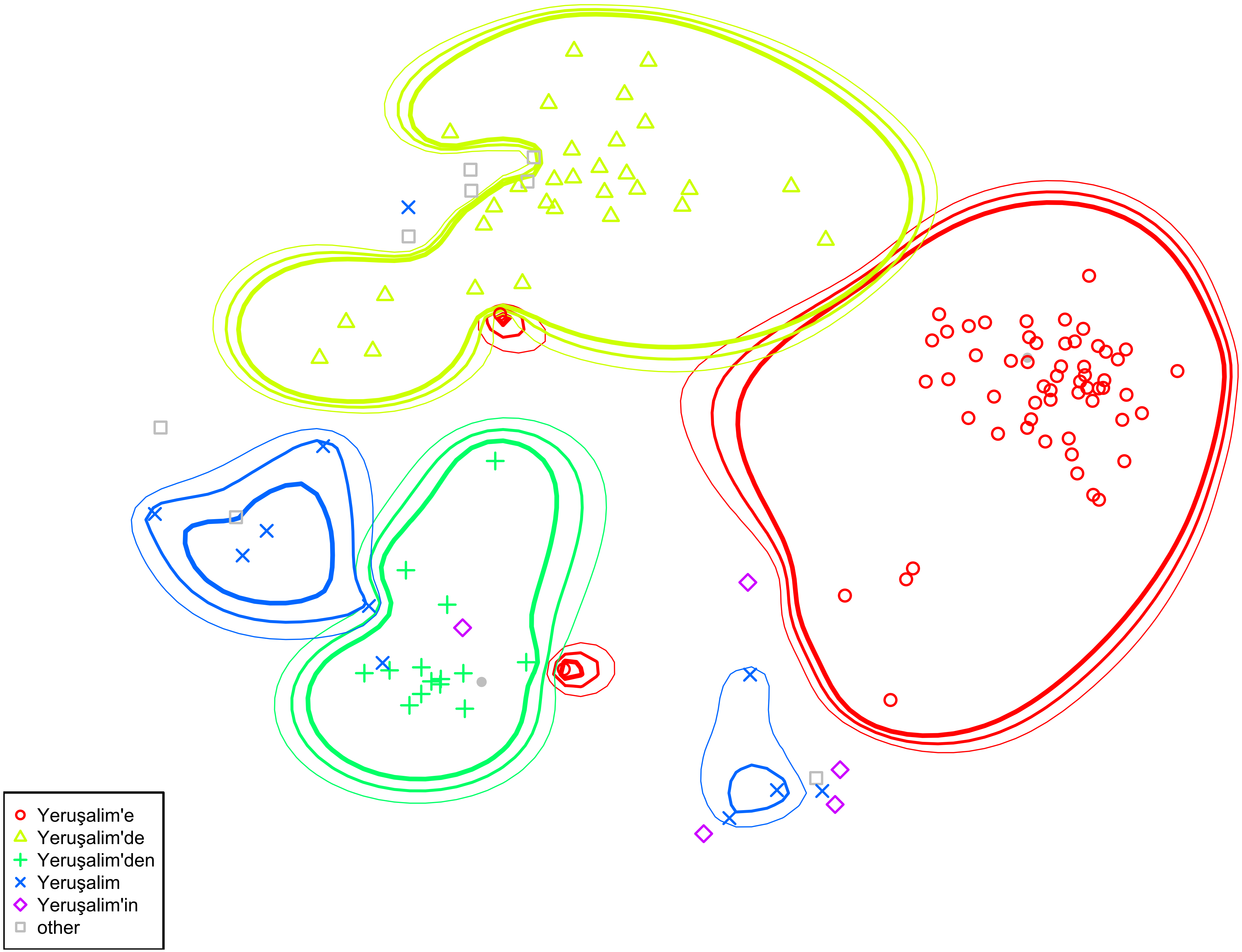
Levels drawn at 41-46-51%

yle-x-bible.txt



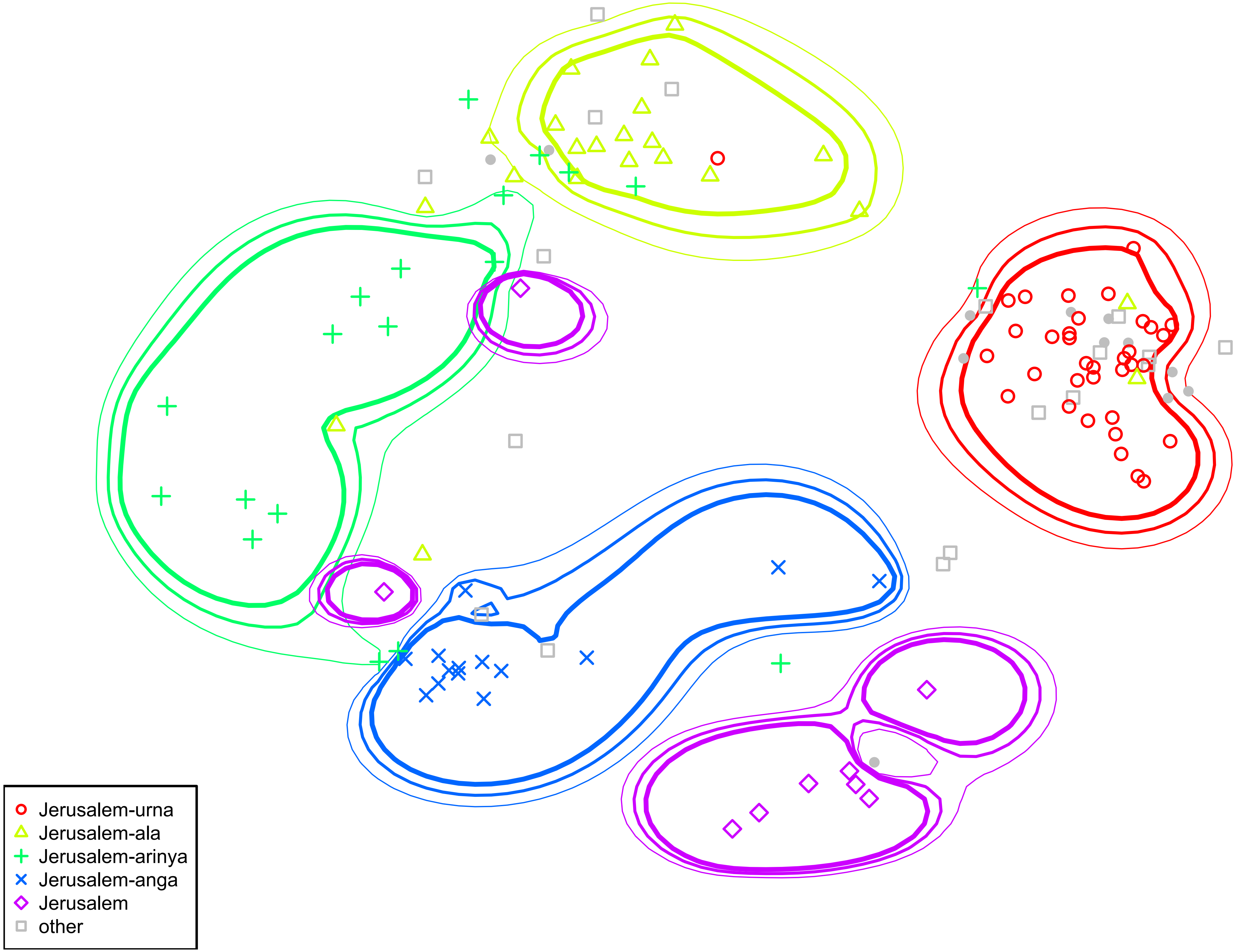
Levels drawn at 41-46-51%

tur-x-bible-2009.txt



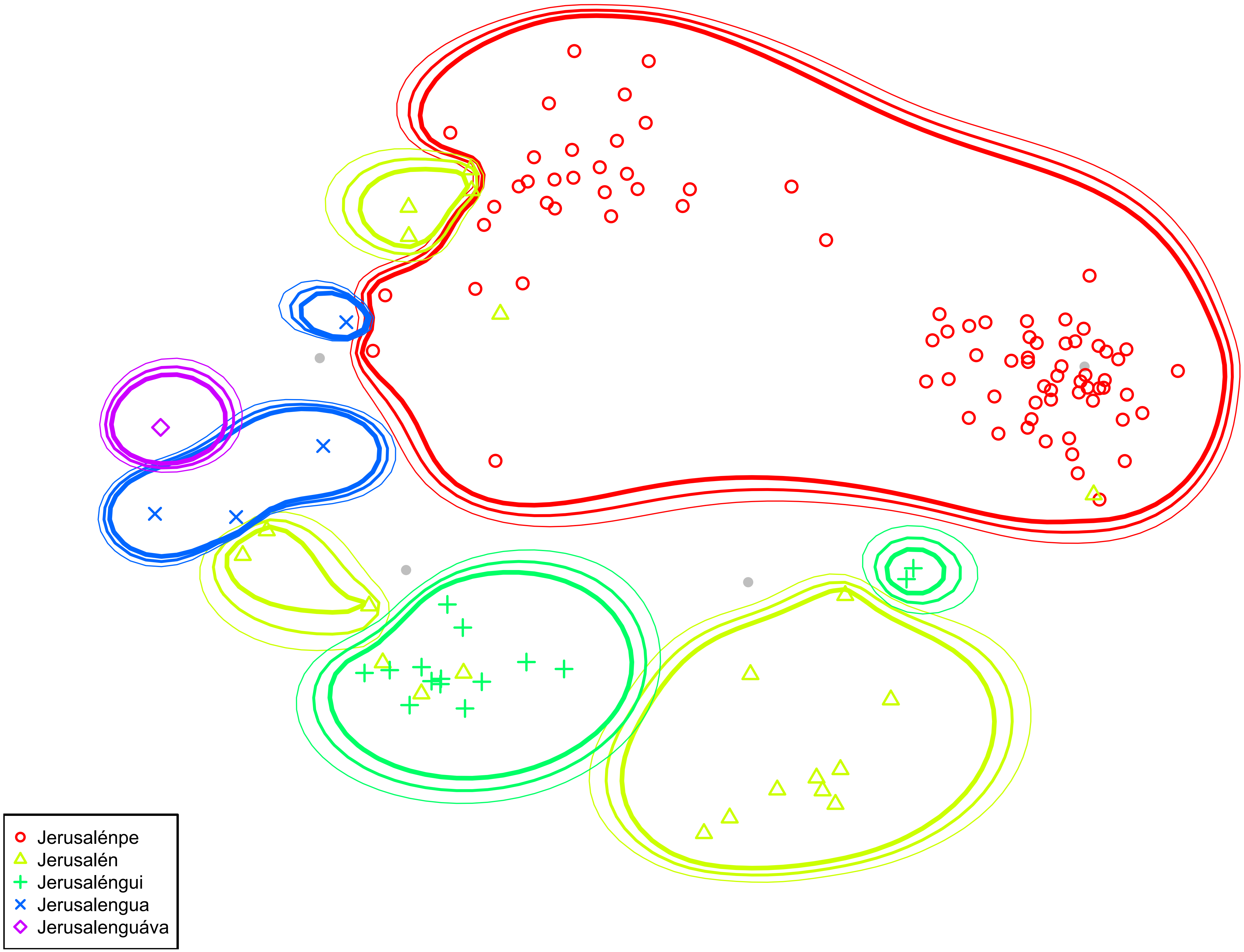
Levels drawn at 41-46-51%

are-x-bible.txt

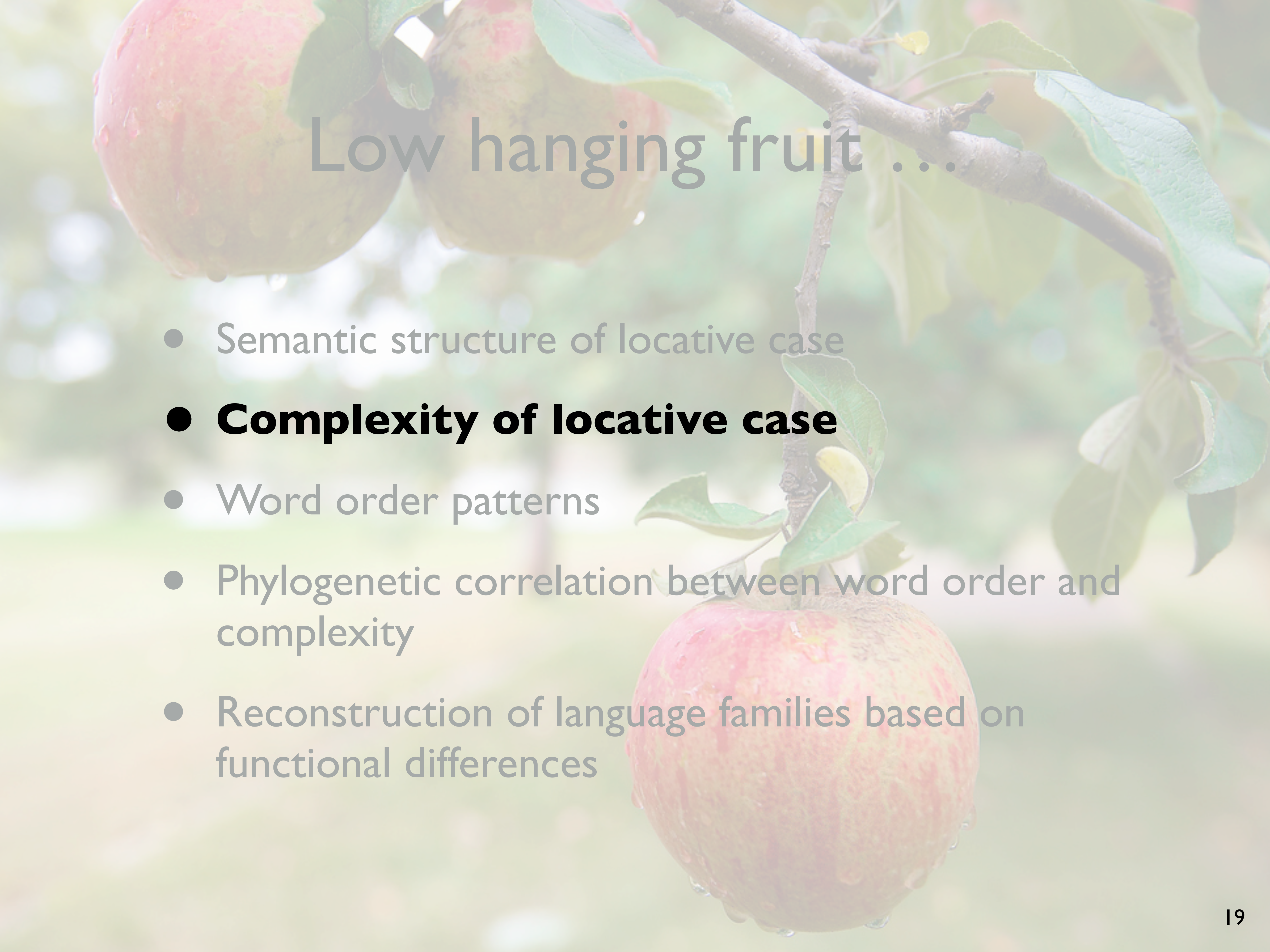


Levels drawn at 41-46-51%

gug-x-bible.txt

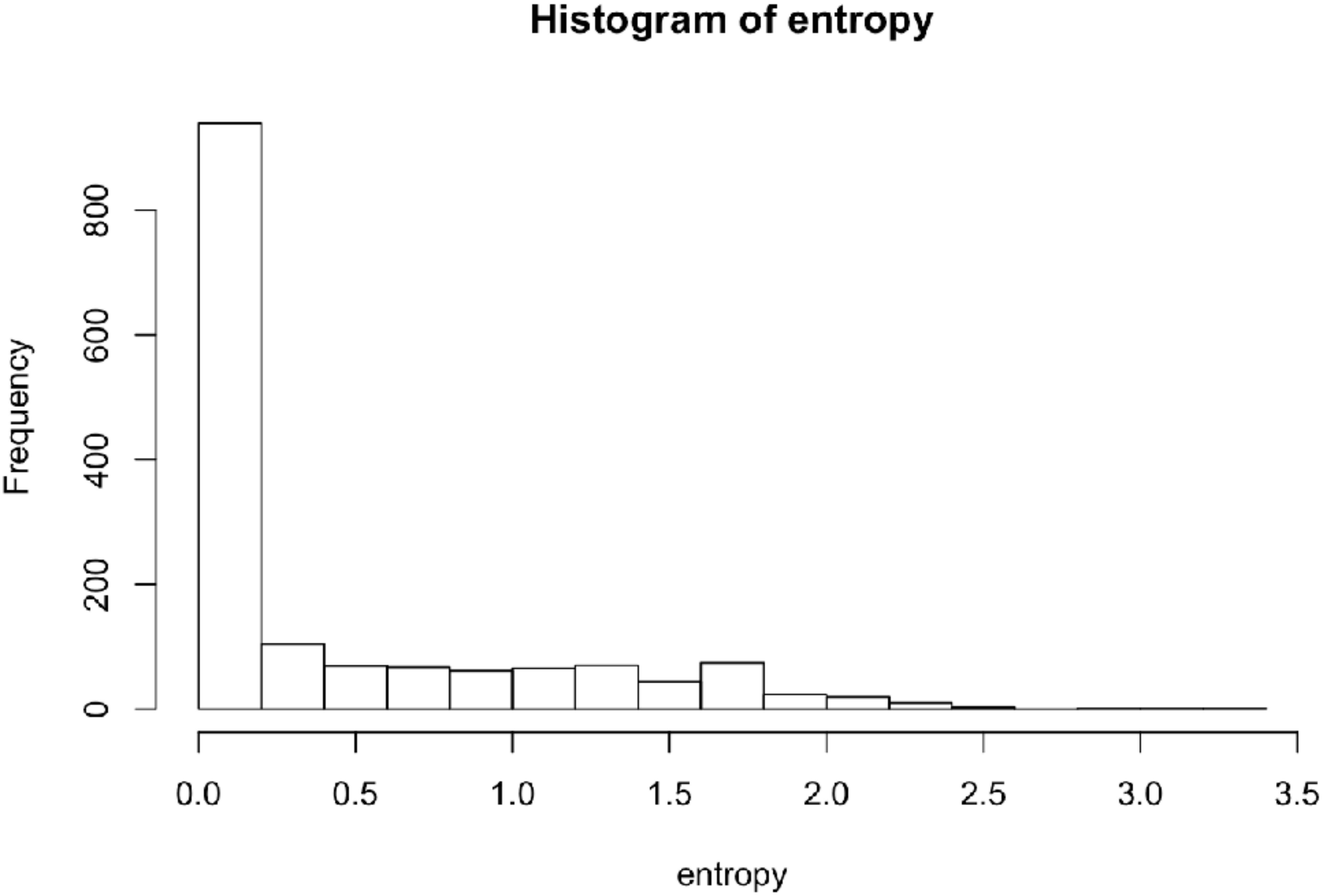


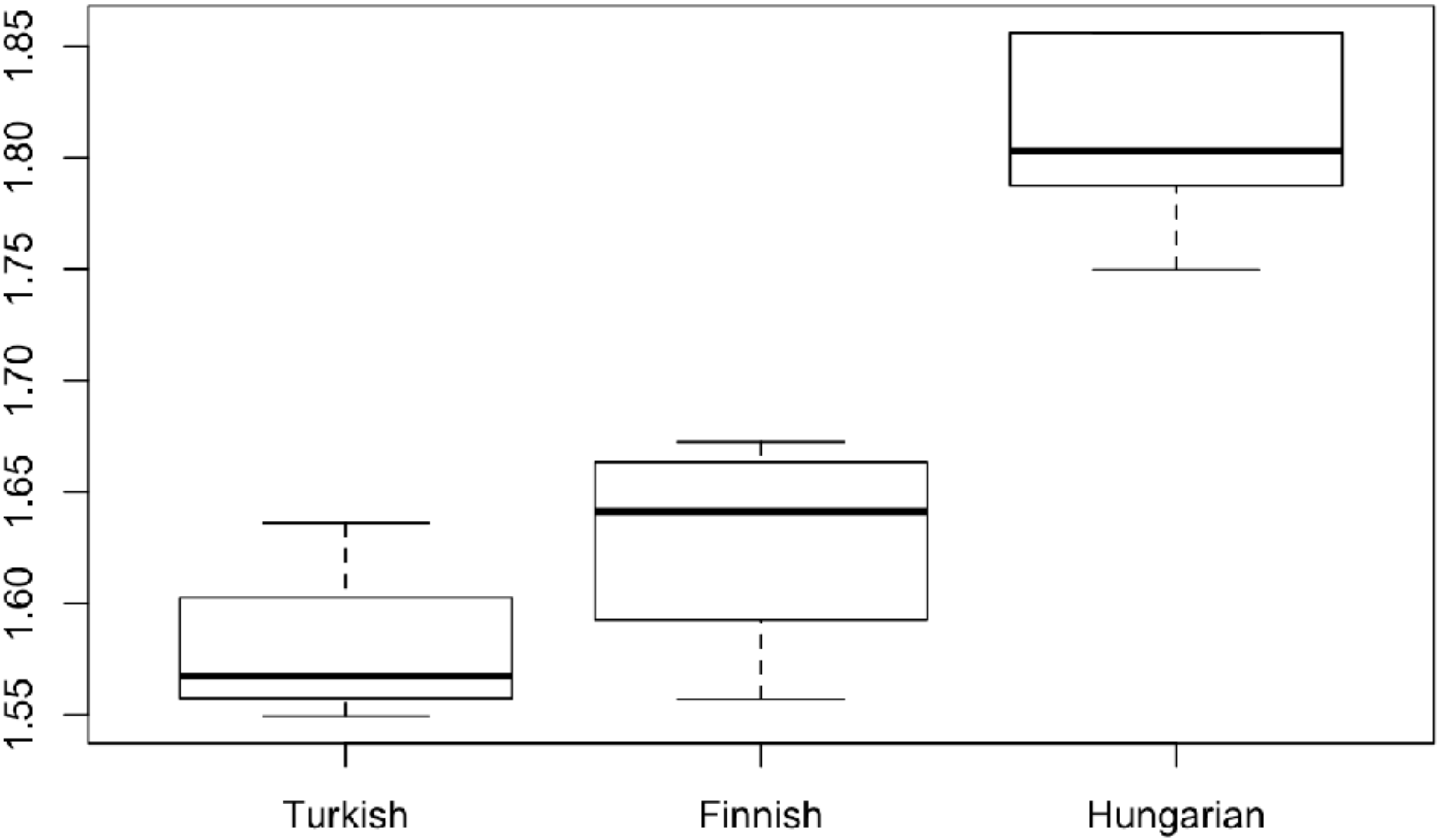
Levels drawn at 41-46-51%

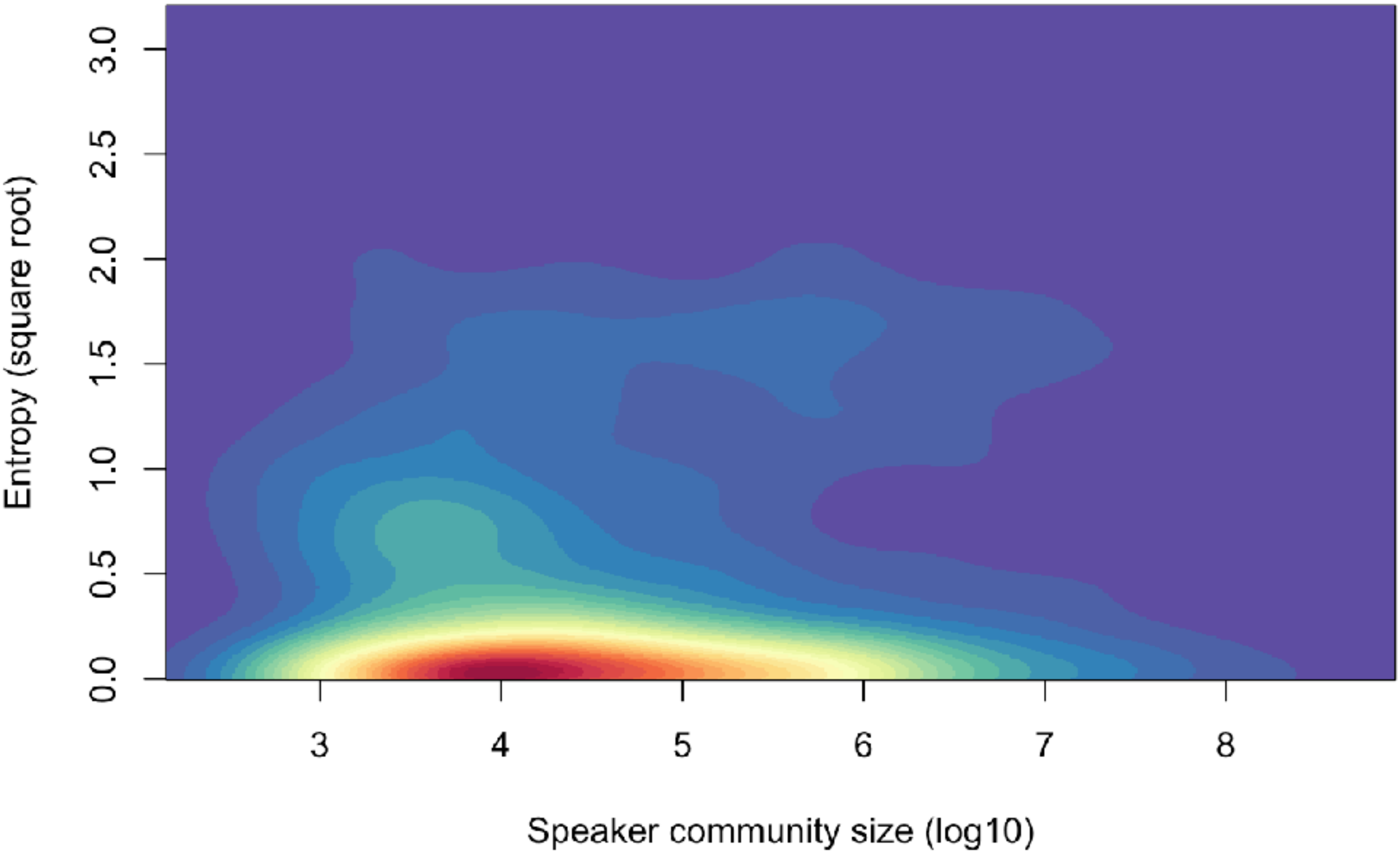


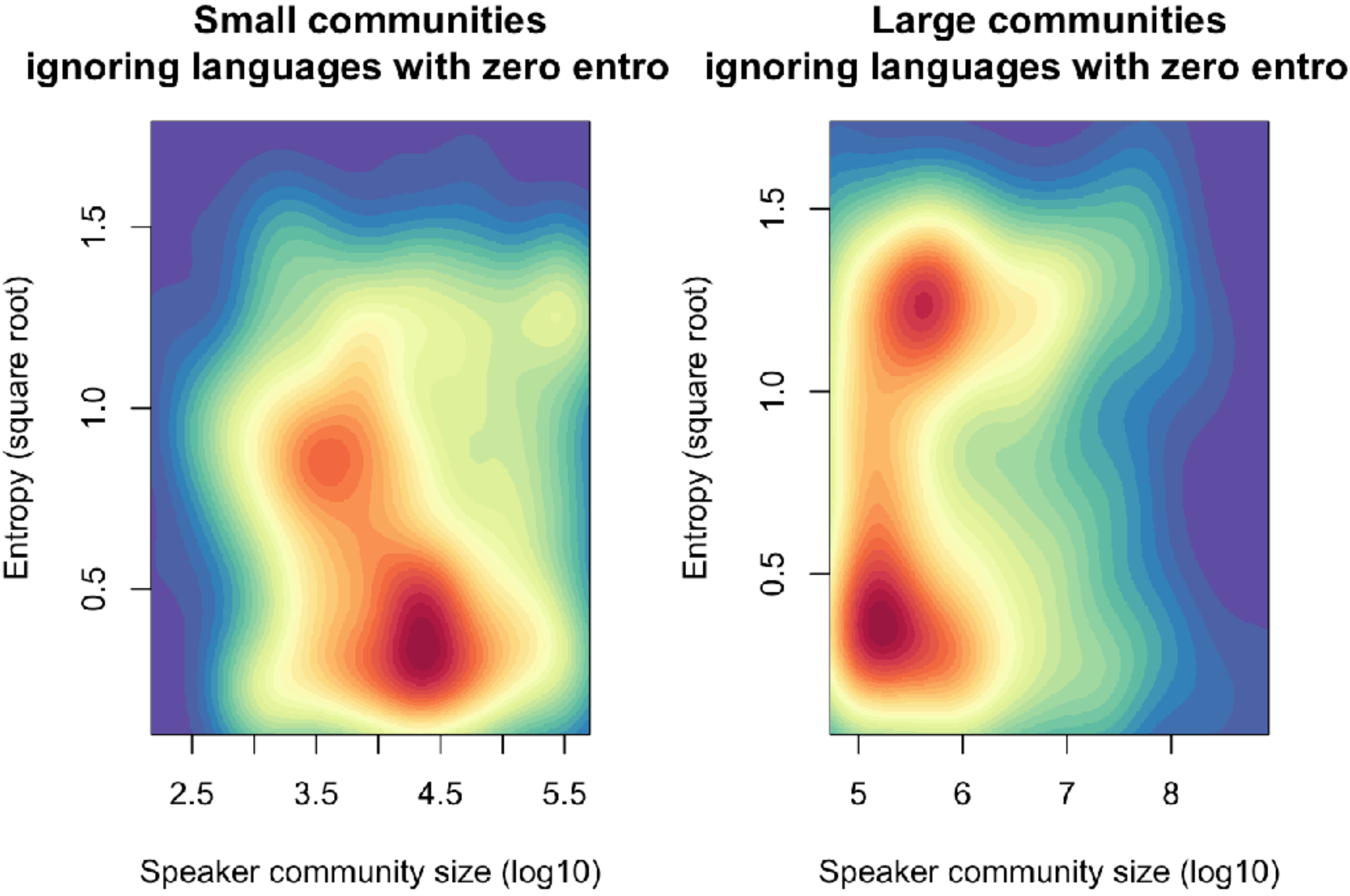
Low hanging fruit …

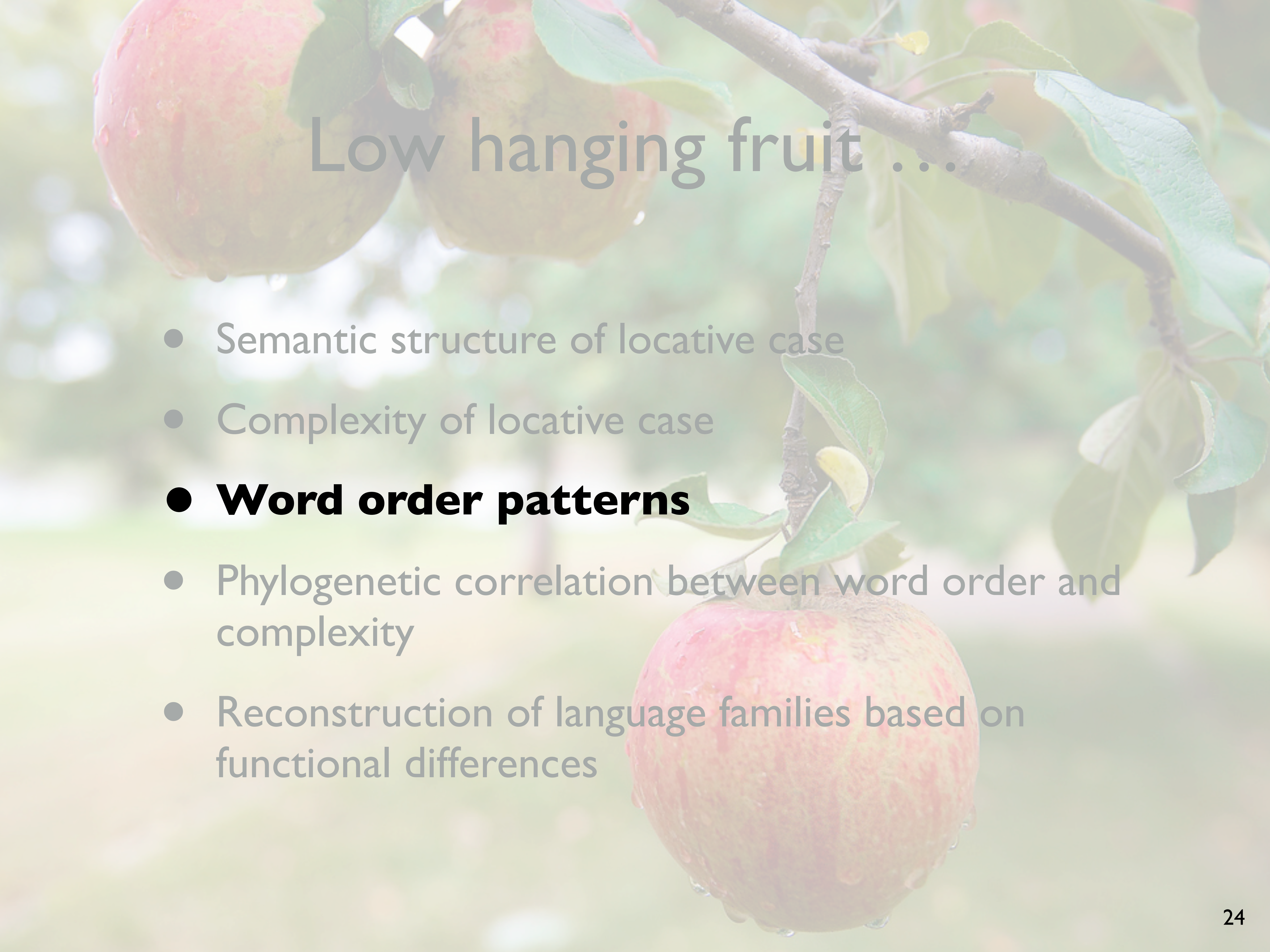
- Semantic structure of locative case
- **Complexity of locative case**
- Word order patterns
- Phylogenetic correlation between word order and complexity
- Reconstruction of language families based on functional differences


Histogram of entropy
Frequency
0
200
400
600
800
0.0
0.5
1.0
1.5
2.0
2.5
3.0
3.5
entropy


1.55
1.60
1.65
1.70
1.75
1.80
1.85
Turkish
Finnish
Hungarian


Entropy (square root)
3.0
2.5
2.0
1.5
1.0
0.5
0.0
3
4
5
6
7
8
Speaker community size (log10)

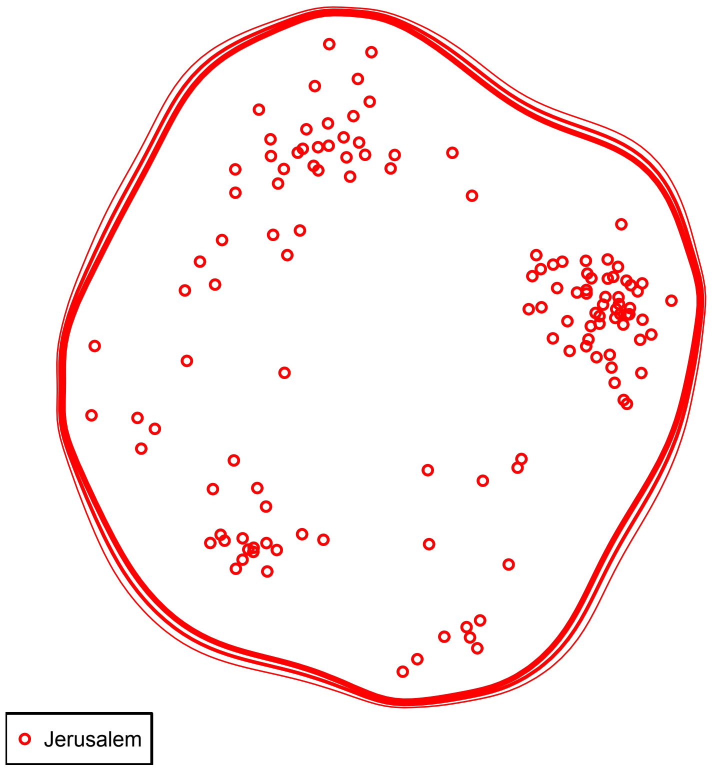

Small communities
ignoring languages with zero entro
Large communities
ignoring languages with zero entro
Entropy (square root)
0.5
1.0
1.5
2.5
3.5
4.5
5.5
5
6
7
8
Speaker community size (log10)



Low hanging fruit …

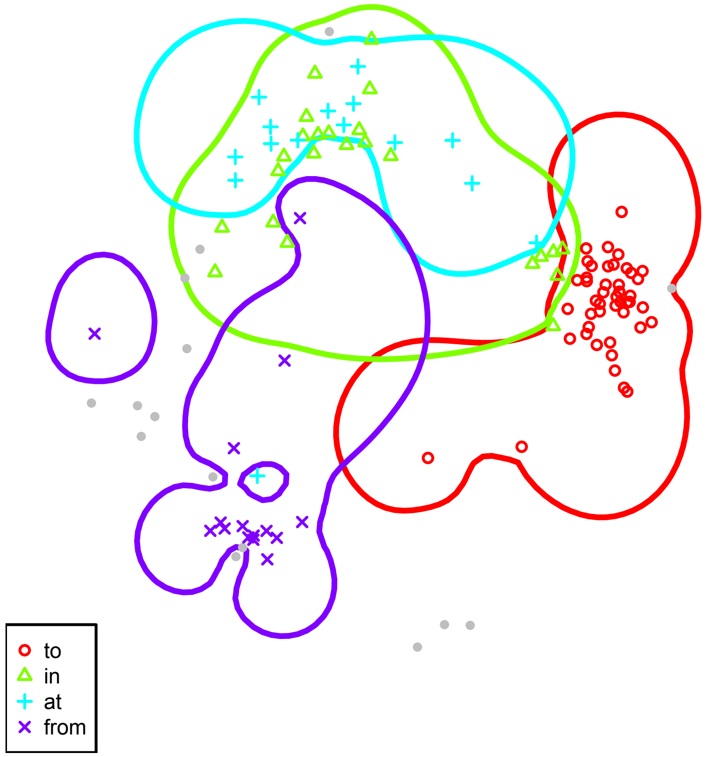
- Semantic structure of locative case
- Complexity of locative case
- **Word order patterns**
- Phylogenetic correlation between word order and complexity
- Reconstruction of language families based on functional differences

English (eng-x-bible-catholic.txt)
(wordforms)



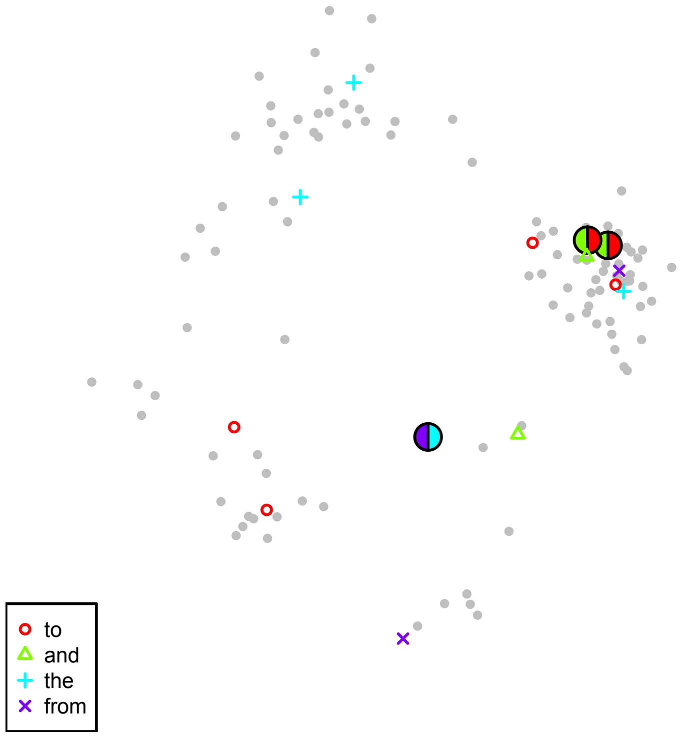
Levels drawn at 41-46-51%

English (eng-x-bible-catholic.txt)
(before, binding: 18.59)



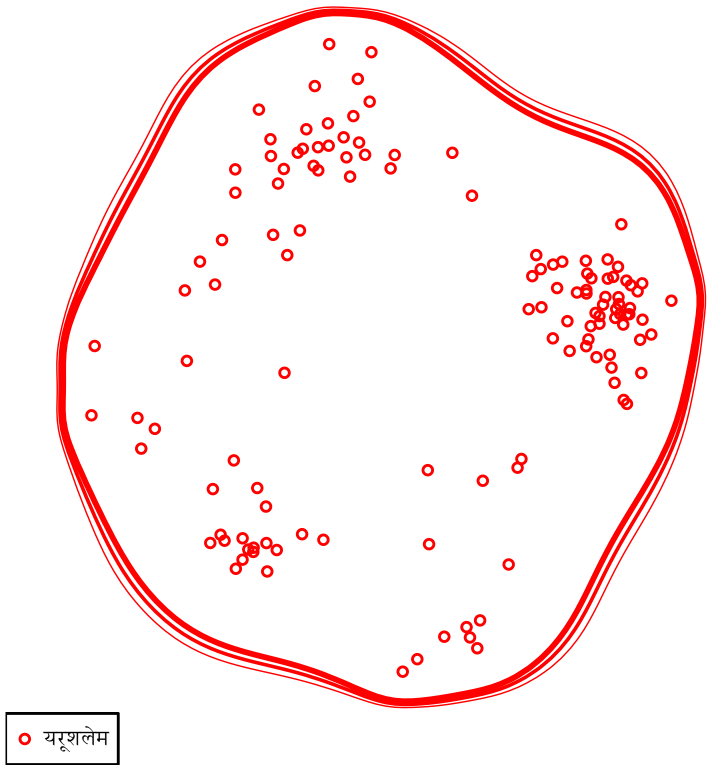
Levels drawn at 25%

English (eng-x-bible-catholic.txt)
(after, binding: 2.33)



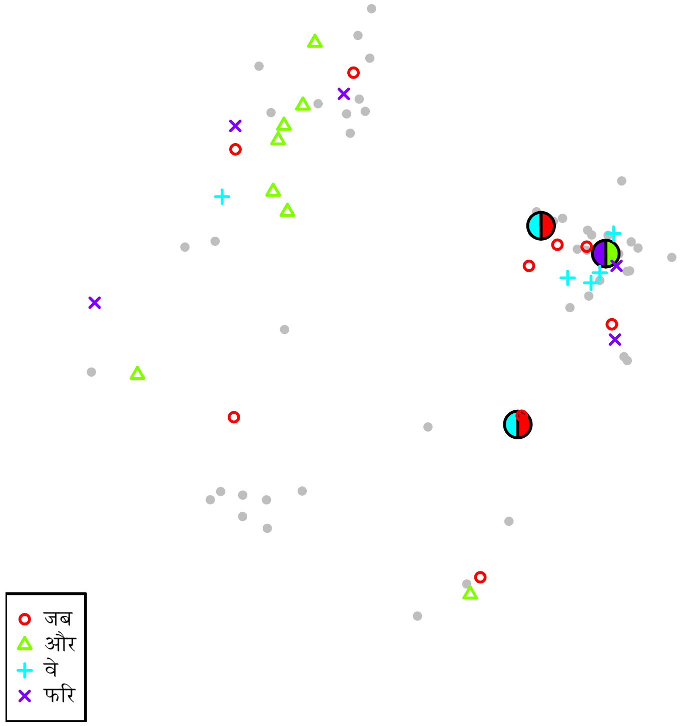
Levels drawn at 25%

Hindi (hin-x-bible-easy.txt)
(wordforms)



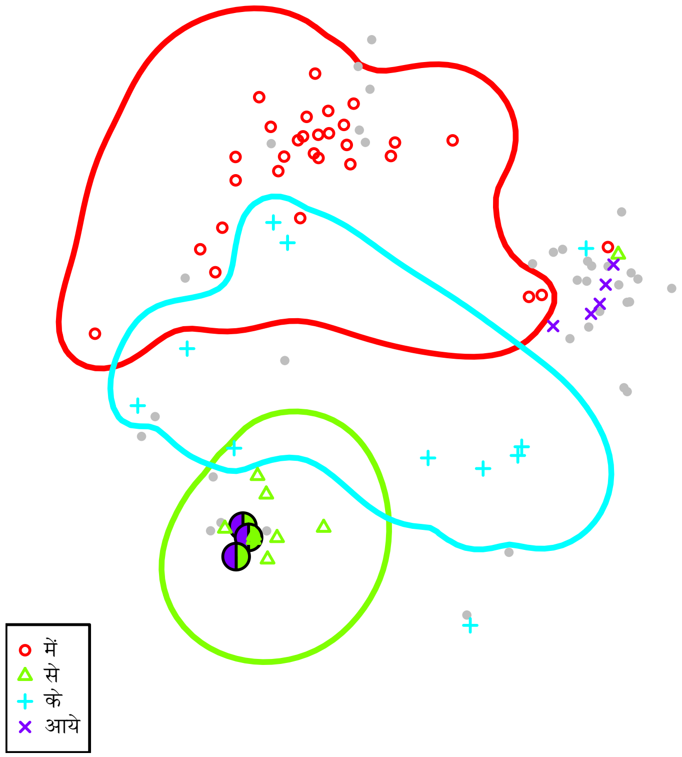
Levels drawn at 41-46-51%

Hindi (hin-x-bible-easy.txt)
(before, binding: 5.28)

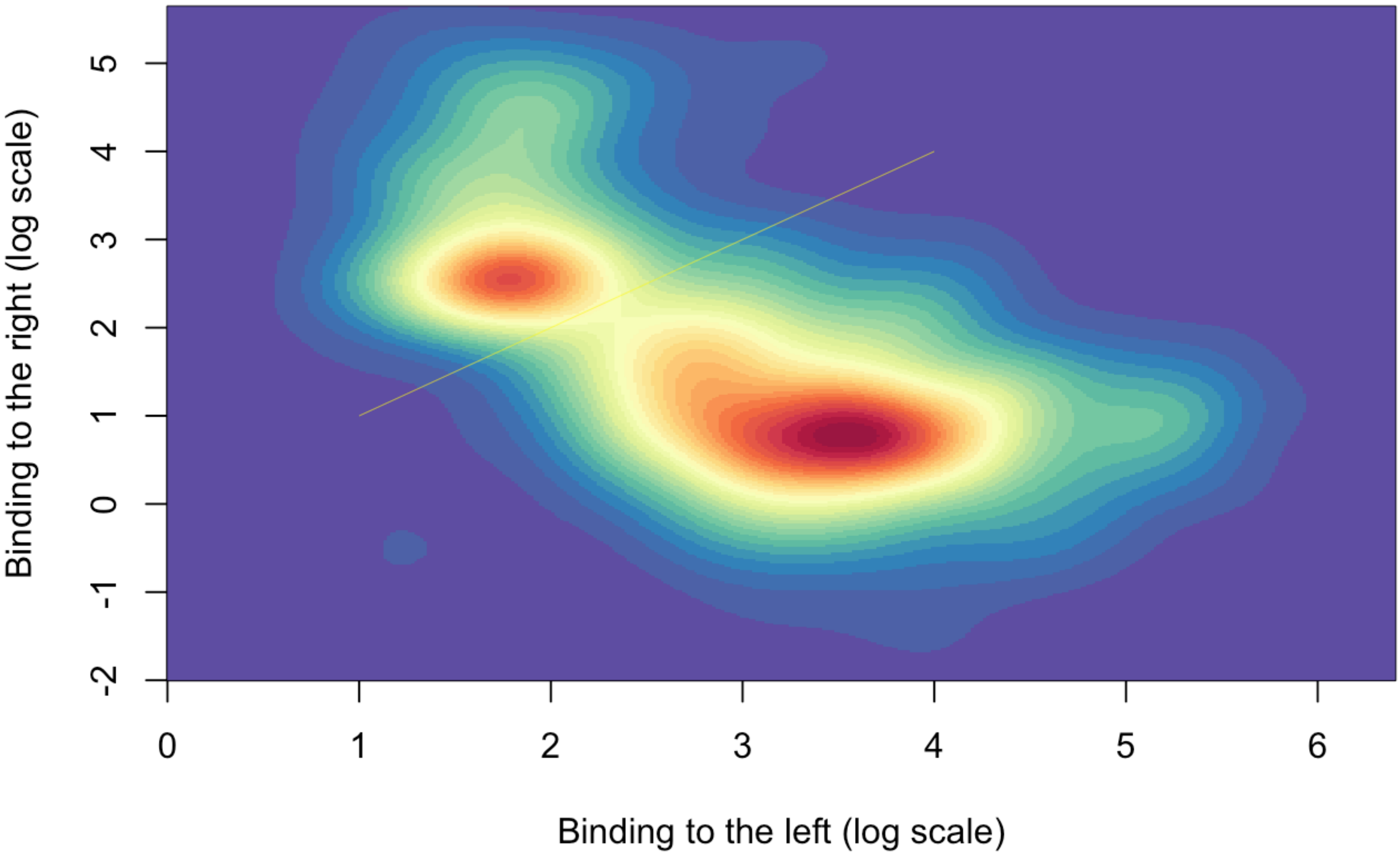


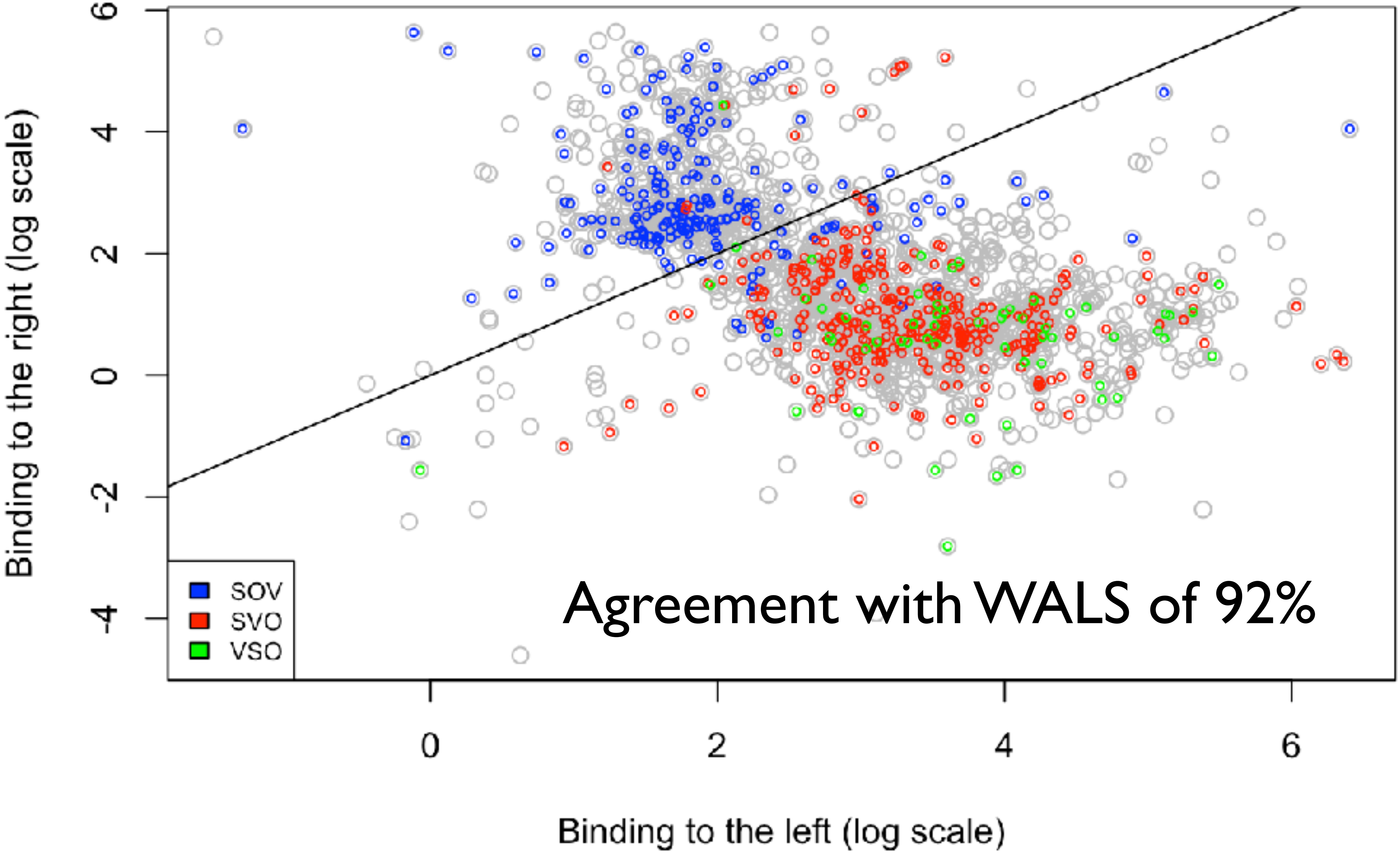
Levels drawn at 25%

Hindi (hin-x-bible-easy.txt)
(after, binding: 30.75)

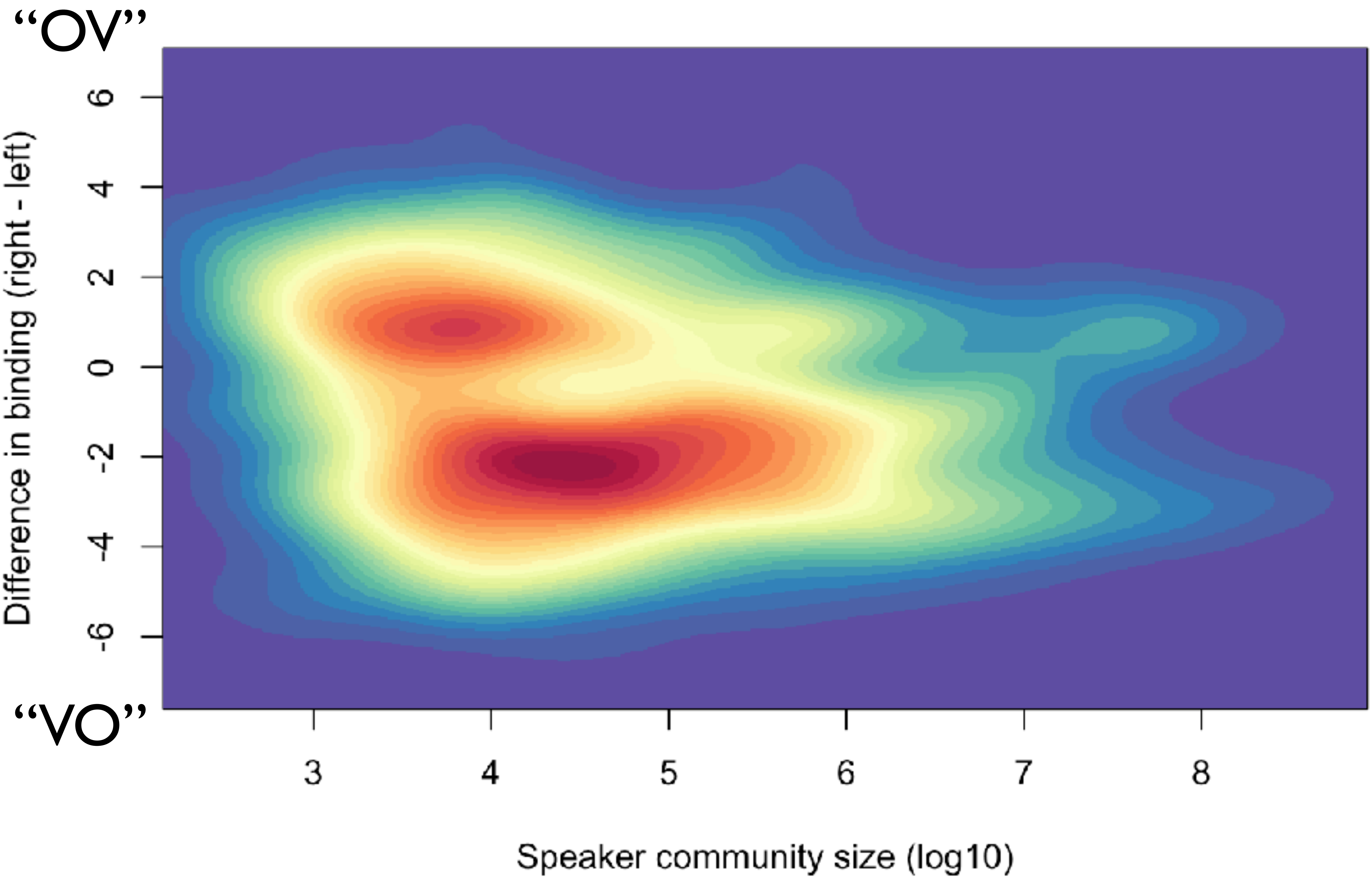


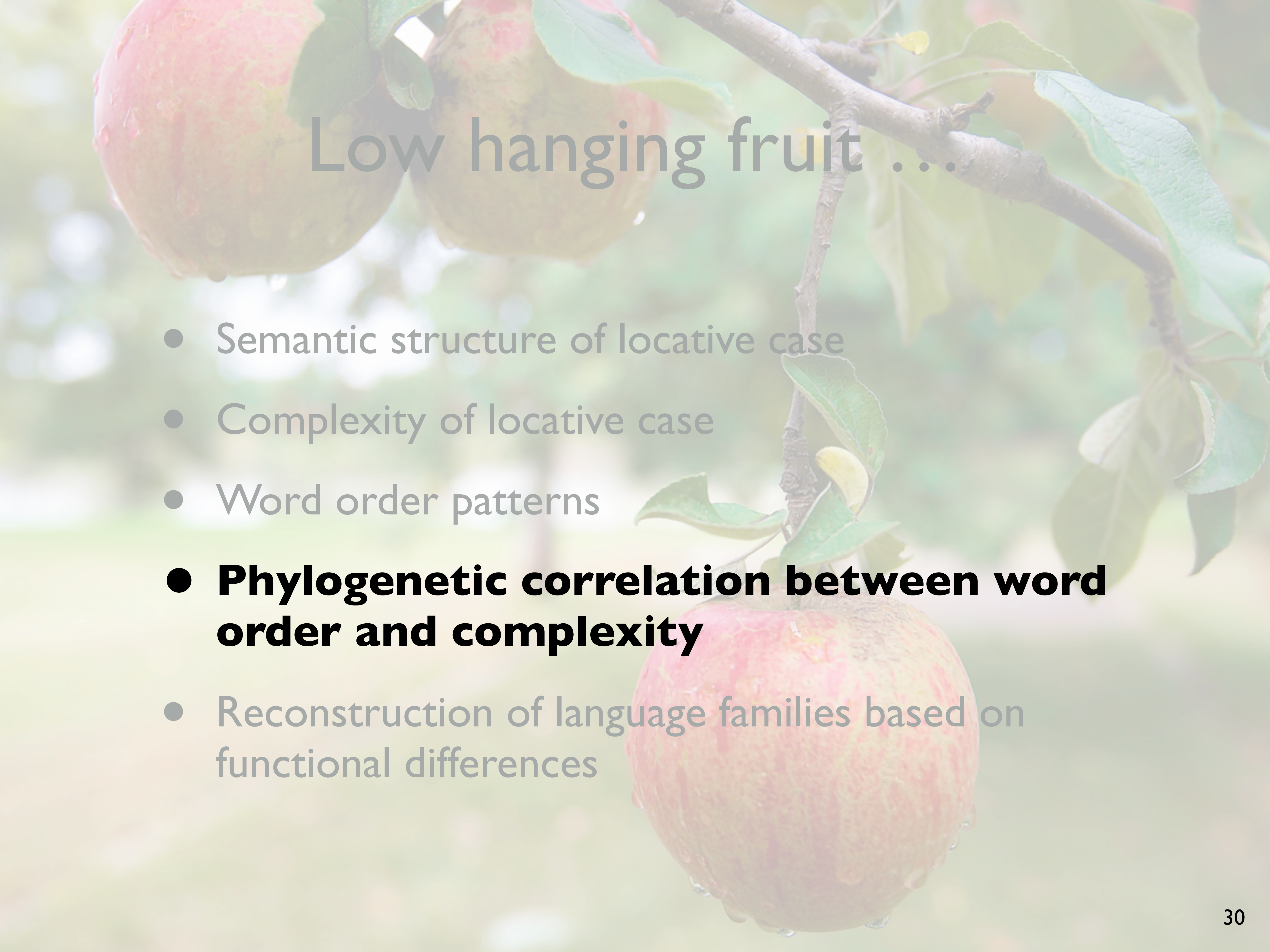
Levels drawn at 25%


Binding to the right (log scale)
5
4
3
2
1
0
-1
-2
0
1
2
3
4
5
6
Binding to the left (log scale)



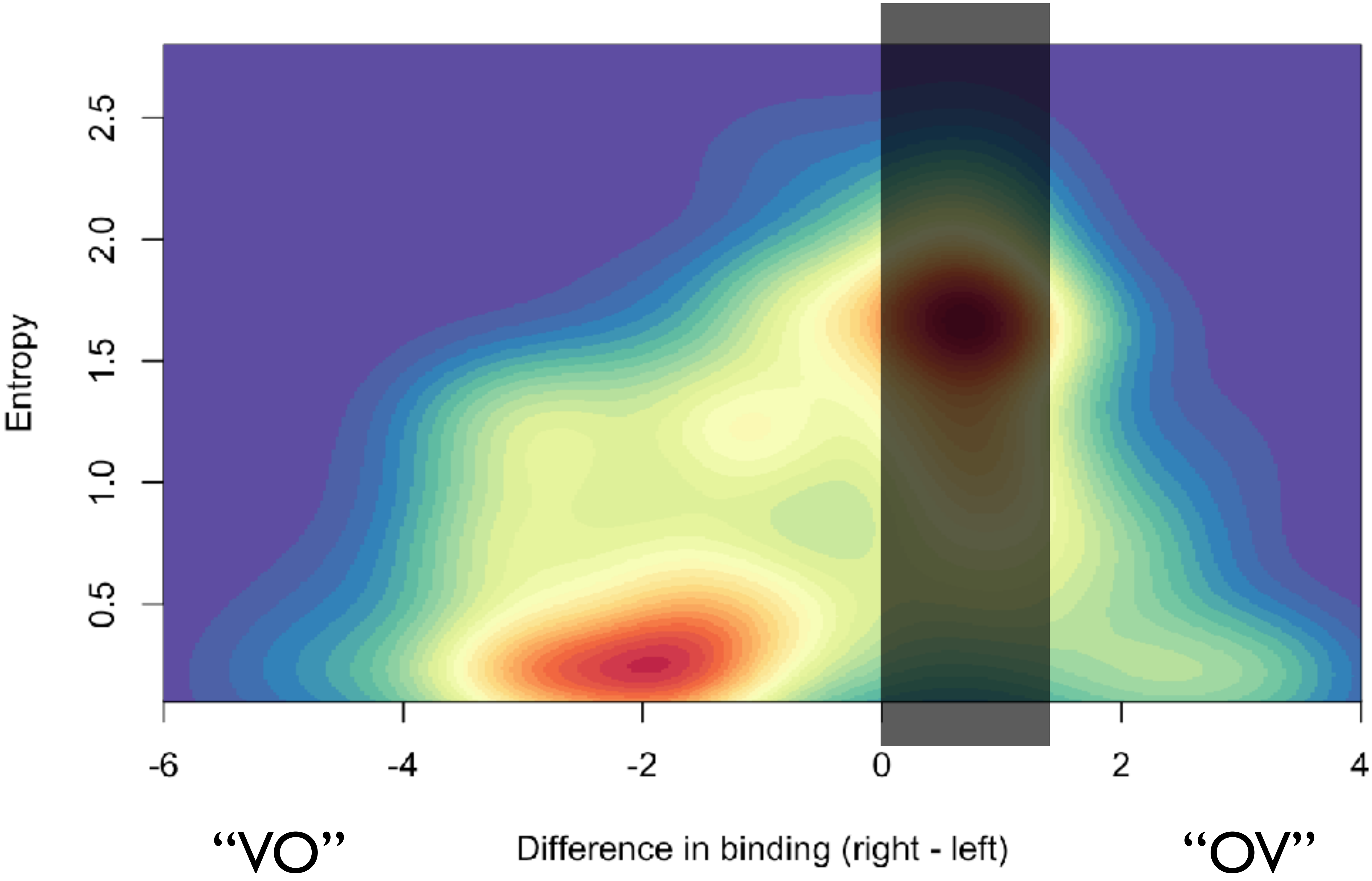
Agreement with WALS of 92%


"OV"
"VO"
Difference in binding (right - left)
6
4
2
0
-2
-4
-6
3
4
5
6
7
8
Speaker community size (log10)



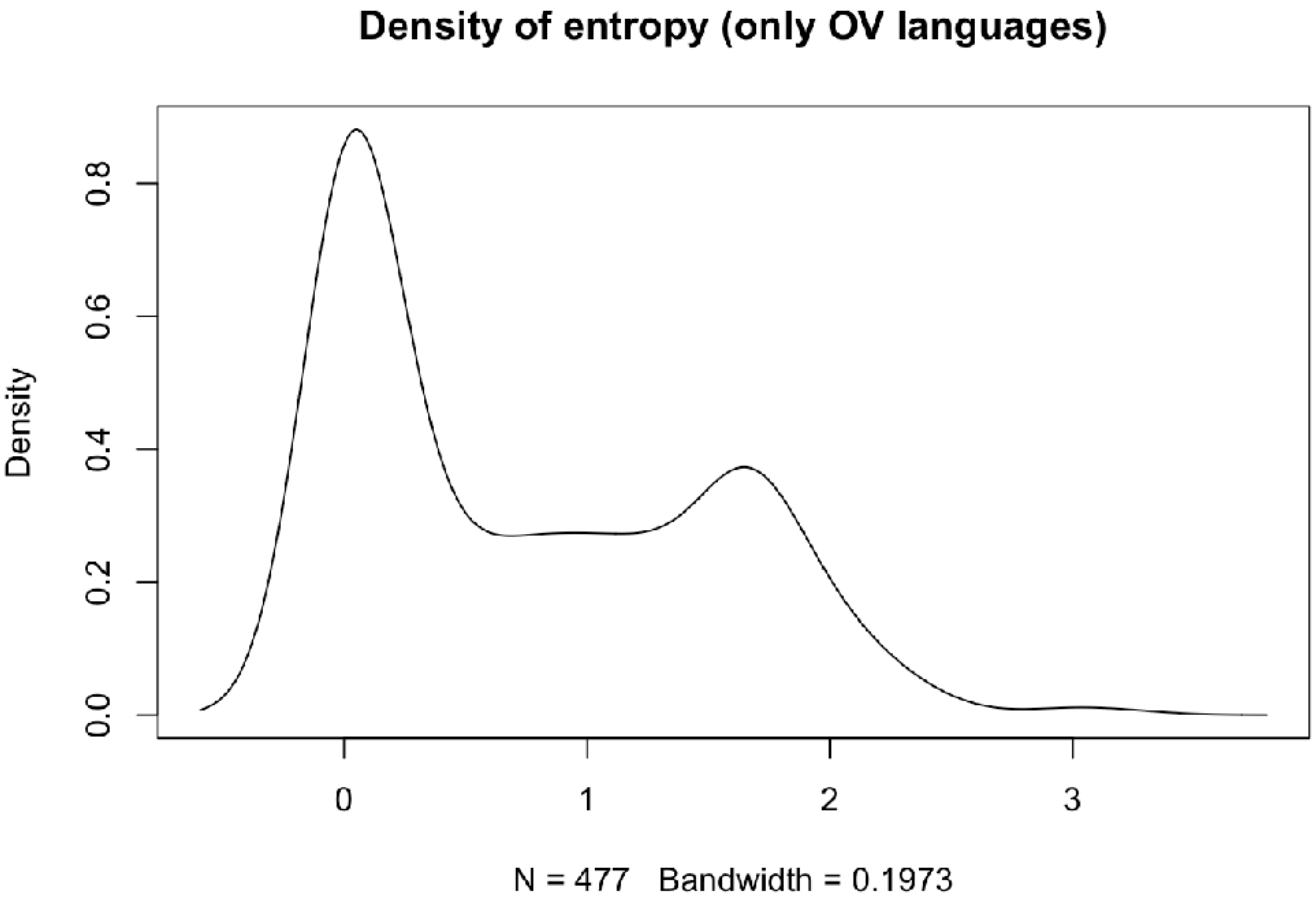
Low hanging fruit …

- Semantic structure of locative case
- Complexity of locative case
- Word order patterns
- **Phylogenetic correlation between word order and complexity**
- Reconstruction of language families based on functional differences

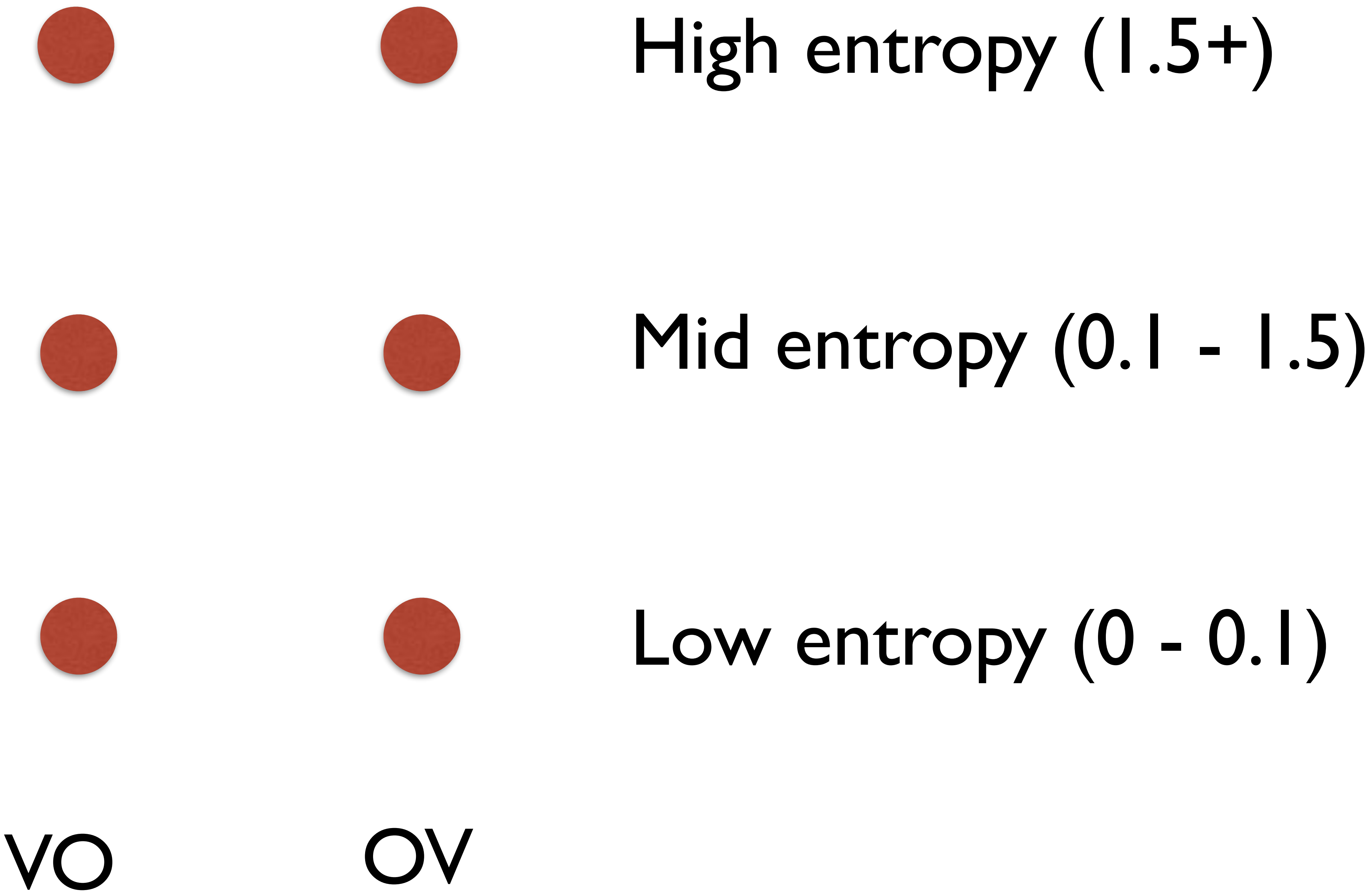

Entropy
0.5
1.0
1.5
2.0
2.5
-6
-4
-2
0
2
4
Difference in binding (right - left)

“VO”

“OV”


Density of entropy (only OV languages)
Density
0.0
0.2
0.4
0.6
0.8
0
1
2
3
N = 477   Bandwidth = 0.1973

Phylogenetic modeling



High entropy (1.5+)

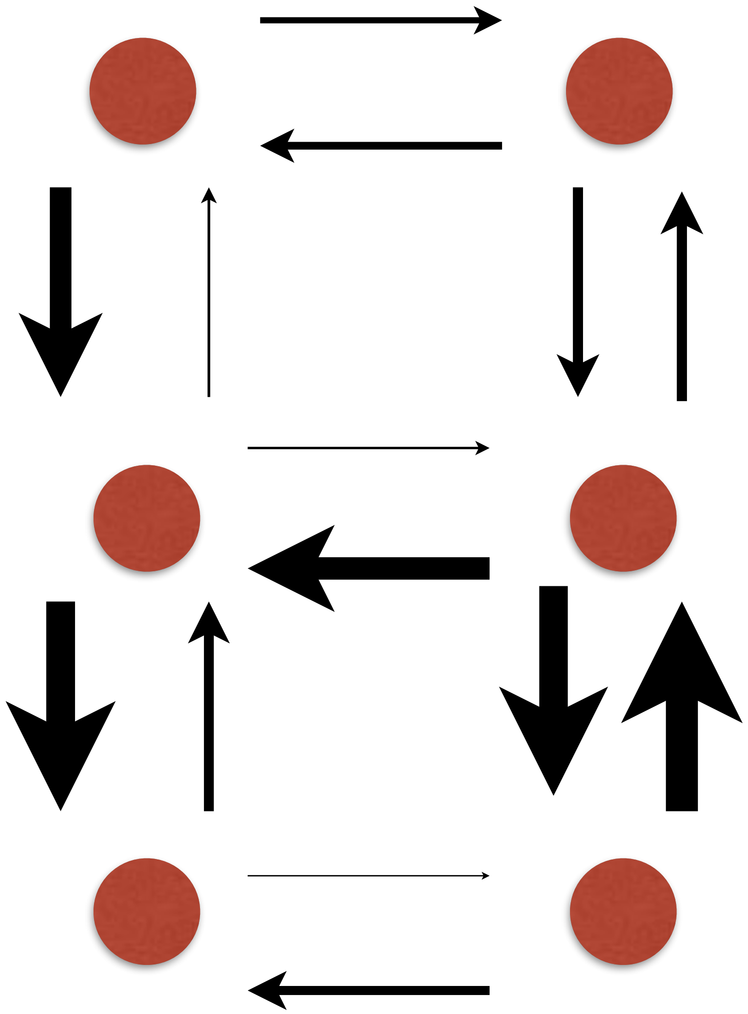
Mid entropy (0.1 - 1.5)

Low entropy (0 - 0.1)

VO

OV

Phylogenetic modeling



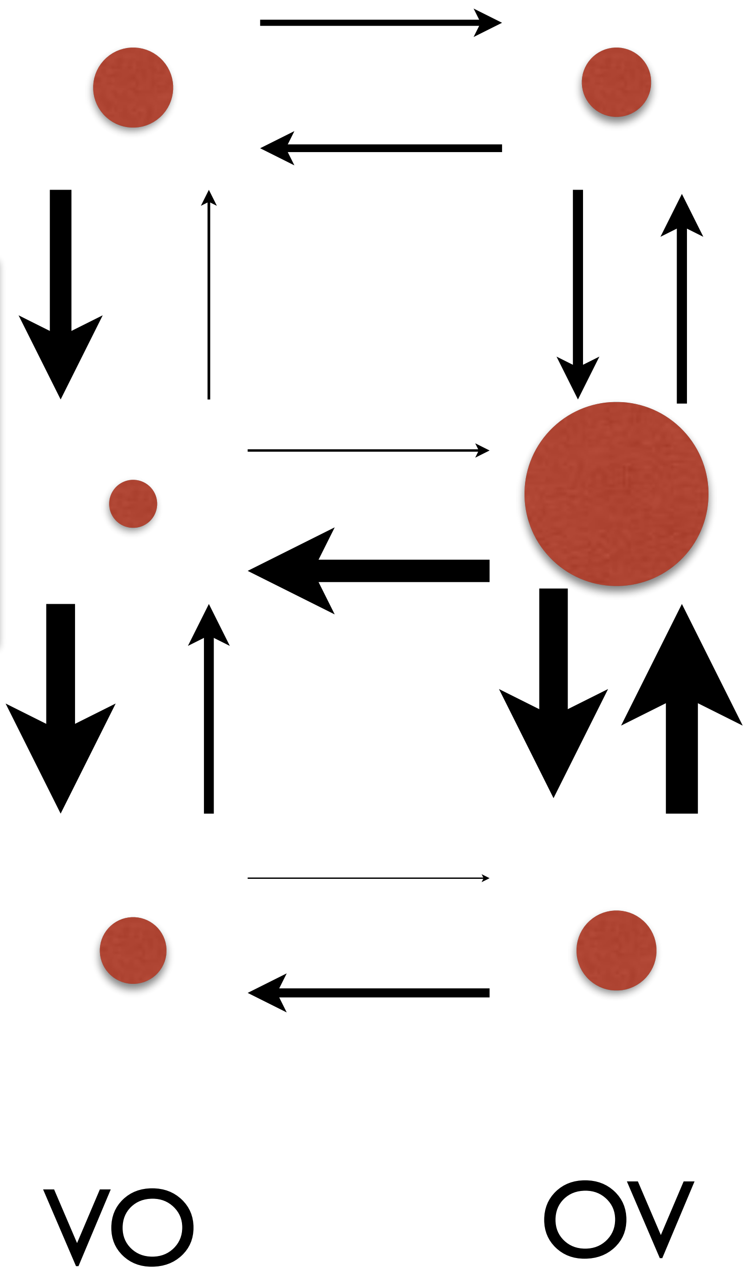
High entropy (1.5+)

Mid entropy (0.1 - 1.5)

Low entropy (0 - 0.1)

VO OV

Phylogenetic modeling



Average of reconstruction per family

High entropy (1.5+)

Mid entropy (0.1 - 1.5)

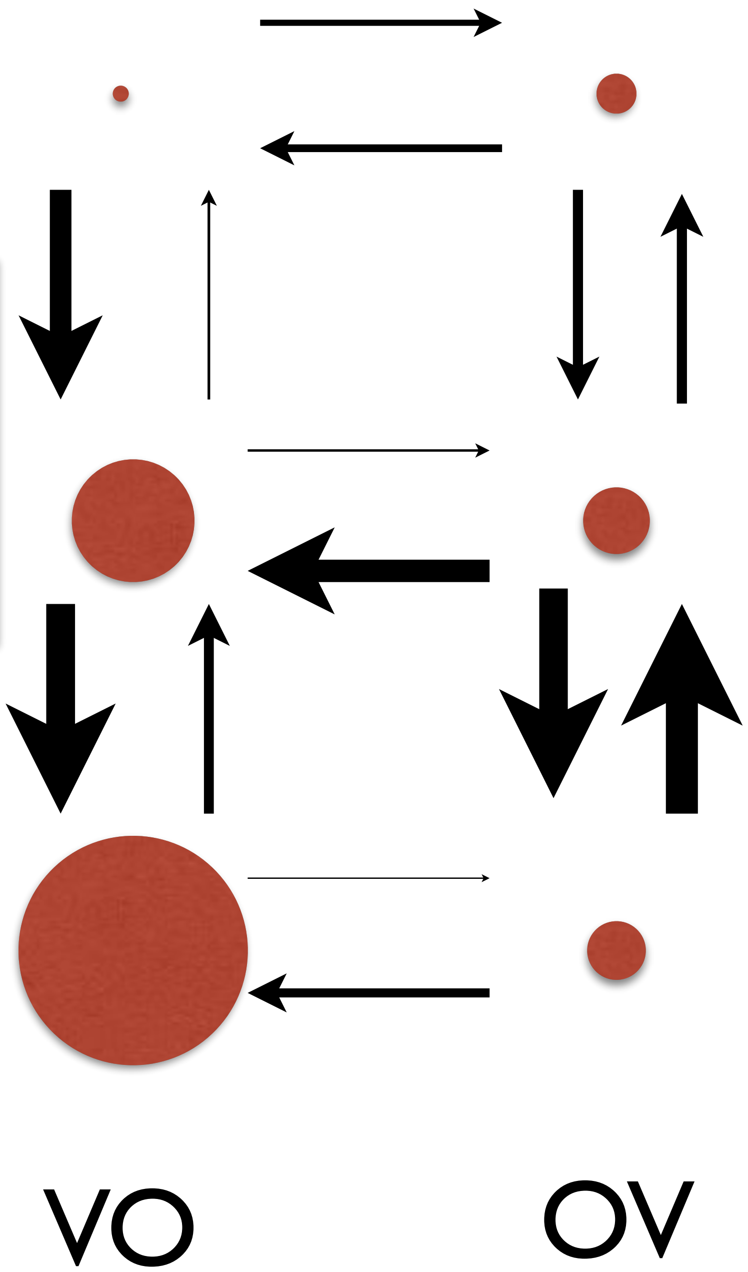
Low entropy (0 - 0.1)

VO

OV

Phylogenetic modeling

Actual frequencies of languages

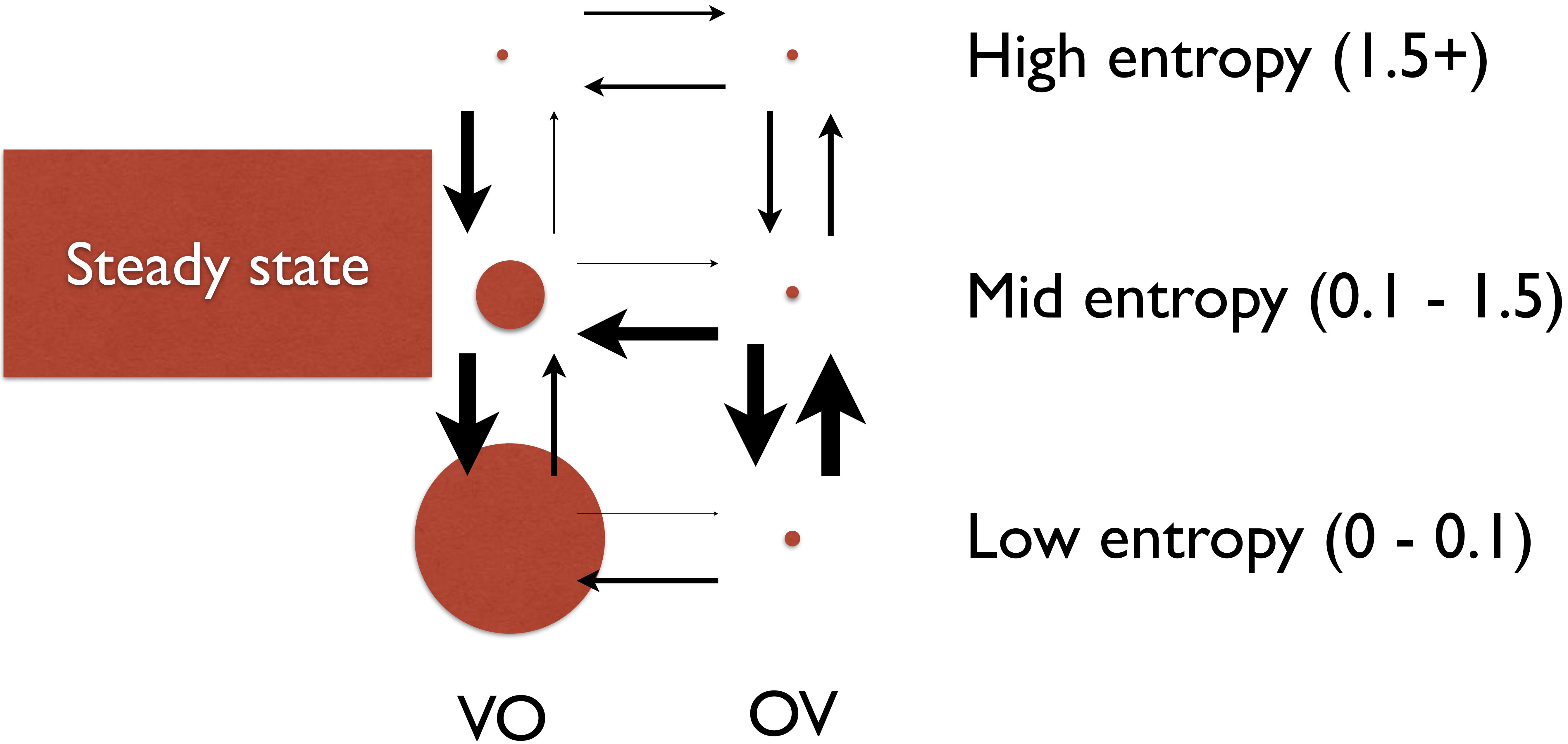


High entropy (1.5+)

Mid entropy (0.1 - 1.5)

Low entropy (0 - 0.1)

Phylogenetic modeling



Steady state

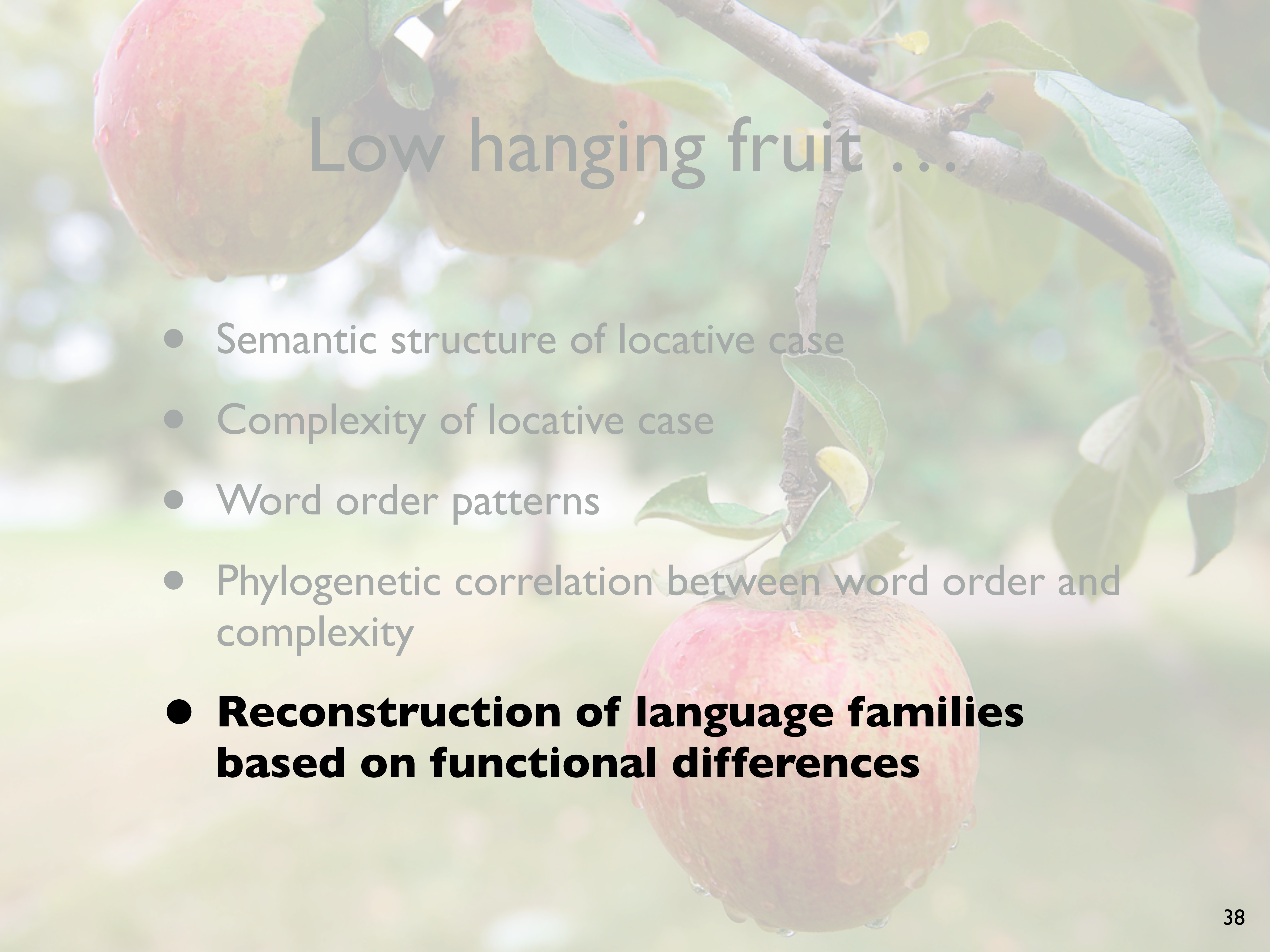
High entropy (1.5+)

Mid entropy (0.1 - 1.5)

Low entropy (0 - 0.1)

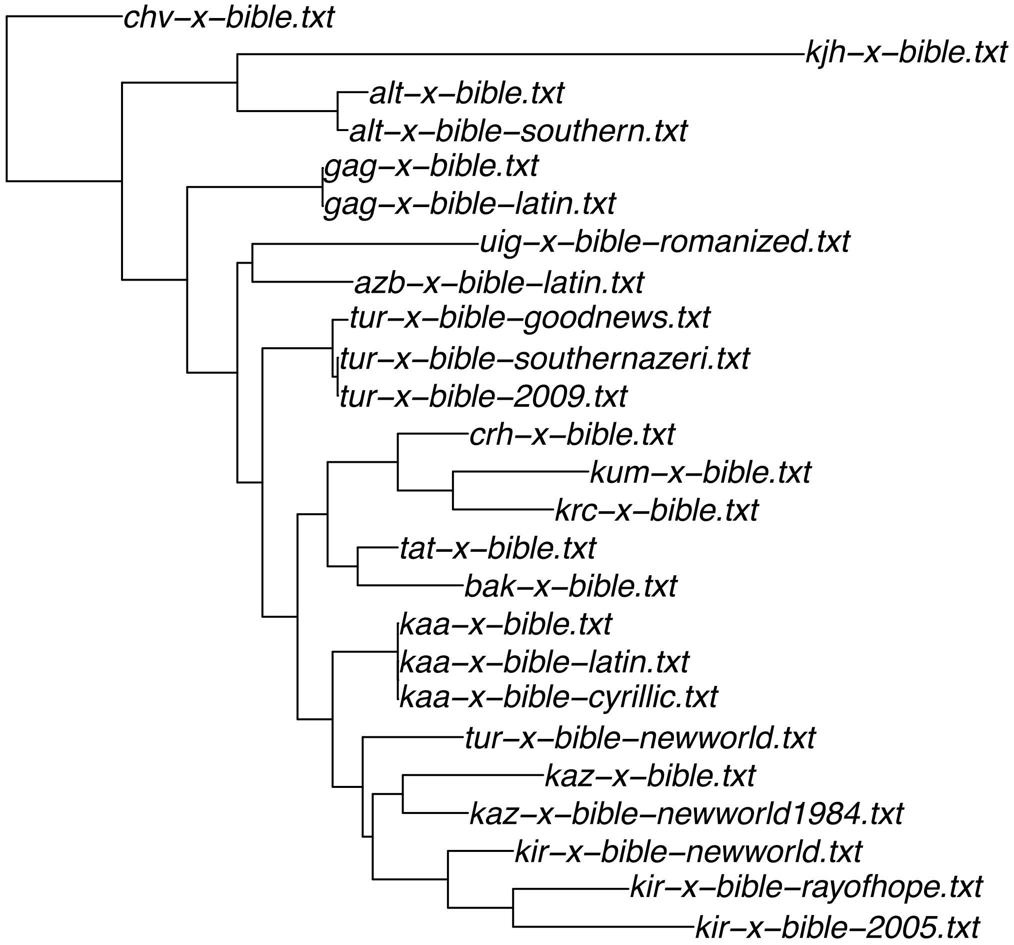
VO

OV



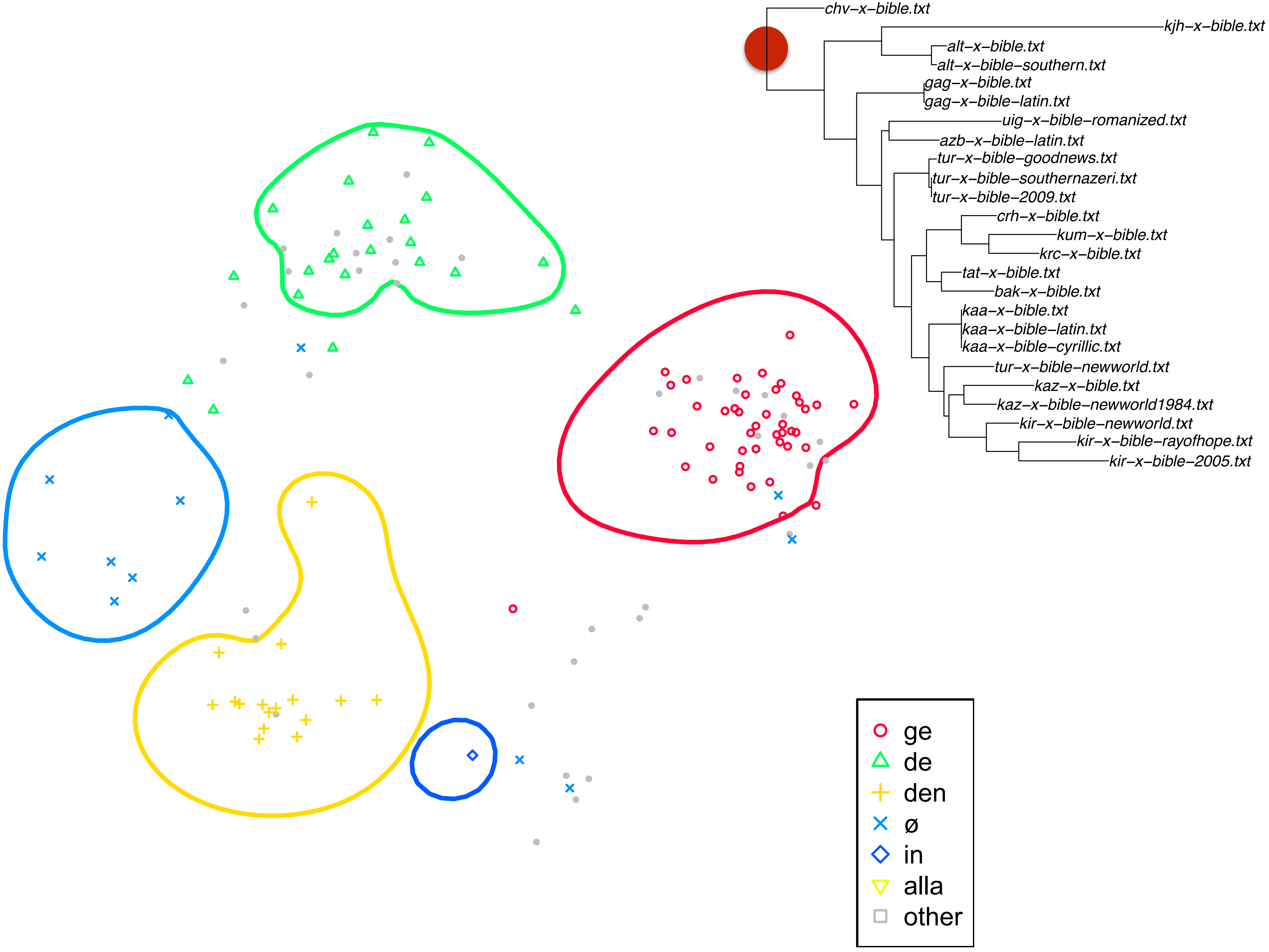
Low hanging fruit …

- Semantic structure of locative case
- Complexity of locative case
- Word order patterns
- Phylogenetic correlation between word order and complexity
- **Reconstruction of language families based on functional differences**

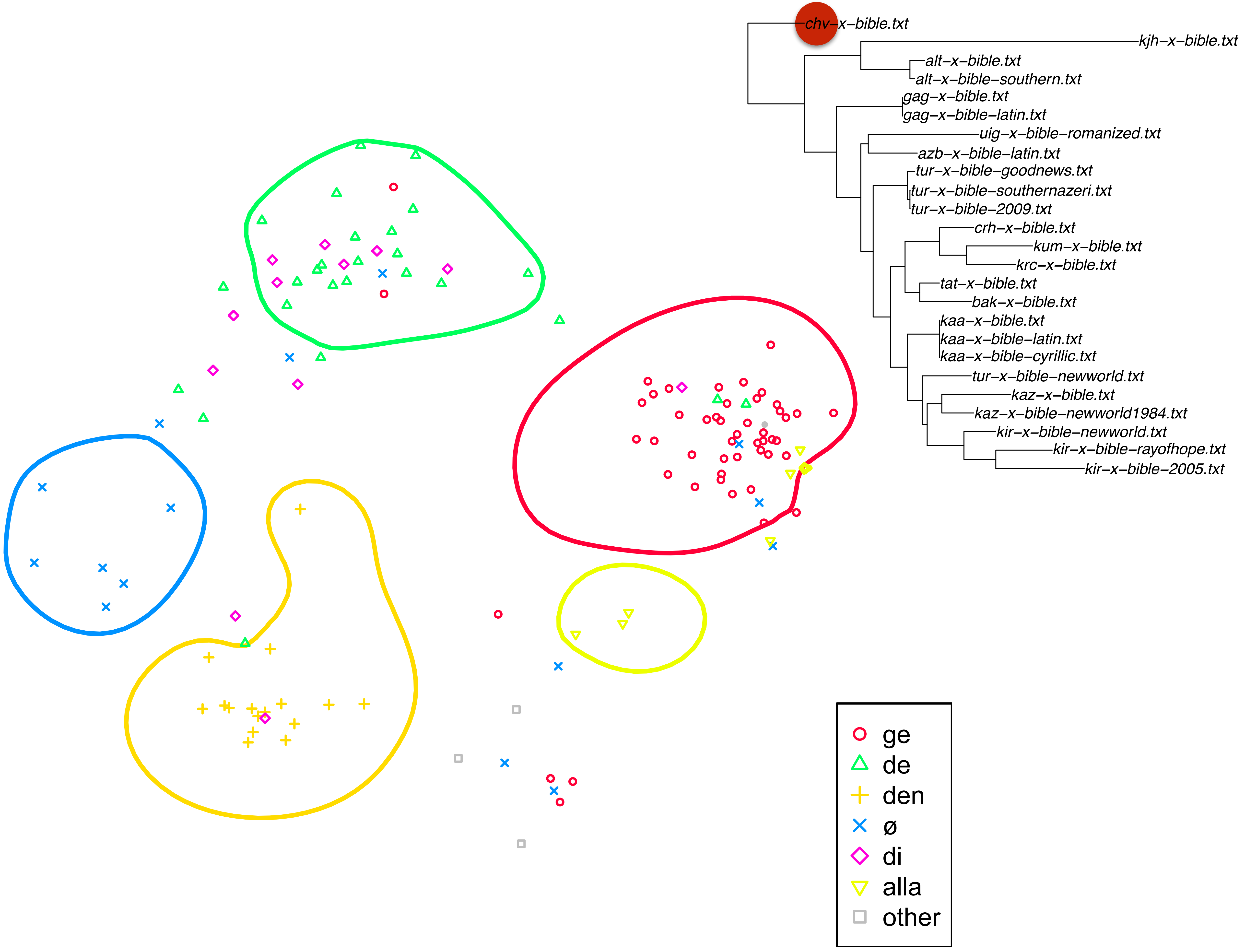


- Phylogenetic reconstruction
  - Using distribution of cognate affixes over contexts in parallel text (Cysouw & Forker 2009)
  - Simple parsimony ratchet from R-library ‘phangorn’
  - Turkic family as an example

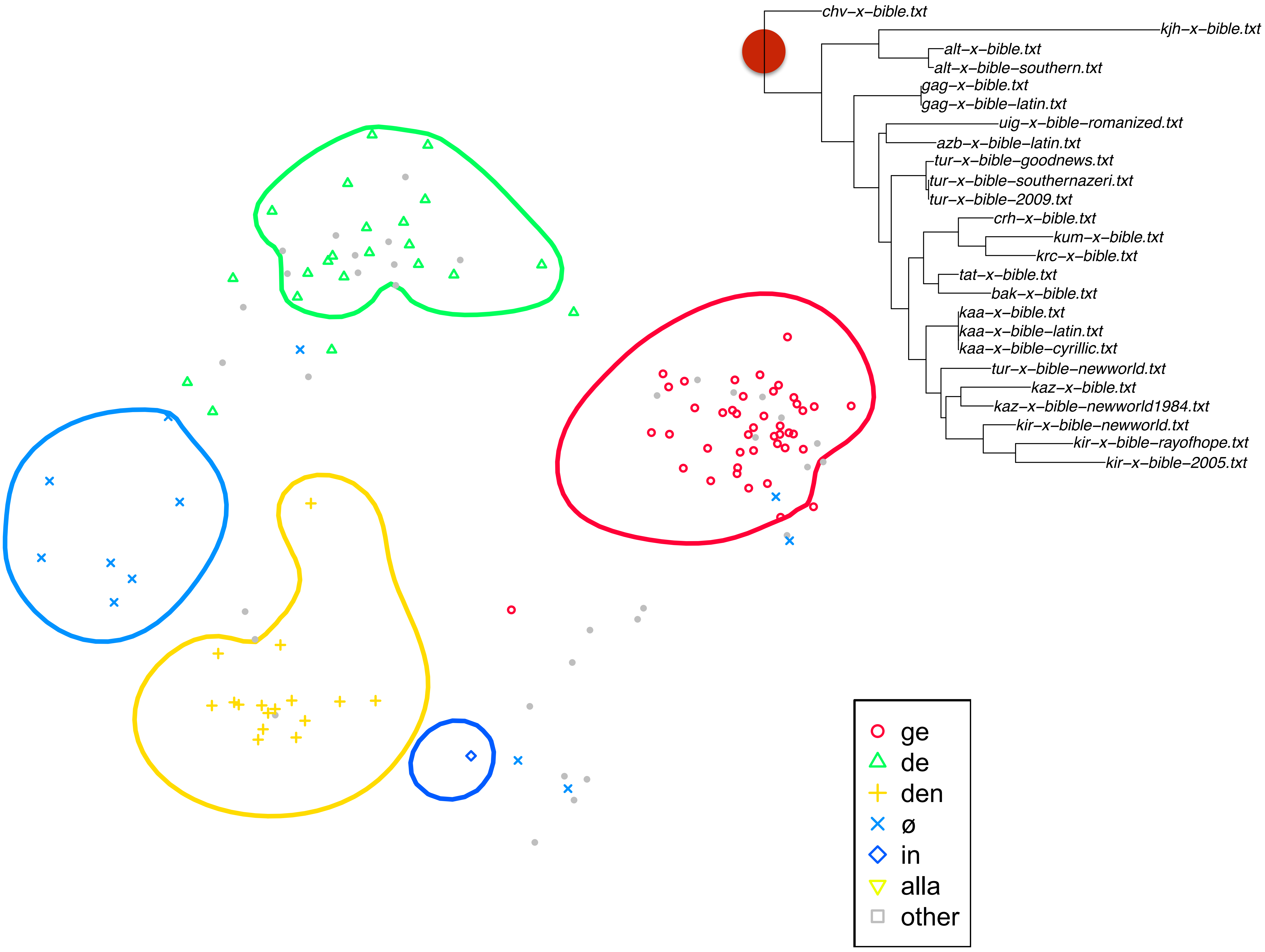
Cysouw, Michael & Diana Forker. 2009.
Reconstruction of morphosyntactic function:
Nonspatial usage of spatial case marking in
Tsezic. Language 85(3). 588-617.



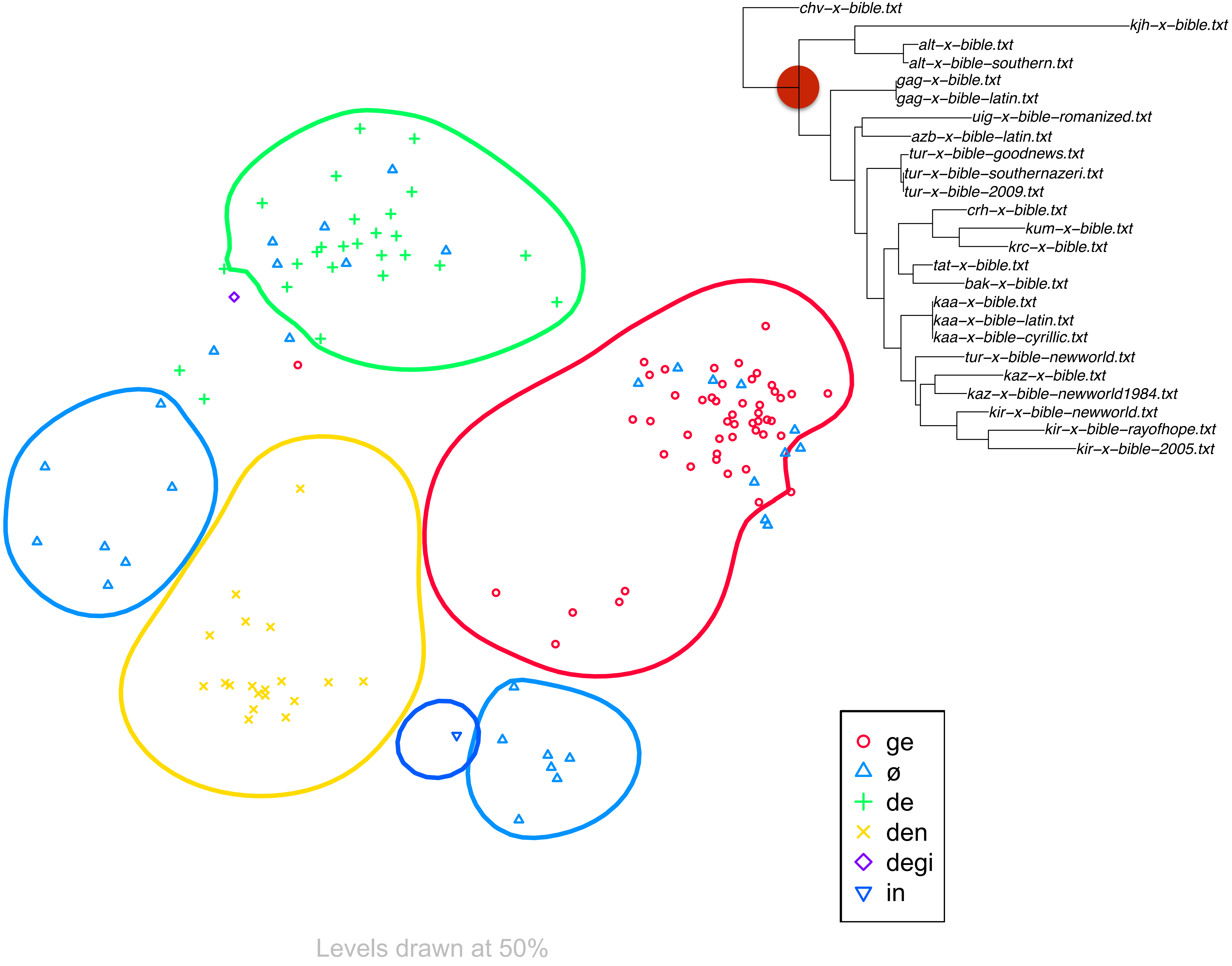
Levels drawn at 50%

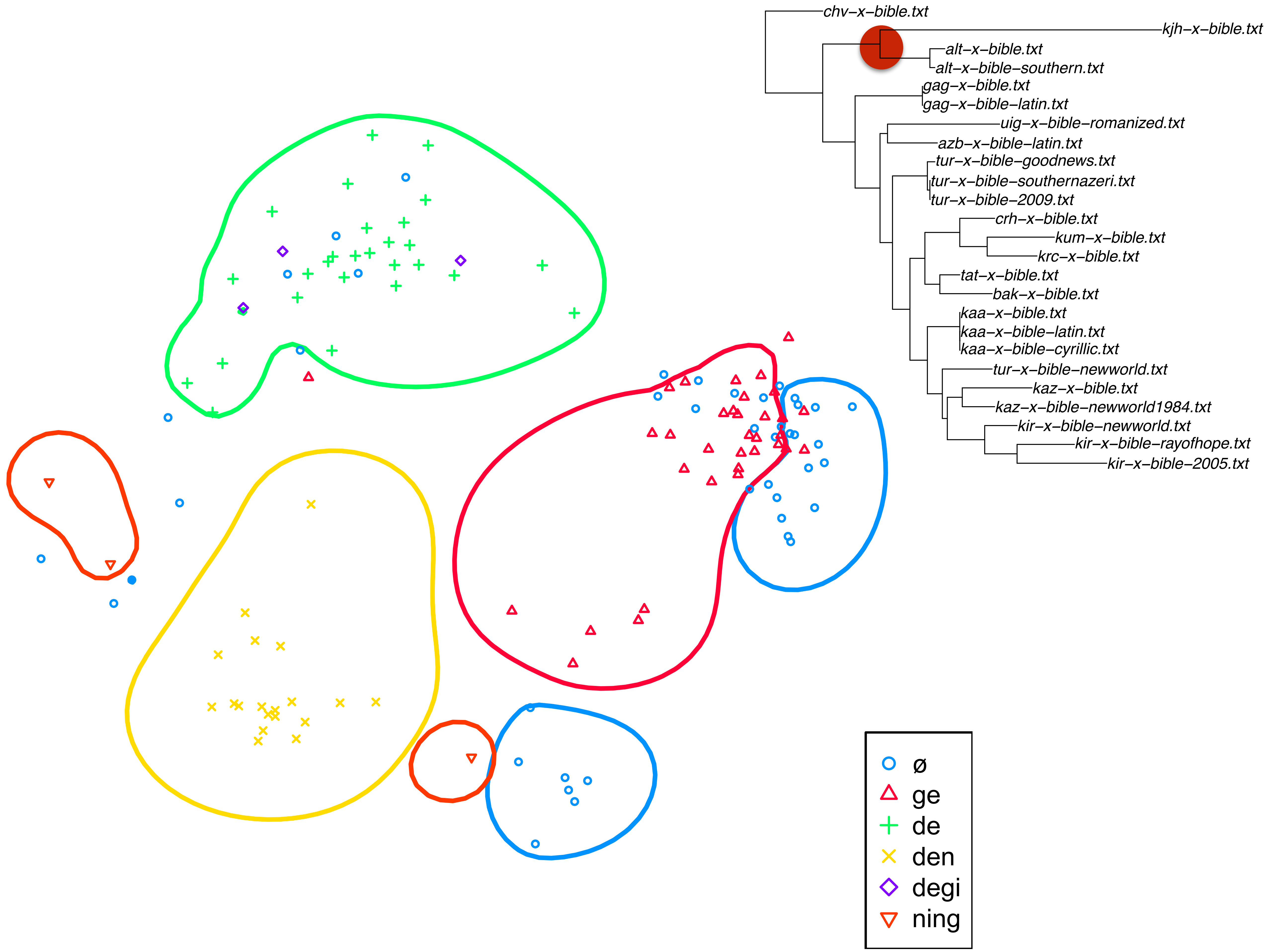


Levels drawn at 50%

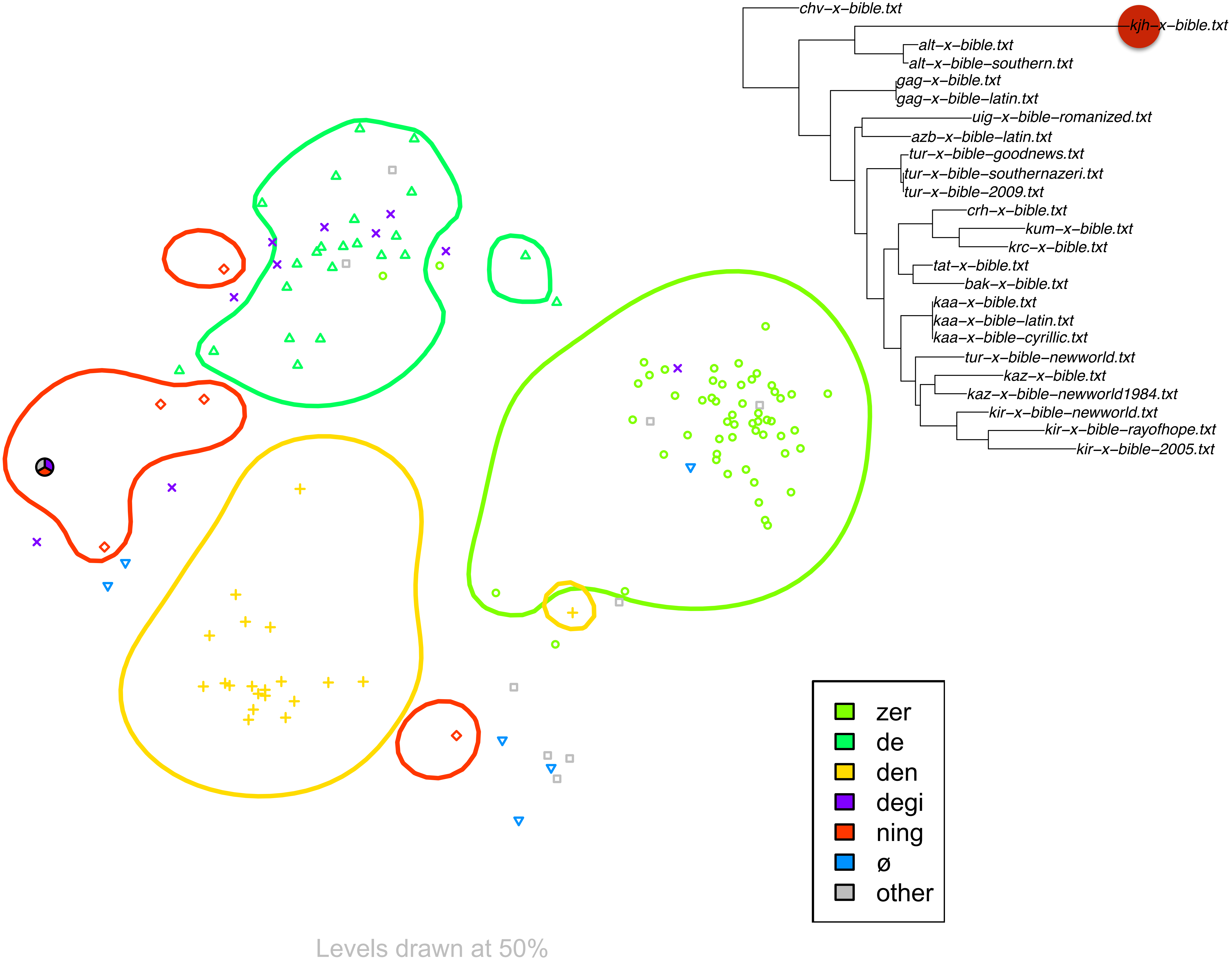


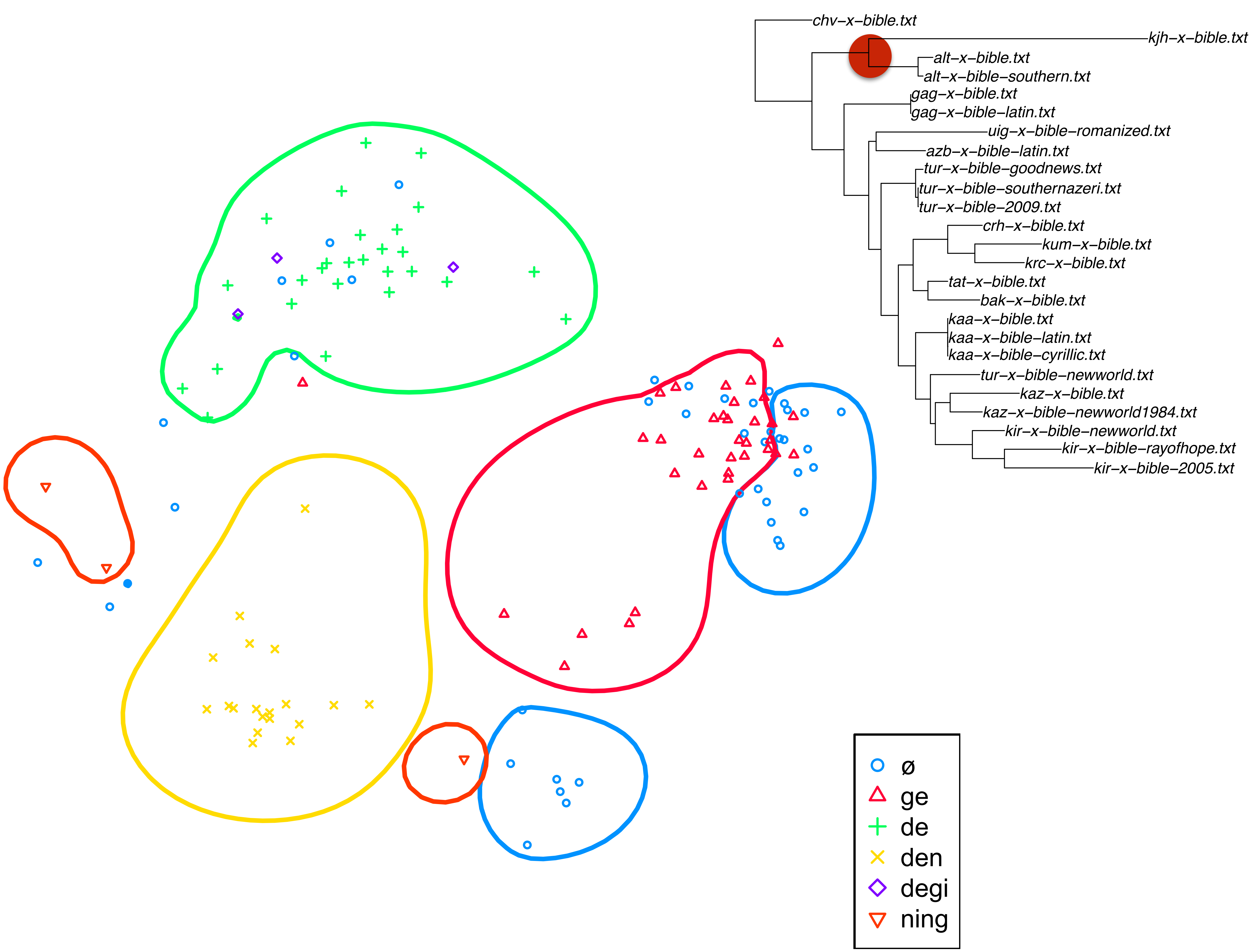
Levels drawn at 50%


chv–x–bible.txt
kjh–x–bible.txt
alt–x–bible.txt
alt–x–bible–southern.txt
gag–x–bible.txt
gag–x–bible–latin.txt
uig–x–bible–romanized.txt
azb–x–bible–latin.txt
tur–x–bible–goodnews.txt
tur–x–bible–southernazeri.txt
tur–x–bible–2009.txt
crh–x–bible.txt
kum–x–bible.txt
krc–x–bible.txt
tat–x–bible.txt
bak–x–bible.txt
kaa–x–bible.txt
kaa–x–bible–latin.txt
kaa–x–bible–cyrillic.txt
tur–x–bible–newworld.txt
kaz–x–bible.txt
kaz–x–bible–newworld1984.txt
kir–x–bible–newworld.txt
kir–x–bible–rayofhope.txt
kir–x–bible–2005.txt
○ ge
△ ø
+ de
× den
◇ degi
▽ in
Levels drawn at 50%

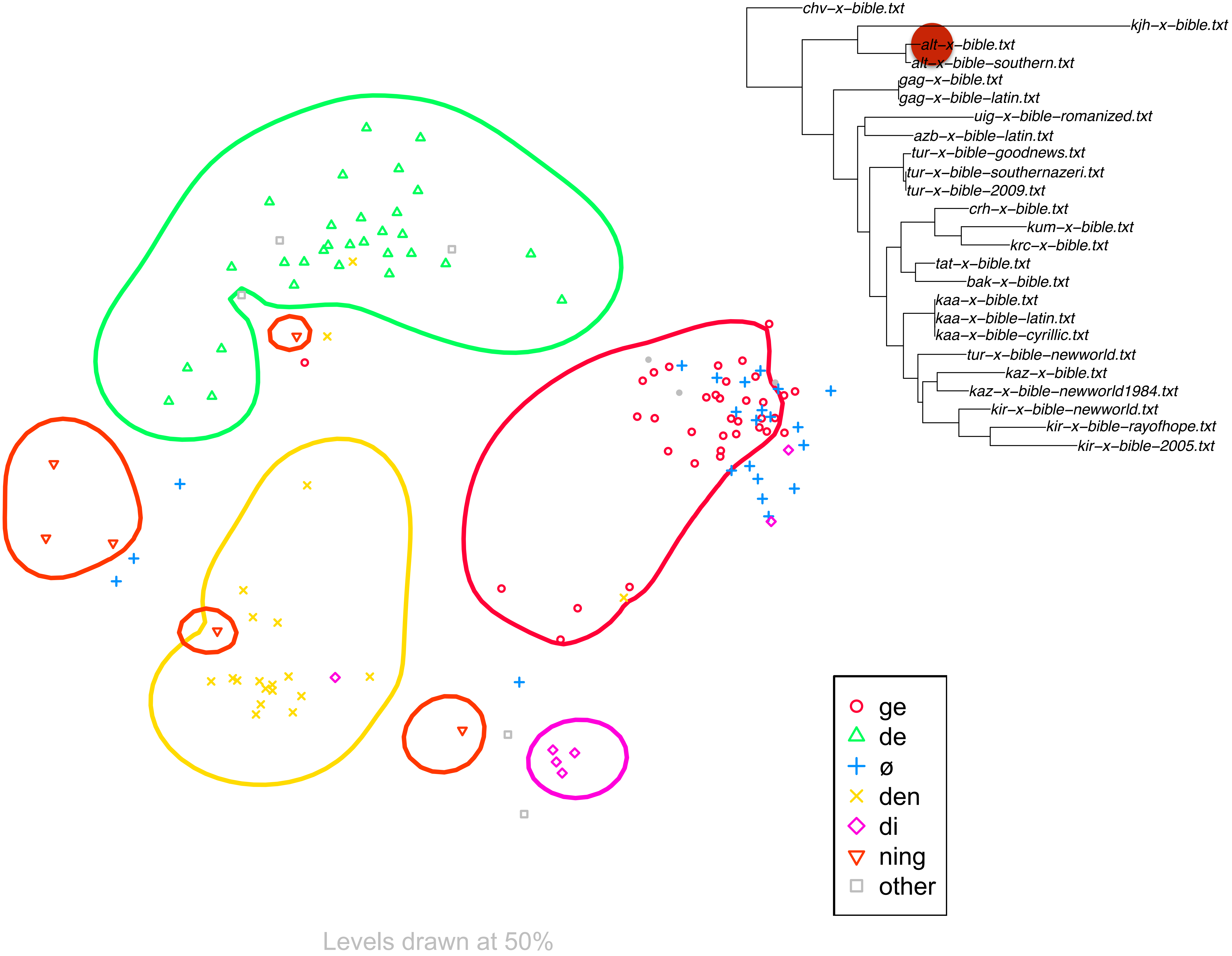


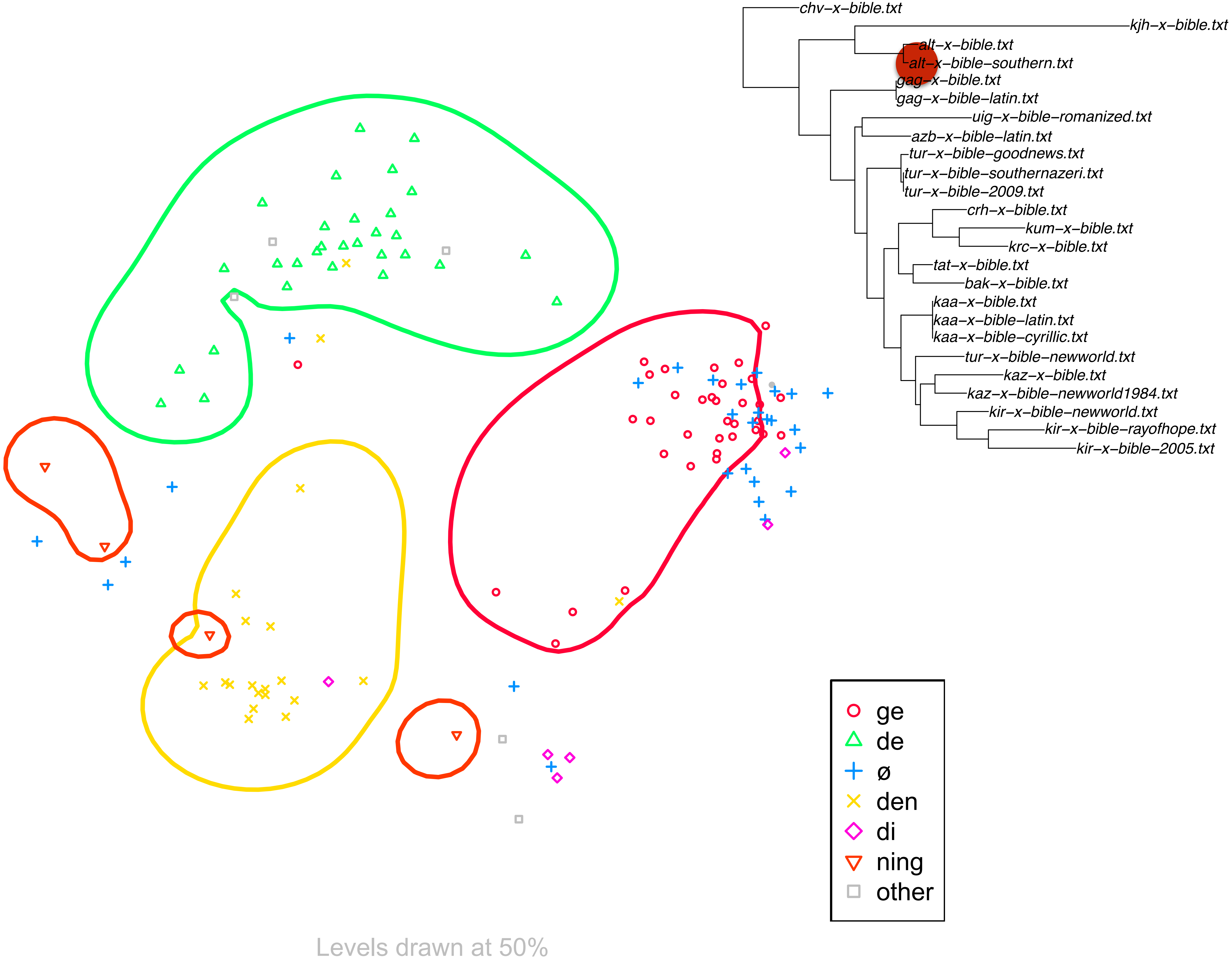
Levels drawn at 50%

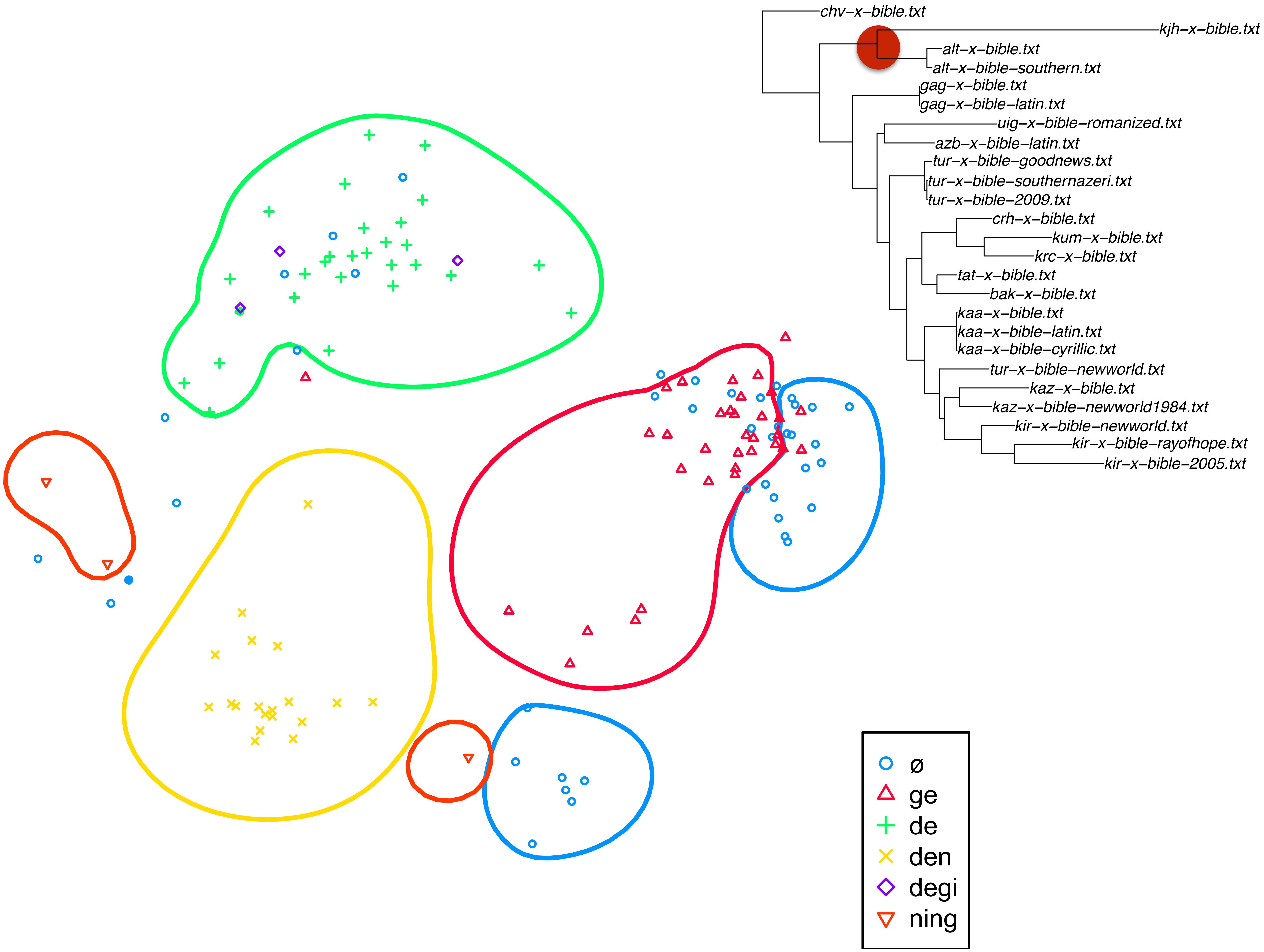

chv–x–bible.txt
kjh–x–bible.txt
alt–x–bible.txt
alt–x–bible–southern.txt
gag–x–bible.txt
gag–x–bible–latin.txt
uig–x–bible–romanized.txt
azb–x–bible–latin.txt
tur–x–bible–goodnews.txt
tur–x–bible–southernazeri.txt
tur–x–bible–2009.txt
crh–x–bible.txt
kum–x–bible.txt
krc–x–bible.txt
tat–x–bible.txt
bak–x–bible.txt
kaa–x–bible.txt
kaa–x–bible–latin.txt
kaa–x–bible–cyrillic.txt
tur–x–bible–newworld.txt
kaz–x–bible.txt
kaz–x–bible–newworld1984.txt
kir–x–bible–newworld.txt
kir–x–bible–rayofhope.txt
kir–x–bible–2005.txt
zer
de
den
degi
ning
ø
other
Levels drawn at 50%



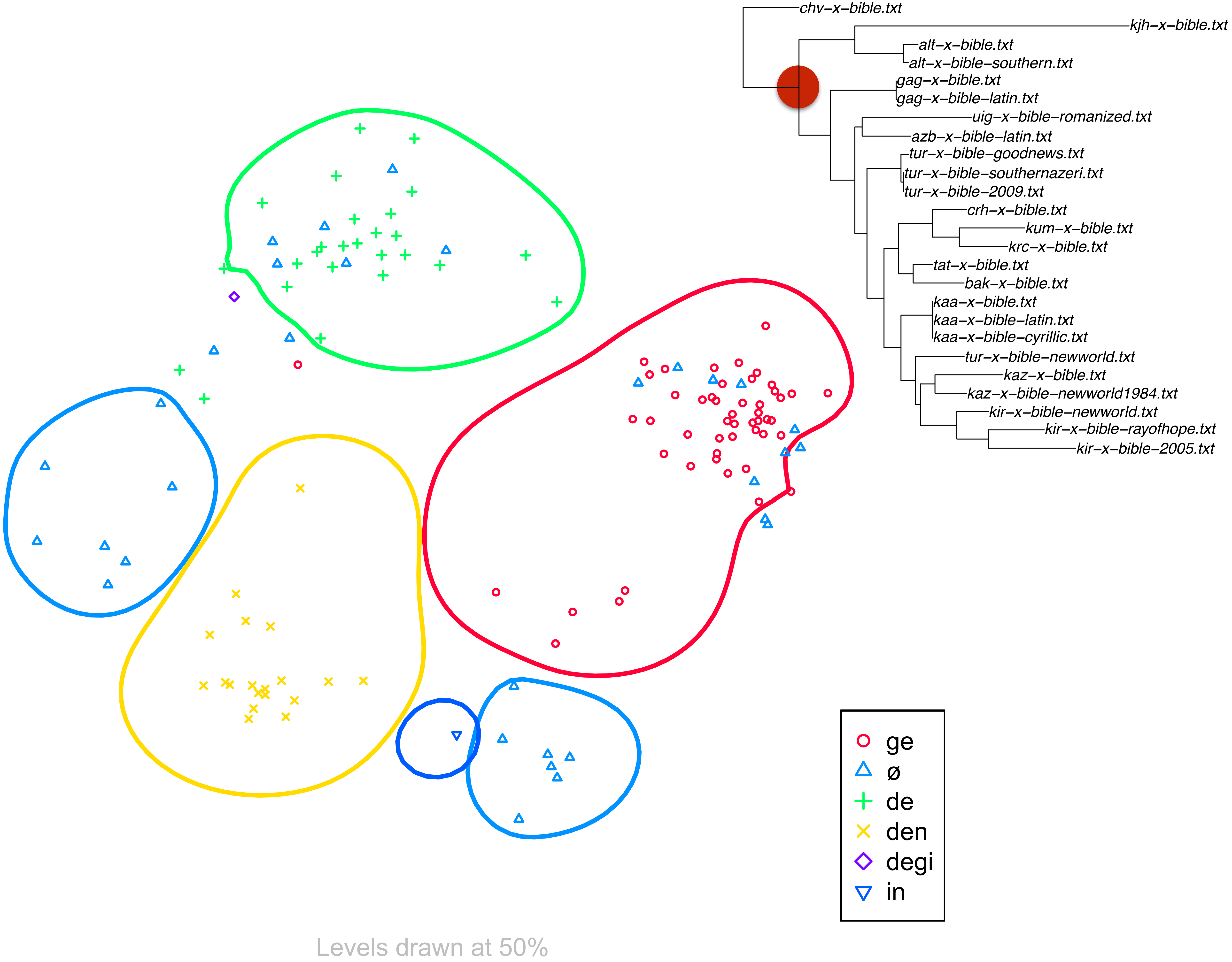
Levels drawn at 50%

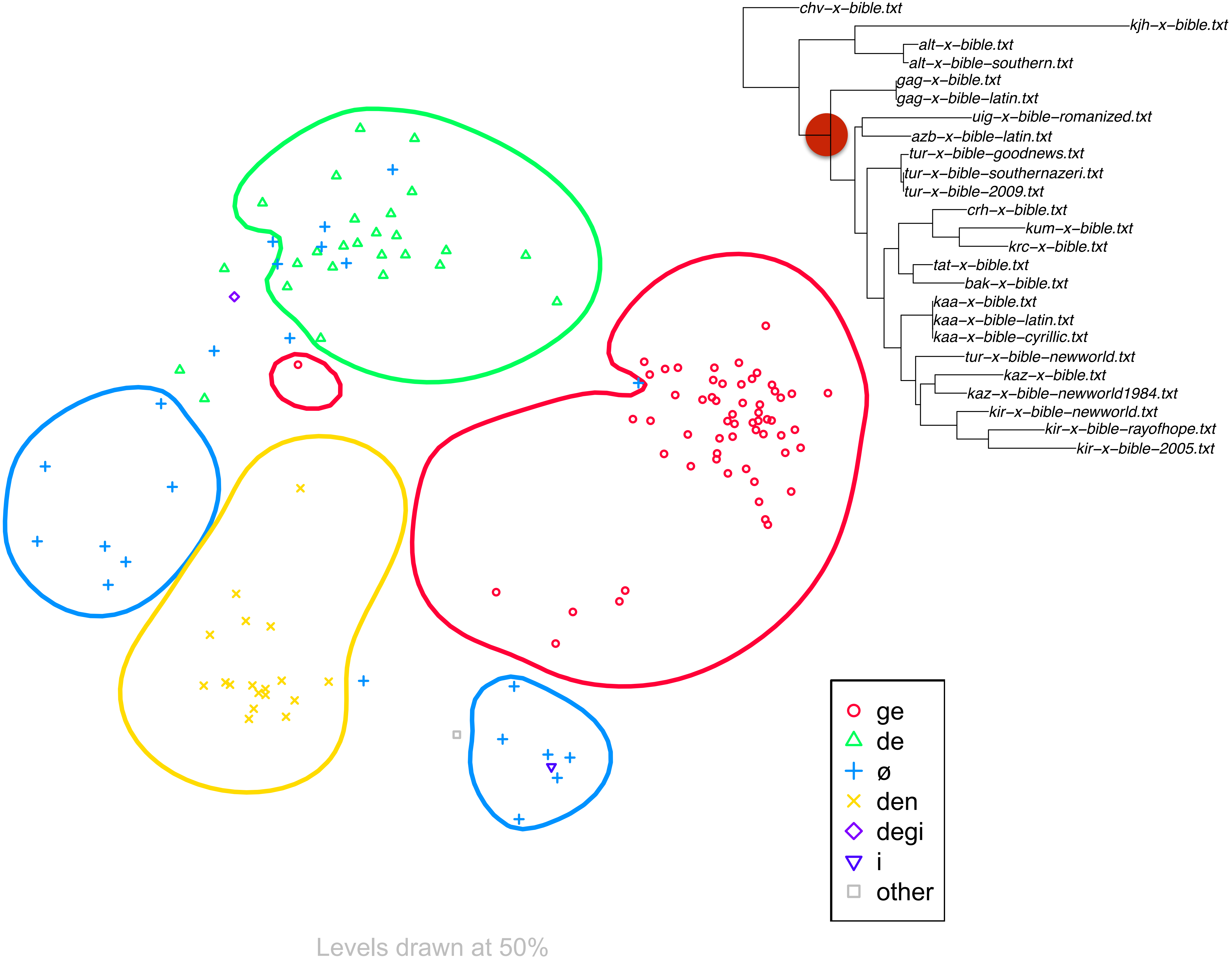

chv–x–bible.txt
kjh–x–bible.txt
alt–x–bible.txt
alt–x–bible–southern.txt
gag–x–bible.txt
gag–x–bible–latin.txt
uig–x–bible–romanized.txt
azb–x–bible–latin.txt
tur–x–bible–goodnews.txt
tur–x–bible–southernazeri.txt
tur–x–bible–2009.txt
crh–x–bible.txt
kum–x–bible.txt
krc–x–bible.txt
tat–x–bible.txt
bak–x–bible.txt
kaa–x–bible.txt
kaa–x–bible–latin.txt
kaa–x–bible–cyrillic.txt
tur–x–bible–newworld.txt
kaz–x–bible.txt
kaz–x–bible–newworld1984.txt
kir–x–bible–newworld.txt
kir–x–bible–rayofhope.txt
kir–x–bible–2005.txt
○ ge
△ de
+ ø
× den
◇ di
▽ ning
□ other
Levels drawn at 50%

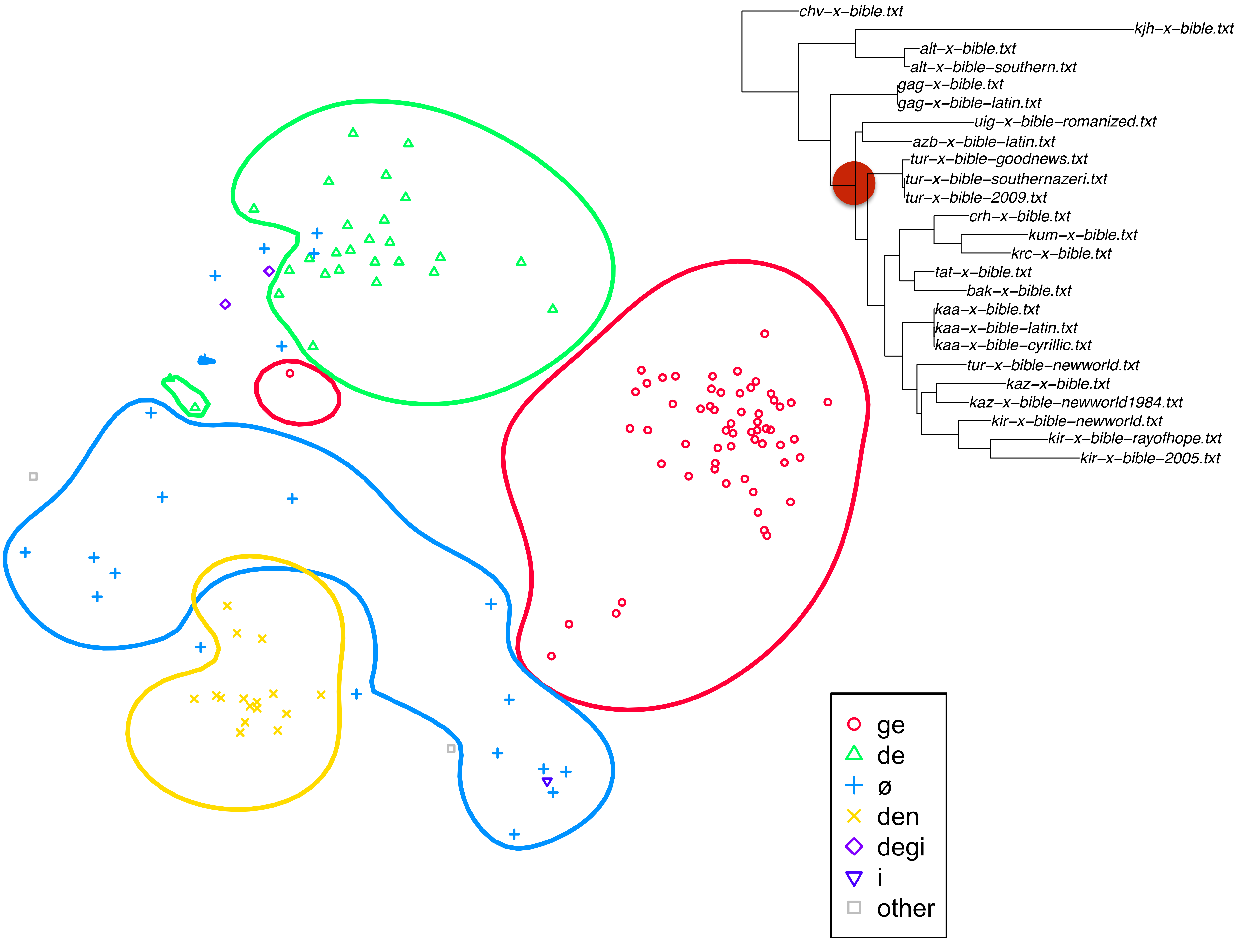

chv–x–bible.txt
kjh–x–bible.txt
alt–x–bible.txt
alt–x–bible–southern.txt
gag–x–bible.txt
gag–x–bible–latin.txt
uig–x–bible–romanized.txt
azb–x–bible–latin.txt
tur–x–bible–goodnews.txt
tur–x–bible–southernazeri.txt
tur–x–bible–2009.txt
crh–x–bible.txt
kum–x–bible.txt
krc–x–bible.txt
tat–x–bible.txt
bak–x–bible.txt
kaa–x–bible.txt
kaa–x–bible–latin.txt
kaa–x–bible–cyrillic.txt
tur–x–bible–newworld.txt
kaz–x–bible.txt
kaz–x–bible–newworld1984.txt
kir–x–bible–newworld.txt
kir–x–bible–rayofhope.txt
kir–x–bible–2005.txt
○ ge
△ de
+ ø
× den
◇ di
▽ ning
□ other
Levels drawn at 50%



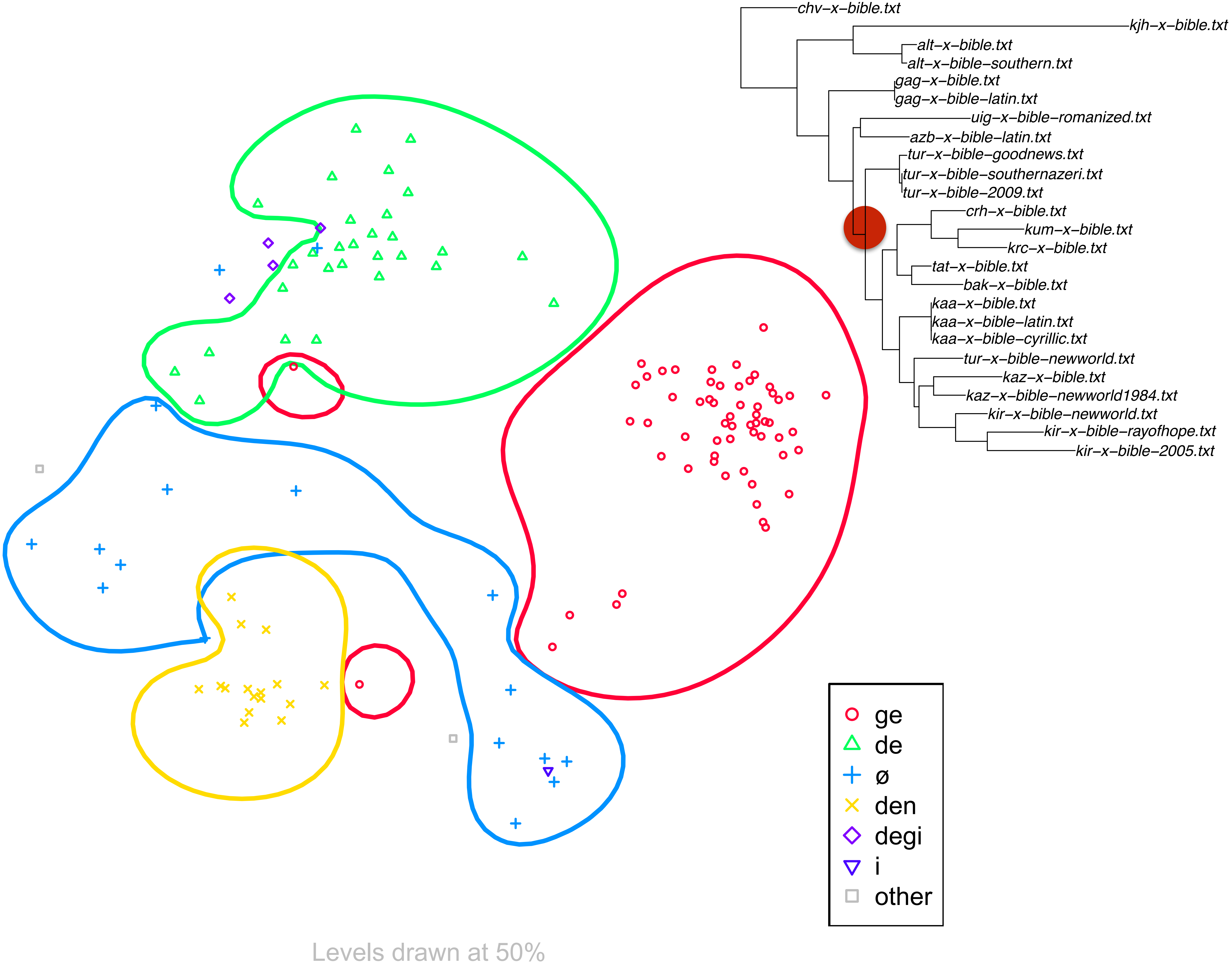
Levels drawn at 50%

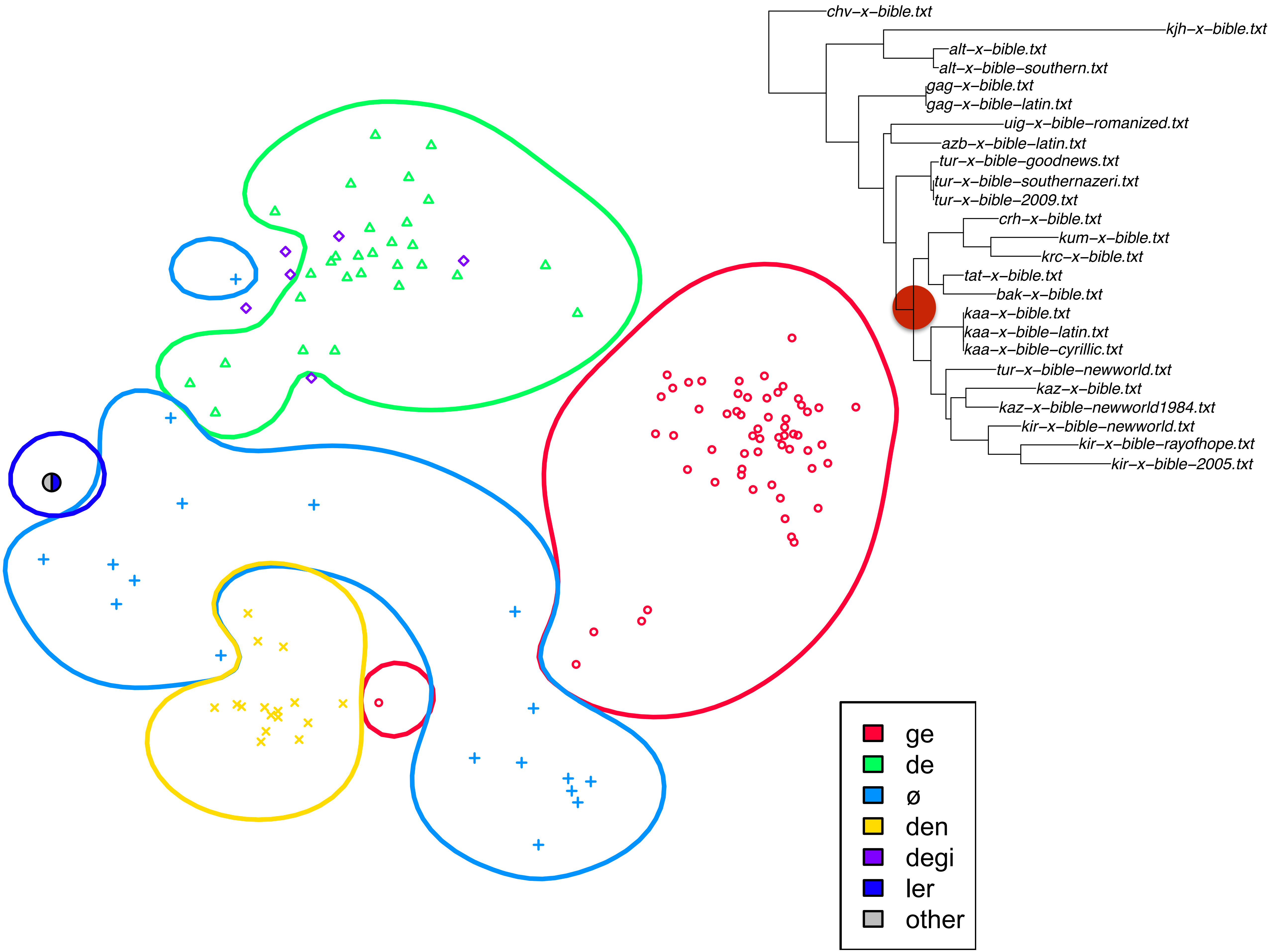

chv–x–bible.txt
kjh–x–bible.txt
alt–x–bible.txt
alt–x–bible–southern.txt
gag–x–bible.txt
gag–x–bible–latin.txt
uig–x–bible–romanized.txt
azb–x–bible–latin.txt
tur–x–bible–goodnews.txt
tur–x–bible–southernazeri.txt
tur–x–bible–2009.txt
crh–x–bible.txt
kum–x–bible.txt
krc–x–bible.txt
tat–x–bible.txt
bak–x–bible.txt
kaa–x–bible.txt
kaa–x–bible–latin.txt
kaa–x–bible–cyrillic.txt
tur–x–bible–newworld.txt
kaz–x–bible.txt
kaz–x–bible–newworld1984.txt
kir–x–bible–newworld.txt
kir–x–bible–rayofhope.txt
kir–x–bible–2005.txt
○ ge
△ ø
+ de
× den
◇ degi
▽ in
Levels drawn at 50%


chv–x–bible.txt
kjh–x–bible.txt
alt–x–bible.txt
alt–x–bible–southern.txt
gag–x–bible.txt
gag–x–bible–latin.txt
uig–x–bible–romanized.txt
azb–x–bible–latin.txt
tur–x–bible–goodnews.txt
tur–x–bible–southernazeri.txt
tur–x–bible–2009.txt
crh–x–bible.txt
kum–x–bible.txt
krc–x–bible.txt
tat–x–bible.txt
bak–x–bible.txt
kaa–x–bible.txt
kaa–x–bible–latin.txt
kaa–x–bible–cyrillic.txt
tur–x–bible–newworld.txt
kaz–x–bible.txt
kaz–x–bible–newworld1984.txt
kir–x–bible–newworld.txt
kir–x–bible–rayofhope.txt
kir–x–bible–2005.txt
○ ge
△ de
+ ø
× den
◇ degi
▽ i
□ other
Levels drawn at 50%

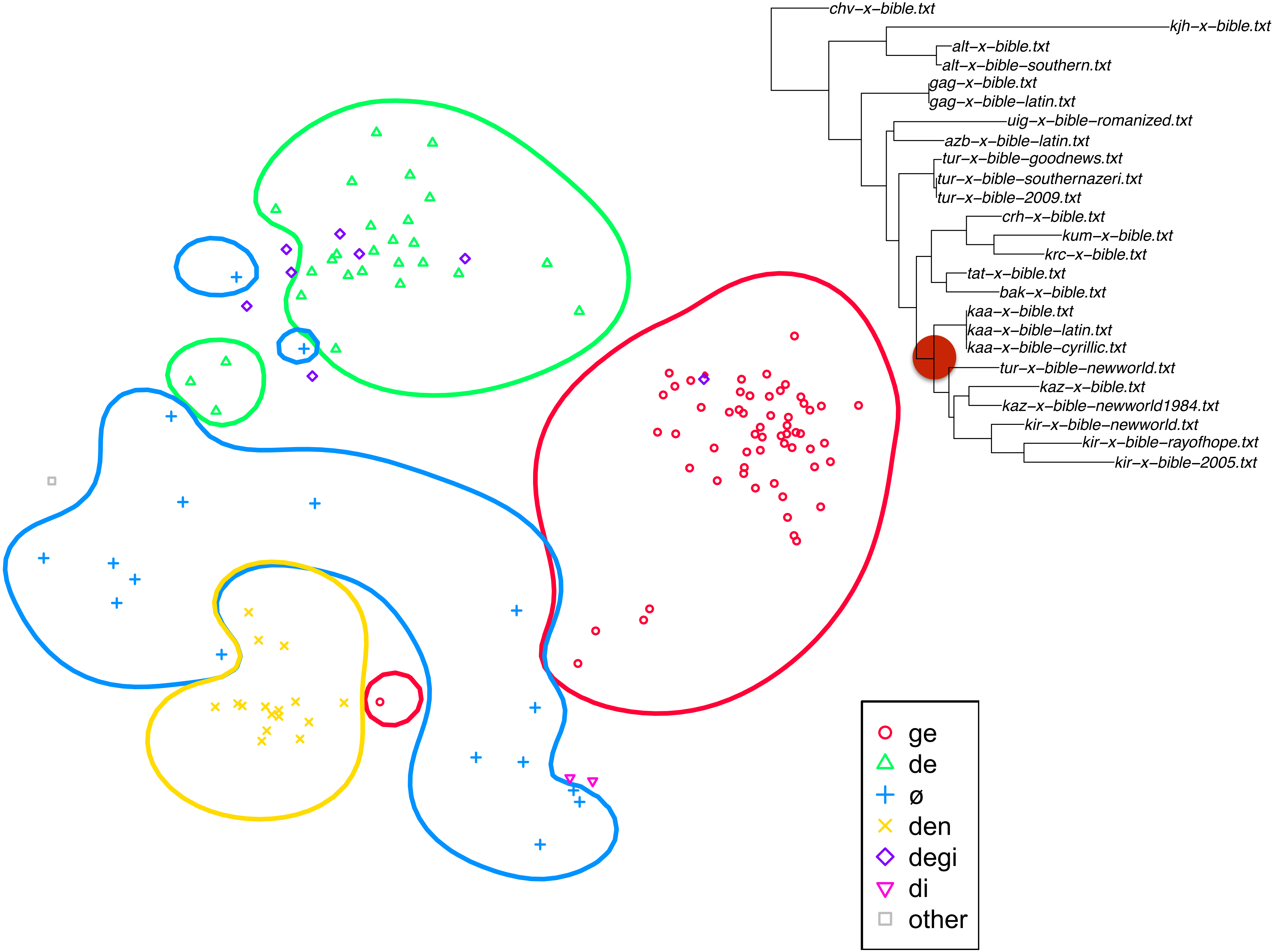


Levels drawn at 50%

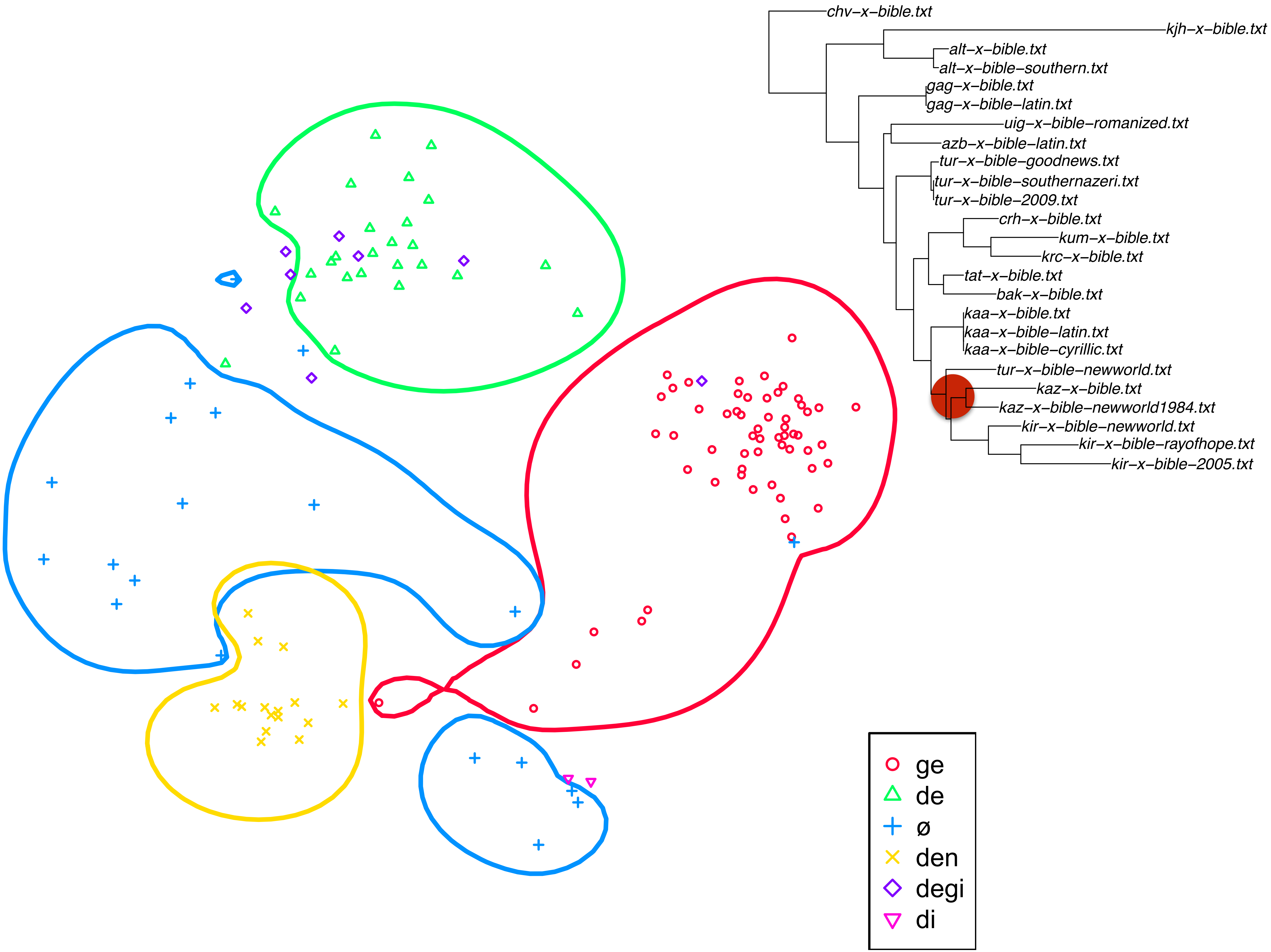

chv–x–bible.txt
kjh–x–bible.txt
alt–x–bible.txt
alt–x–bible–southern.txt
gag–x–bible.txt
gag–x–bible–latin.txt
uig–x–bible–romanized.txt
azb–x–bible–latin.txt
tur–x–bible–goodnews.txt
tur–x–bible–southernazeri.txt
tur–x–bible–2009.txt
crh–x–bible.txt
kum–x–bible.txt
krc–x–bible.txt
tat–x–bible.txt
bak–x–bible.txt
kaa–x–bible.txt
kaa–x–bible–latin.txt
kaa–x–bible–cyrillic.txt
tur–x–bible–newworld.txt
kaz–x–bible.txt
kaz–x–bible–newworld1984.txt
kir–x–bible–newworld.txt
kir–x–bible–rayofhope.txt
kir–x–bible–2005.txt
○ ge
△ de
+ ø
× den
◇ degi
▽ i
□ other
Levels drawn at 50%



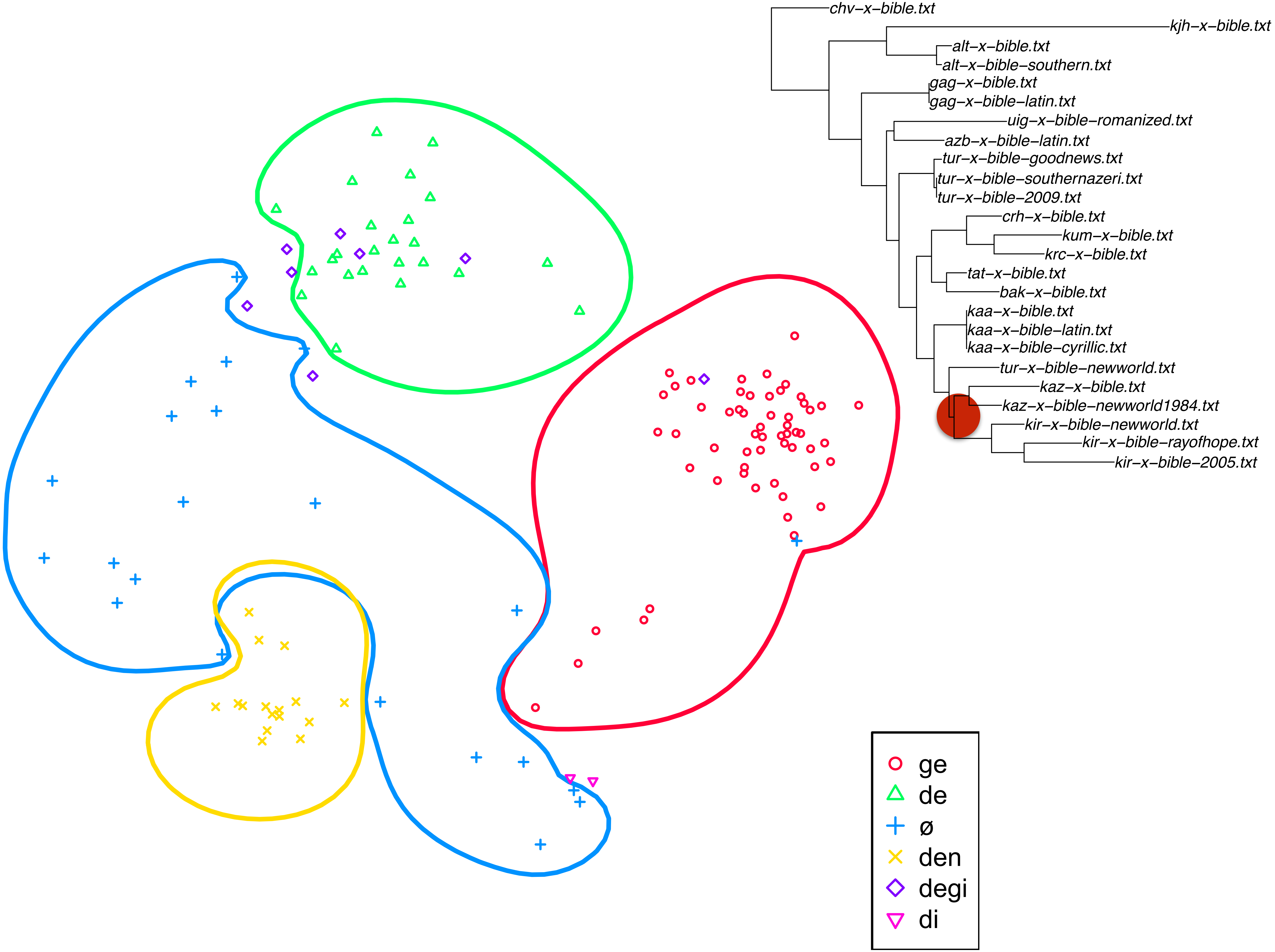
Levels drawn at 50%



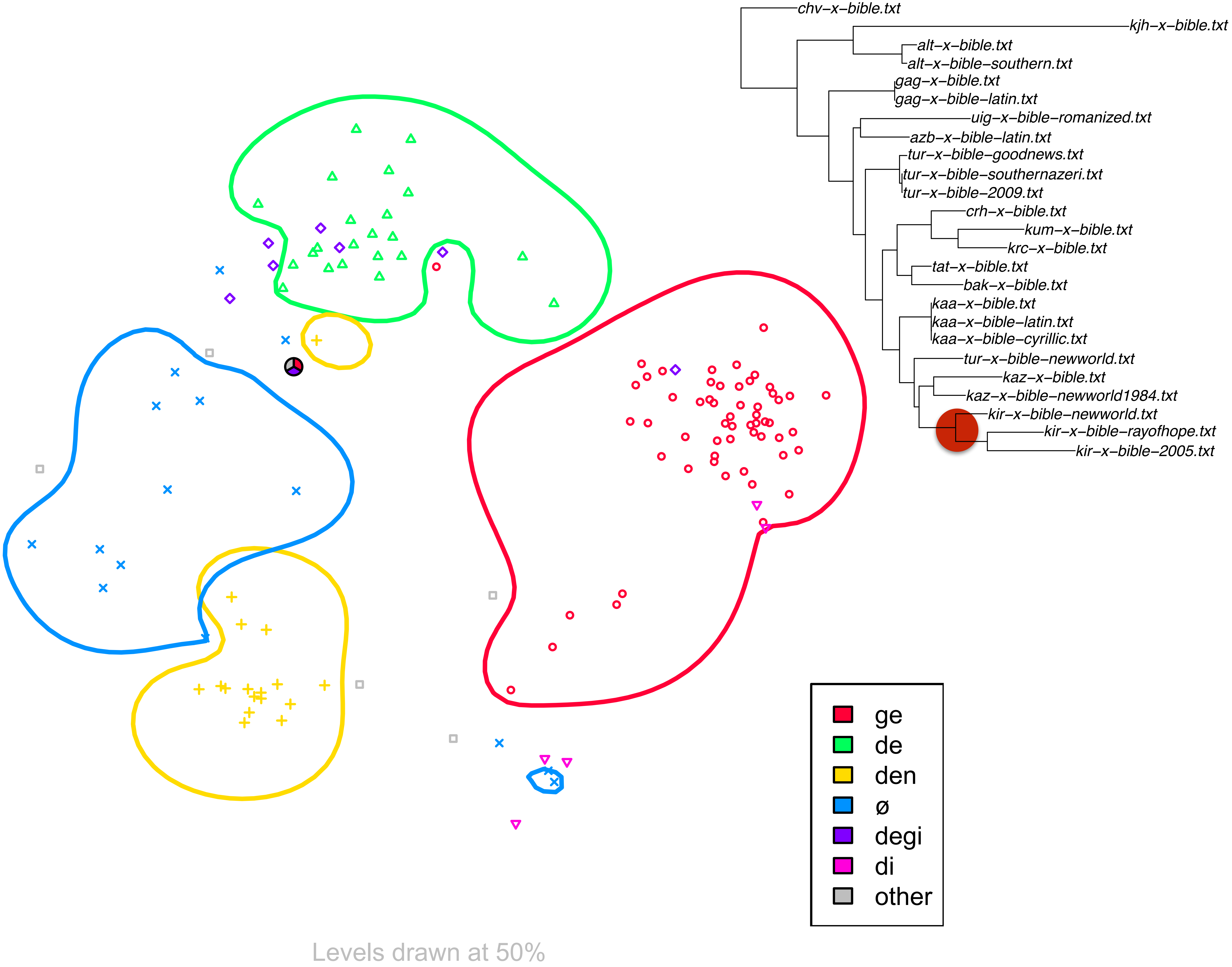
Levels drawn at 50%

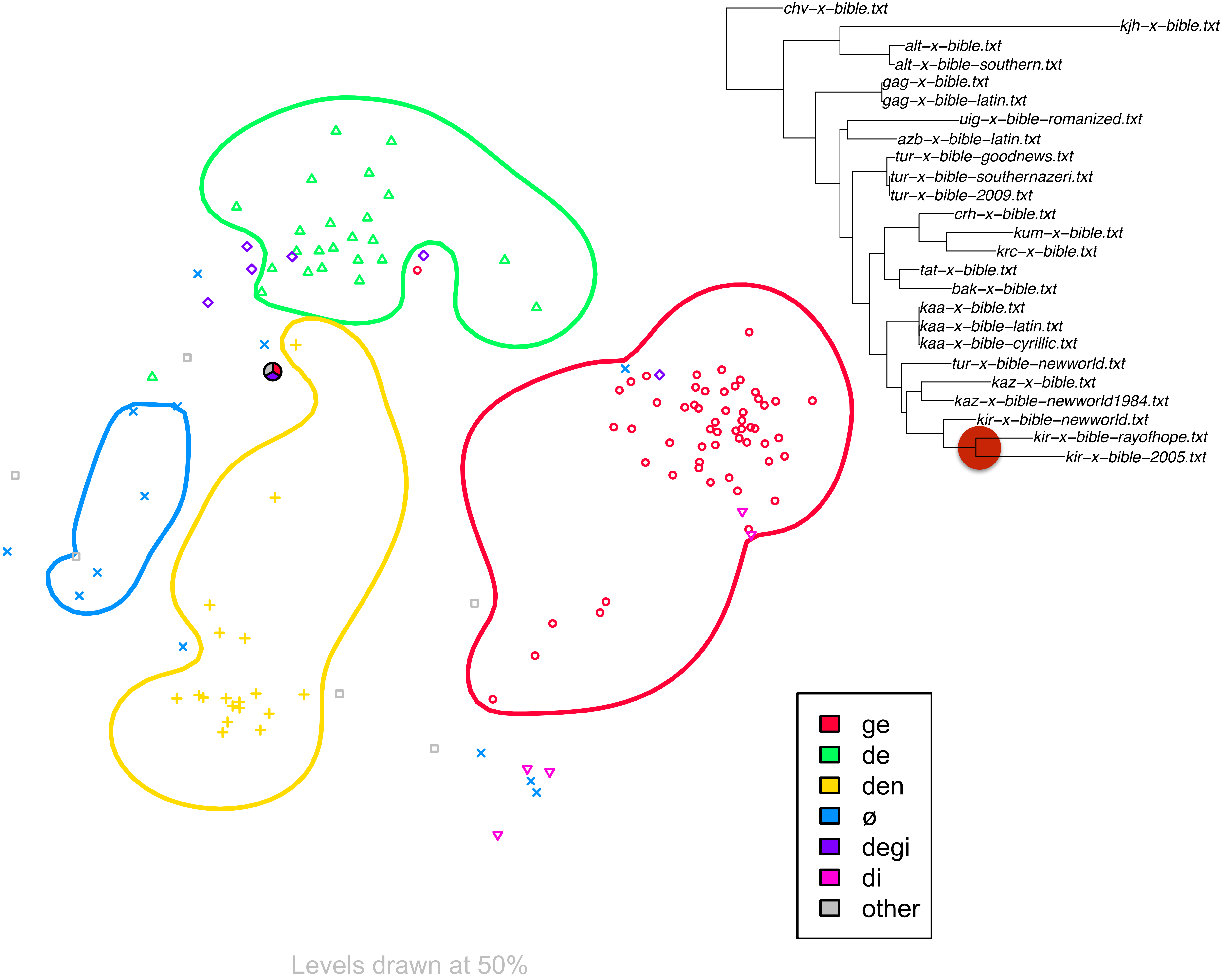


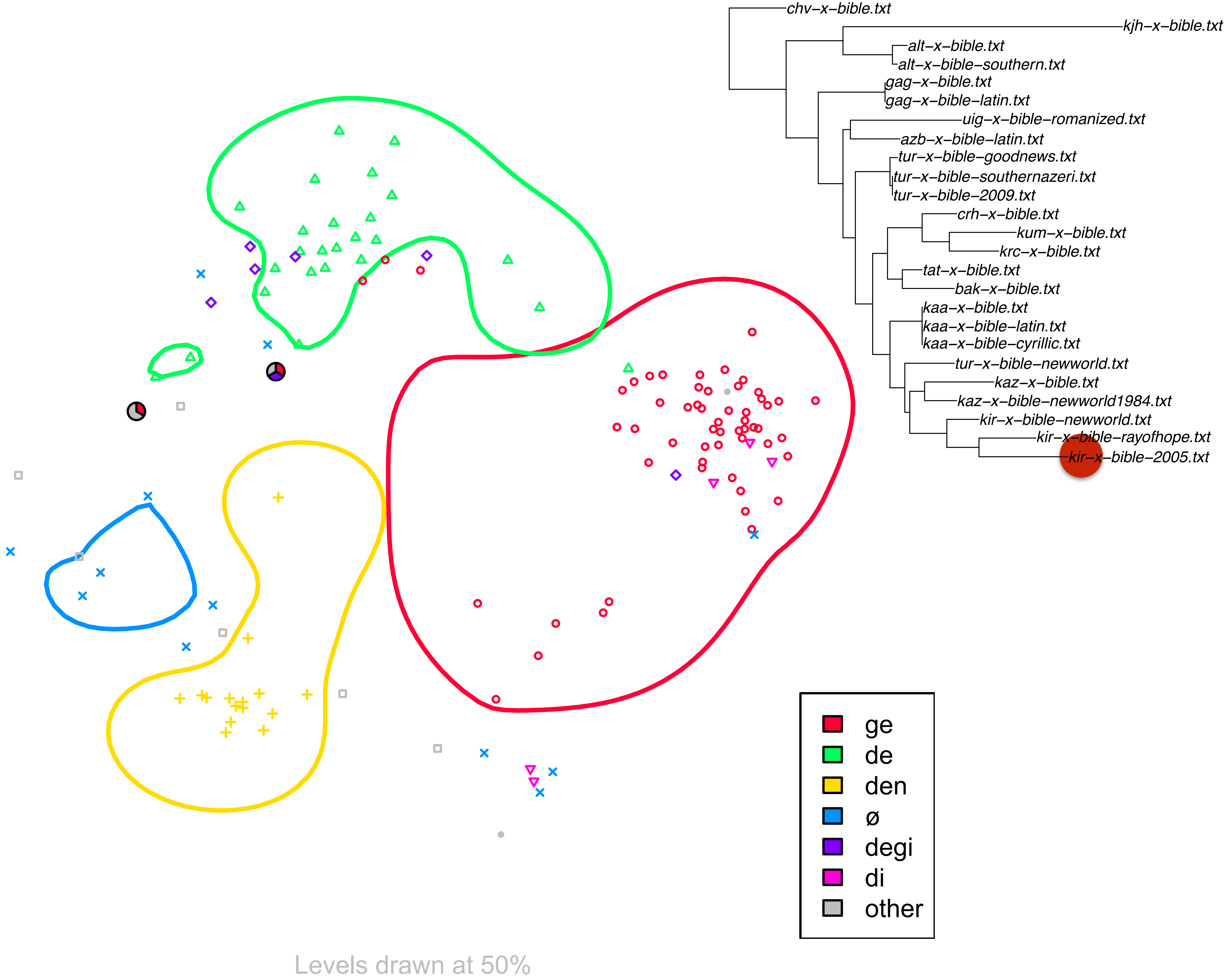
Levels drawn at 50%



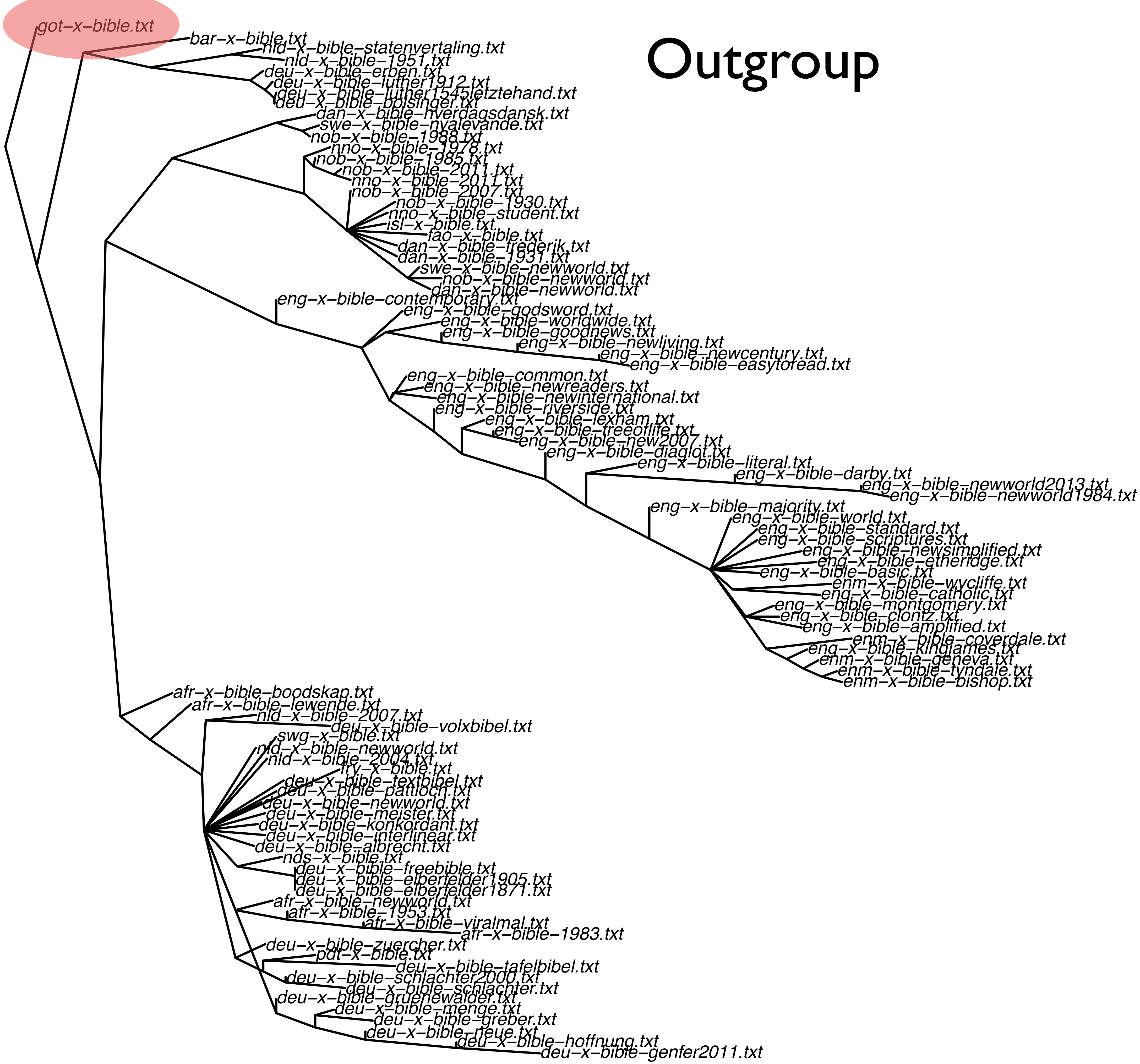
Levels drawn at 50%

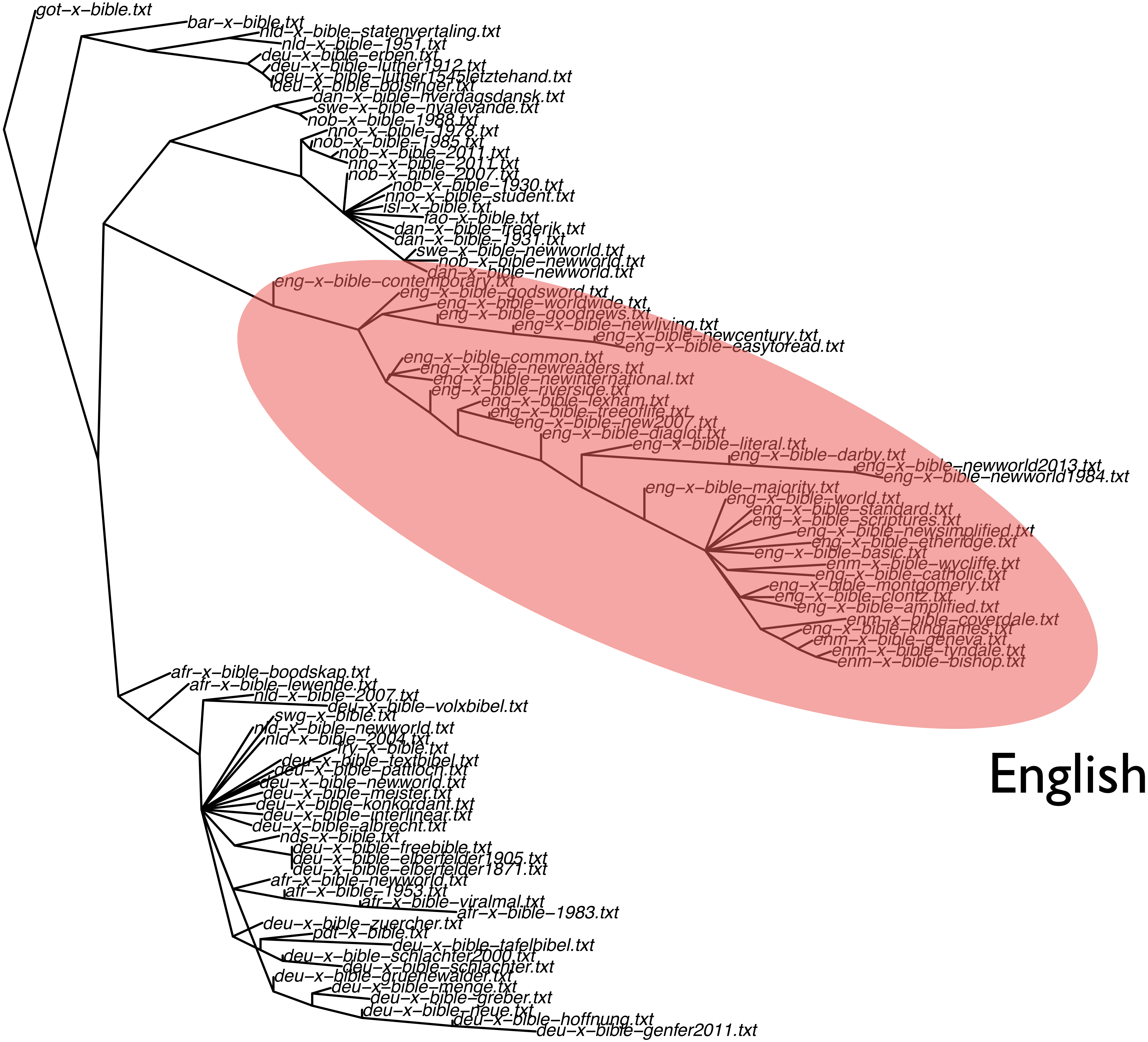

chv–x–bible.txt
kjh–x–bible.txt
alt–x–bible.txt
alt–x–bible–southern.txt
gag–x–bible.txt
gag–x–bible–latin.txt
uig–x–bible–romanized.txt
azb–x–bible–latin.txt
tur–x–bible–goodnews.txt
tur–x–bible–southernazeri.txt
tur–x–bible–2009.txt
crh–x–bible.txt
kum–x–bible.txt
krc–x–bible.txt
tat–x–bible.txt
bak–x–bible.txt
kaa–x–bible.txt
kaa–x–bible–latin.txt
kaa–x–bible–cyrillic.txt
tur–x–bible–newworld.txt
kaz–x–bible.txt
kaz–x–bible–newworld1984.txt
kir–x–bible–newworld.txt
kir–x–bible–rayofhope.txt
kir–x–bible–2005.txt
ge
de
den
ø
degi
di
other
Levels drawn at 50%


chv–x–bible.txt
kjh–x–bible.txt
alt–x–bible.txt
alt–x–bible–southern.txt
gag–x–bible.txt
gag–x–bible–latin.txt
uig–x–bible–romanized.txt
azb–x–bible–latin.txt
tur–x–bible–goodnews.txt
tur–x–bible–southernazeri.txt
tur–x–bible–2009.txt
crh–x–bible.txt
kum–x–bible.txt
krc–x–bible.txt
tat–x–bible.txt
bak–x–bible.txt
kaa–x–bible.txt
kaa–x–bible–latin.txt
kaa–x–bible–cyrillic.txt
tur–x–bible–newworld.txt
kaz–x–bible.txt
kaz–x–bible–newworld1984.txt
kir–x–bible–newworld.txt
kir–x–bible–rayofhope.txt
kir–x–bible–2005.txt
ge
de
den
ø
degi
di
other
Levels drawn at 50%

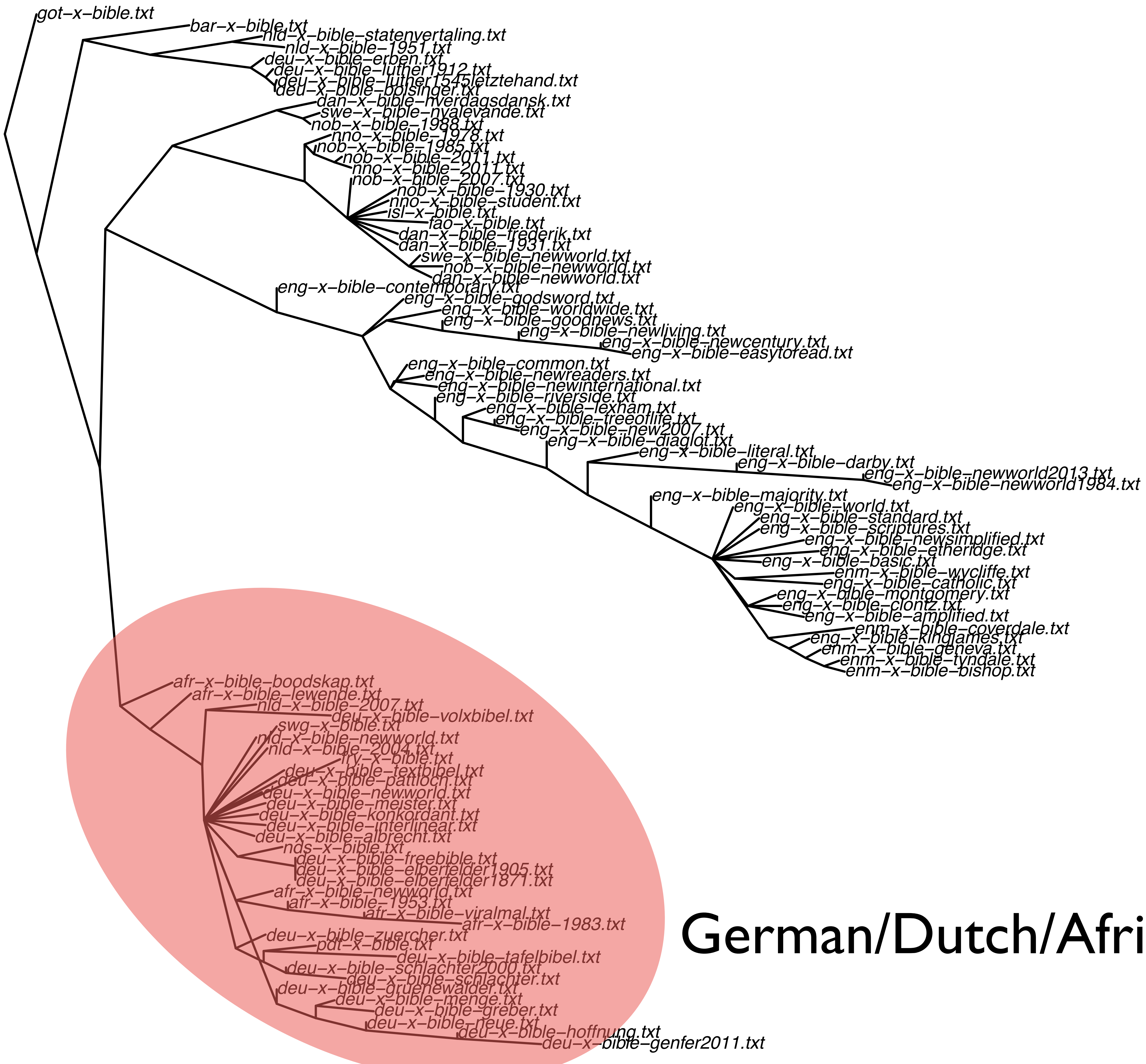

chv–x–bible.txt
kjh–x–bible.txt
alt–x–bible.txt
alt–x–bible–southern.txt
gag–x–bible.txt
gag–x–bible–latin.txt
uig–x–bible–romanized.txt
azb–x–bible–latin.txt
tur–x–bible–goodnews.txt
tur–x–bible–southernazeri.txt
tur–x–bible–2009.txt
crh–x–bible.txt
kum–x–bible.txt
krc–x–bible.txt
tat–x–bible.txt
bak–x–bible.txt
kaa–x–bible.txt
kaa–x–bible–latin.txt
kaa–x–bible–cyrillic.txt
tur–x–bible–newworld.txt
kaz–x–bible.txt
kaz–x–bible–newworld1984.txt
kir–x–bible–newworld.txt
kir–x–bible–rayofhope.txt
kir–x–bible–2005.txt
ge
de
den
ø
degi
di
other
Levels drawn at 50%

Outgroup


got–x–bible.txt
bar–x–bible.txt
nld–x–bible–statenvertaling.txt
nld–x–bible–1951.txt
deu–x–bible–erben.txt
deu–x–bible–luther1912.txt
deu–x–bible–luther1545letztehand.txt
deu–x–bible–bolsinger.txt
dan–x–bible–hverdagsdansk.txt
swe–x–bible–nyalevande.txt
nob–x–bible–1988.txt
nno–x–bible–1978.txt
nob–x–bible–1985.txt
nob–x–bible–2011.txt
nno–x–bible–2011.txt
nob–x–bible–2007.txt
nob–x–bible–1930.txt
nno–x–bible–student.txt
isl–x–bible.txt
fao–x–bible.txt
dan–x–bible–frederik.txt
dan–x–bible–1931.txt
swe–x–bible–newworld.txt
nob–x–bible–newworld.txt
dan–x–bible–newworld.txt
eng–x–bible–contemporary.txt
eng–x–bible–godsword.txt
eng–x–bible–worldwide.txt
eng–x–bible–goodnews.txt
eng–x–bible–newliving.txt
eng–x–bible–newcentury.txt
eng–x–bible–easytoread.txt
eng–x–bible–common.txt
eng–x–bible–newreaders.txt
eng–x–bible–newinternational.txt
eng–x–bible–riverside.txt
eng–x–bible–lexham.txt
eng–x–bible–treeoflife.txt
eng–x–bible–new2007.txt
eng–x–bible–diaglot.txt
eng–x–bible–literal.txt
eng–x–bible–darby.txt
eng–x–bible–newworld2013.txt
eng–x–bible–newworld1984.txt
eng–x–bible–majority.txt
eng–x–bible–world.txt
eng–x–bible–standard.txt
eng–x–bible–scriptures.txt
eng–x–bible–newsimplified.txt
eng–x–bible–etheridge.txt
eng–x–bible–basic.txt
enm–x–bible–wycliffe.txt
eng–x–bible–catholic.txt
eng–x–bible–montgomery.txt
eng–x–bible–clontz.txt
eng–x–bible–amplified.txt
enm–x–bible–coverdale.txt
eng–x–bible–kingjames.txt
enm–x–bible–geneva.txt
enm–x–bible–tyndale.txt
enm–x–bible–bishop.txt
afr–x–bible–boodskap.txt
afr–x–bible–lewende.txt
nld–x–bible–2007.txt
deu–x–bible–volxbibel.txt
swg–x–bible.txt
nld–x–bible–newworld.txt
nld–x–bible–2004.txt
fry–x–bible.txt
deu–x–bible–textbibel.txt
deu–x–bible–pattloch.txt
deu–x–bible–newworld.txt
deu–x–bible–meister.txt
deu–x–bible–konkordant.txt
deu–x–bible–interlinear.txt
deu–x–bible–albrecht.txt
nds–x–bible.txt
deu–x–bible–freebible.txt
deu–x–bible–elberfelder1905.txt
deu–x–bible–elberfelder1871.txt
afr–x–bible–newworld.txt
afr–x–bible–1953.txt
afr–x–bible–viralmal.txt
afr–x–bible–1983.txt
deu–x–bible–zuercher.txt
pdt–x–bible.txt
deu–x–bible–tafelbibel.txt
deu–x–bible–schlachter2000.txt
deu–x–bible–schlachter.txt
deu–x–bible–gruenewalder.txt
deu–x–bible–menge.txt
deu–x–bible–greber.txt
deu–x–bible–neue.txt
deu–x–bible–hoffnung.txt
deu–x–bible–genfer2011.txt

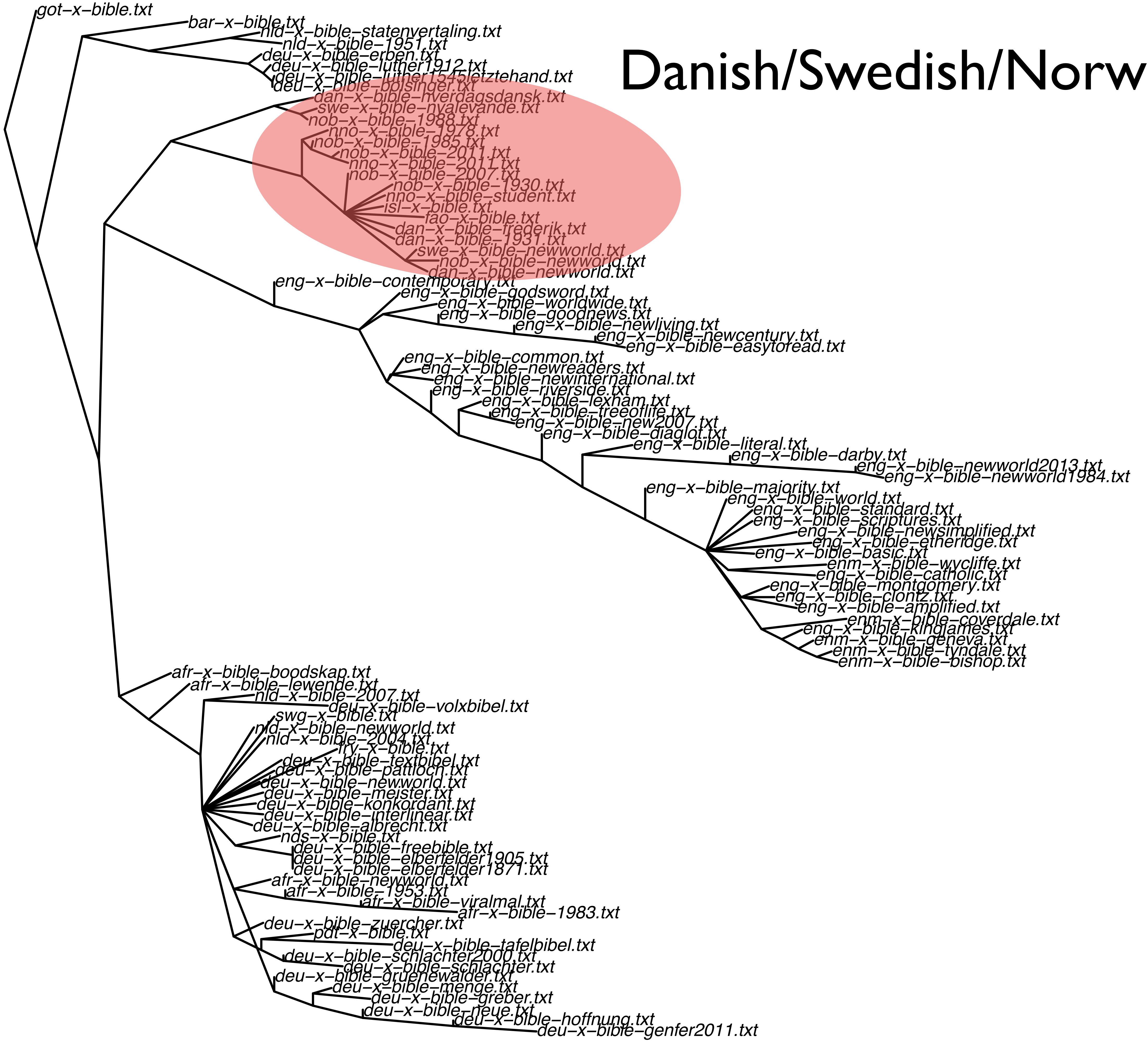

got–x–bible.txt
bar–x–bible.txt
nld–x–bible–statenvertaling.txt
nld–x–bible–1951.txt
deu–x–bible–erben.txt
deu–x–bible–luther1912.txt
deu–x–bible–luther1545letztehand.txt
deu–x–bible–bolsinger.txt
dan–x–bible–hverdagsdansk.txt
swe–x–bible–nyalevande.txt
nob–x–bible–1988.txt
nno–x–bible–1978.txt
nob–x–bible–1985.txt
nob–x–bible–2011.txt
nno–x–bible–2011.txt
nob–x–bible–2007.txt
nob–x–bible–1930.txt
nno–x–bible–student.txt
isl–x–bible.txt
fao–x–bible.txt
dan–x–bible–frederik.txt
dan–x–bible–1931.txt
swe–x–bible–newworld.txt
nob–x–bible–newworld.txt
dan–x–bible–newworld.txt
eng–x–bible–contemporary.txt
eng–x–bible–godsword.txt
eng–x–bible–worldwide.txt
eng–x–bible–goodnews.txt
eng–x–bible–newliving.txt
eng–x–bible–newcentury.txt
eng–x–bible–easytoread.txt
eng–x–bible–common.txt
eng–x–bible–newreaders.txt
eng–x–bible–newinternational.txt
eng–x–bible–riverside.txt
eng–x–bible–lexham.txt
eng–x–bible–treeoflife.txt
eng–x–bible–new2007.txt
eng–x–bible–diaglot.txt
eng–x–bible–literal.txt
eng–x–bible–darby.txt
eng–x–bible–newworld2013.txt
eng–x–bible–newworld1984.txt
eng–x–bible–majority.txt
eng–x–bible–world.txt
eng–x–bible–standard.txt
eng–x–bible–scriptures.txt
eng–x–bible–newsimplified.txt
eng–x–bible–etheridge.txt
eng–x–bible–basic.txt
enm–x–bible–wycliffe.txt
eng–x–bible–catholic.txt
eng–x–bible–montgomery.txt
eng–x–bible–clontz.txt
eng–x–bible–amplified.txt
enm–x–bible–coverdale.txt
eng–x–bible–kingjames.txt
enm–x–bible–geneva.txt
enm–x–bible–tyndale.txt
enm–x–bible–bishop.txt
afr–x–bible–boodskap.txt
afr–x–bible–lewende.txt
nld–x–bible–2007.txt
deu–x–bible–volxbibel.txt
swg–x–bible.txt
nld–x–bible–newworld.txt
nld–x–bible–2004.txt
fry–x–bible.txt
deu–x–bible–textbibel.txt
deu–x–bible–pattloch.txt
deu–x–bible–newworld.txt
deu–x–bible–meister.txt
deu–x–bible–konkordant.txt
deu–x–bible–interlinear.txt
deu–x–bible–albrecht.txt
nds–x–bible.txt
deu–x–bible–freebible.txt
deu–x–bible–elberfelder1905.txt
deu–x–bible–elberfelder1871.txt
afr–x–bible–newworld.txt
afr–x–bible–1953.txt
afr–x–bible–viralmal.txt
afr–x–bible–1983.txt
deu–x–bible–zuercher.txt
pdt–x–bible.txt
deu–x–bible–tafelbibel.txt
deu–x–bible–schlachter2000.txt
deu–x–bible–schlachter.txt
deu–x–bible–gruenewalder.txt
deu–x–bible–menge.txt
deu–x–bible–greber.txt
deu–x–bible–neue.txt
deu–x–bible–hoffnung.txt
deu–x–bible–genfer2011.txt

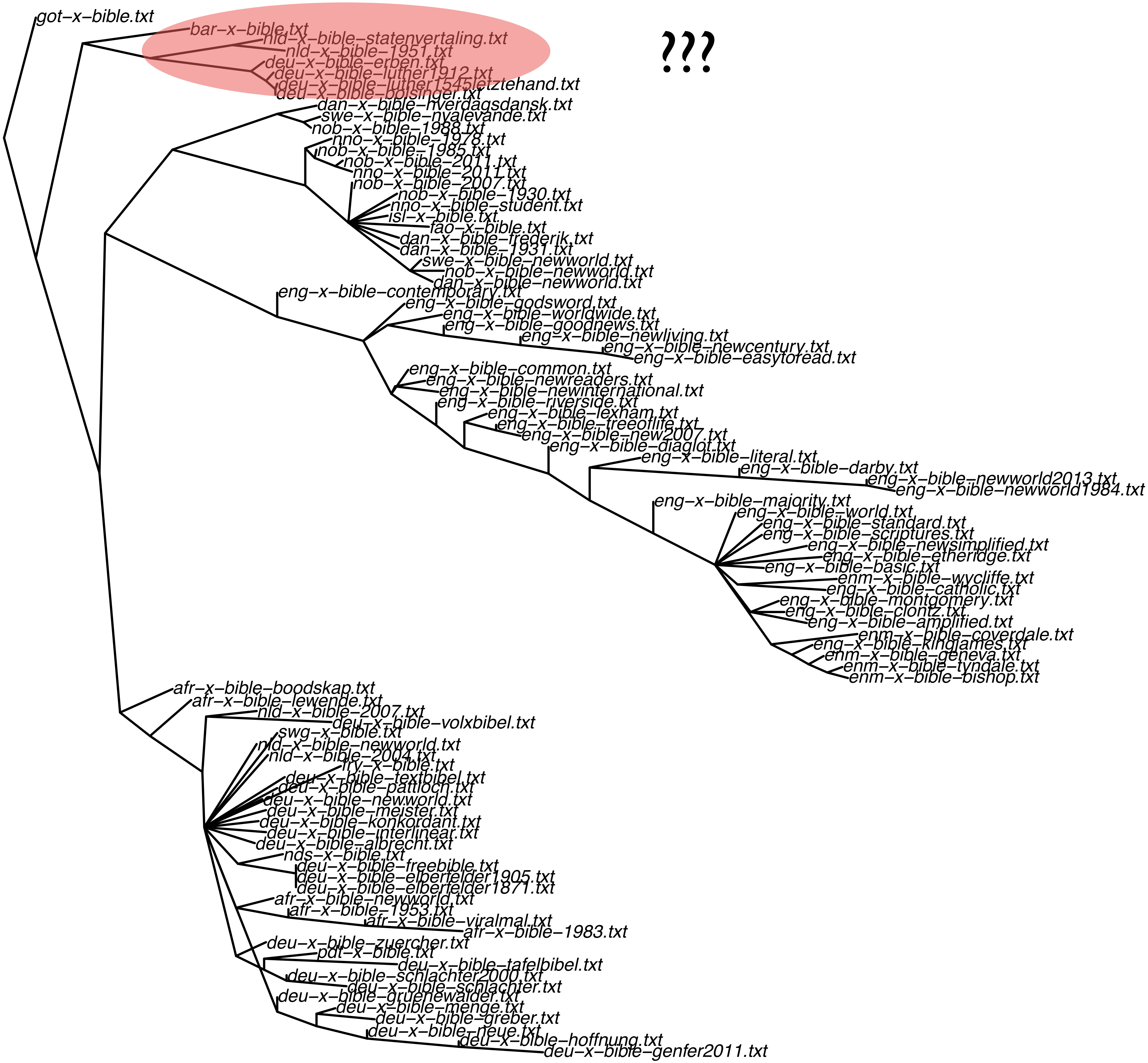
English



German/Dutch/Afrikaans

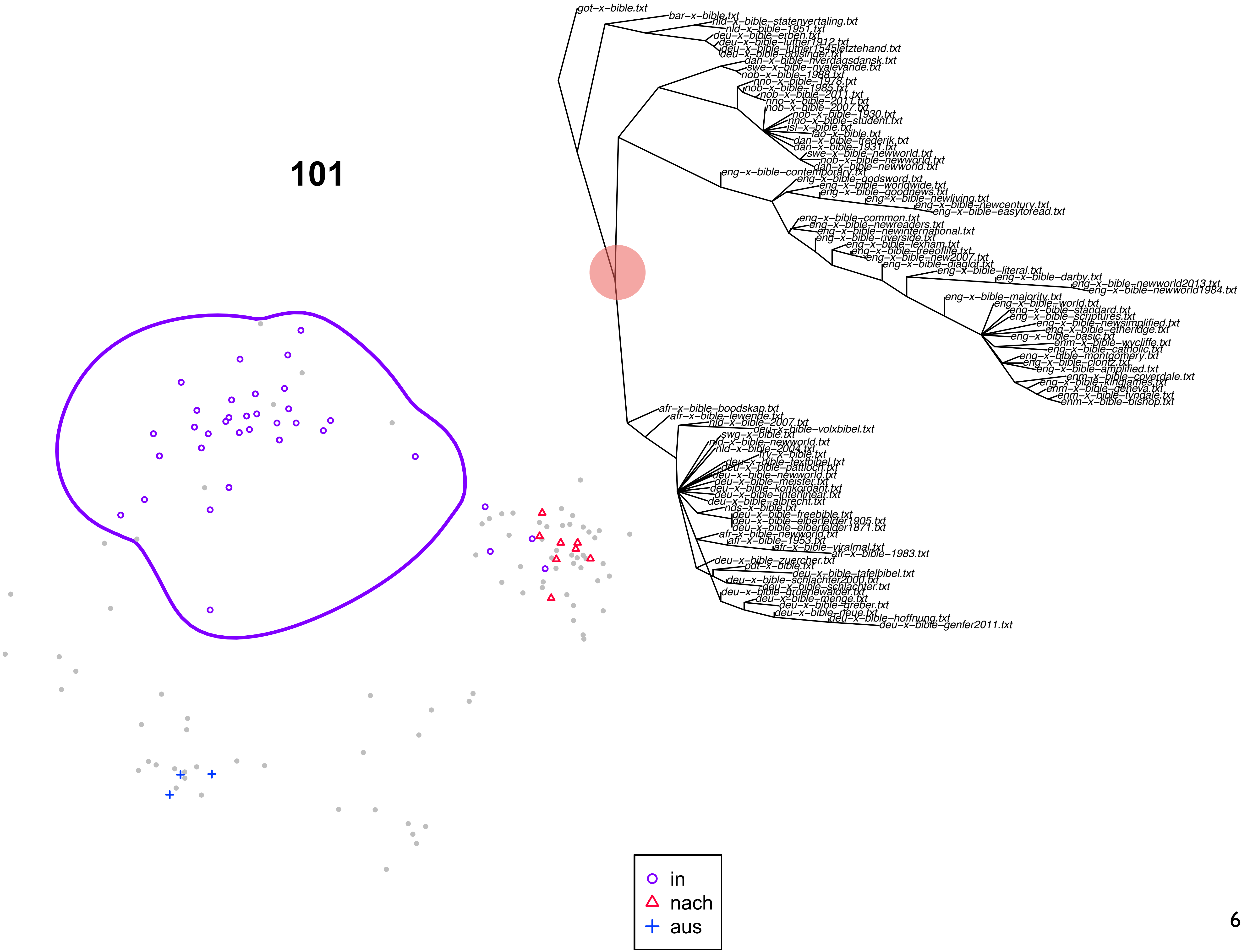
Danish/Swedish/Norwegian

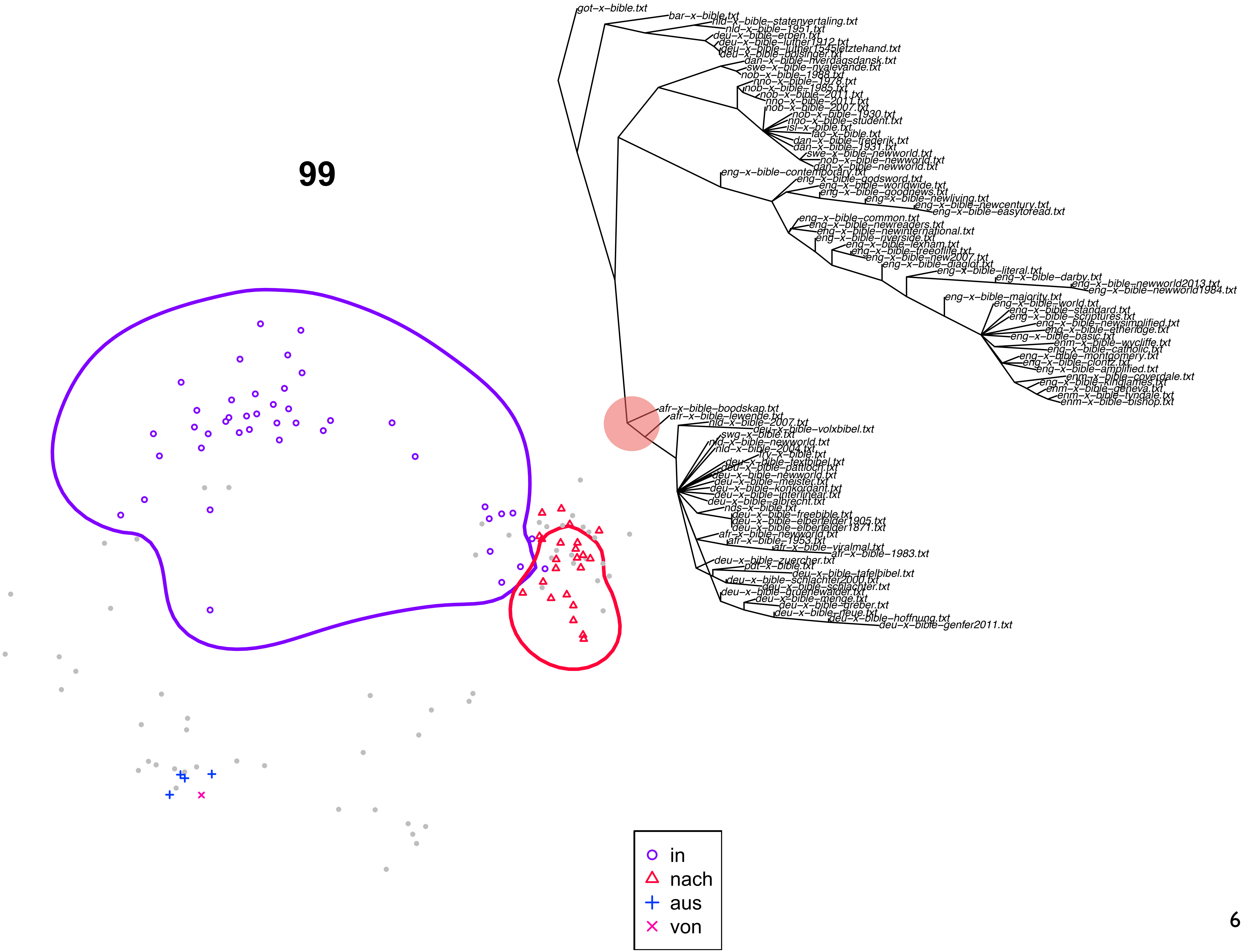



got−x−bible.txt
bar−x−bible.txt
nld−x−bible−statenvertaling.txt
nld−x−bible−1951.txt
deu−x−bible−erben.txt
deu−x−bible−luther1912.txt
deu−x−bible−luther1545letztehand.txt
deu−x−bible−bolsinger.txt
dan−x−bible−hverdagsdansk.txt
swe−x−bible−nyalevande.txt
nob−x−bible−1988.txt
nno−x−bible−1978.txt
nob−x−bible−1985.txt
nob−x−bible−2011.txt
nno−x−bible−2011.txt
nob−x−bible−2007.txt
nob−x−bible−1930.txt
nno−x−bible−student.txt
isl−x−bible.txt
fao−x−bible.txt
dan−x−bible−frederik.txt
dan−x−bible−1931.txt
swe−x−bible−newworld.txt
nob−x−bible−newworld.txt
dan−x−bible−newworld.txt
eng−x−bible−contemporary.txt
eng−x−bible−godsword.txt
eng−x−bible−worldwide.txt
eng−x−bible−goodnews.txt
eng−x−bible−newliving.txt
eng−x−bible−newcentury.txt
eng−x−bible−easytoread.txt
eng−x−bible−common.txt
eng−x−bible−newreaders.txt
eng−x−bible−newinternational.txt
eng−x−bible−riverside.txt
eng−x−bible−lexham.txt
eng−x−bible−treeoflife.txt
eng−x−bible−new2007.txt
eng−x−bible−diaglot.txt
eng−x−bible−literal.txt
eng−x−bible−darby.txt
eng−x−bible−newworld2013.txt
eng−x−bible−newworld1984.txt
eng−x−bible−majority.txt
eng−x−bible−world.txt
eng−x−bible−standard.txt
eng−x−bible−scriptures.txt
eng−x−bible−newsimplified.txt
eng−x−bible−etheridge.txt
eng−x−bible−basic.txt
enm−x−bible−wycliffe.txt
eng−x−bible−catholic.txt
eng−x−bible−montgomery.txt
eng−x−bible−clontz.txt
eng−x−bible−amplified.txt
enm−x−bible−coverdale.txt
eng−x−bible−kingjames.txt
enm−x−bible−geneva.txt
enm−x−bible−tyndale.txt
enm−x−bible−bishop.txt
afr−x−bible−boodskap.txt
afr−x−bible−lewende.txt
nld−x−bible−2007.txt
deu−x−bible−volxbibel.txt
swg−x−bible.txt
nld−x−bible−newworld.txt
nld−x−bible−2004.txt
fry−x−bible.txt
deu−x−bible−textbibel.txt
deu−x−bible−pattloch.txt
deu−x−bible−newworld.txt
deu−x−bible−meister.txt
deu−x−bible−konkordant.txt
deu−x−bible−interlinear.txt
deu−x−bible−albrecht.txt
nds−x−bible.txt
deu−x−bible−freebible.txt
deu−x−bible−elberfelder1905.txt
deu−x−bible−elberfelder1871.txt
afr−x−bible−newworld.txt
afr−x−bible−1953.txt
afr−x−bible−viralmal.txt
afr−x−bible−1983.txt
deu−x−bible−zuercher.txt
pdt−x−bible.txt
deu−x−bible−tafelbibel.txt
deu−x−bible−schlachter2000.txt
deu−x−bible−schlachter.txt
deu−x−bible−gruenewalder.txt
deu−x−bible−menge.txt
deu−x−bible−greber.txt
deu−x−bible−neue.txt
deu−x−bible−hoffnung.txt
deu−x−bible−genfer2011.txt

???

101

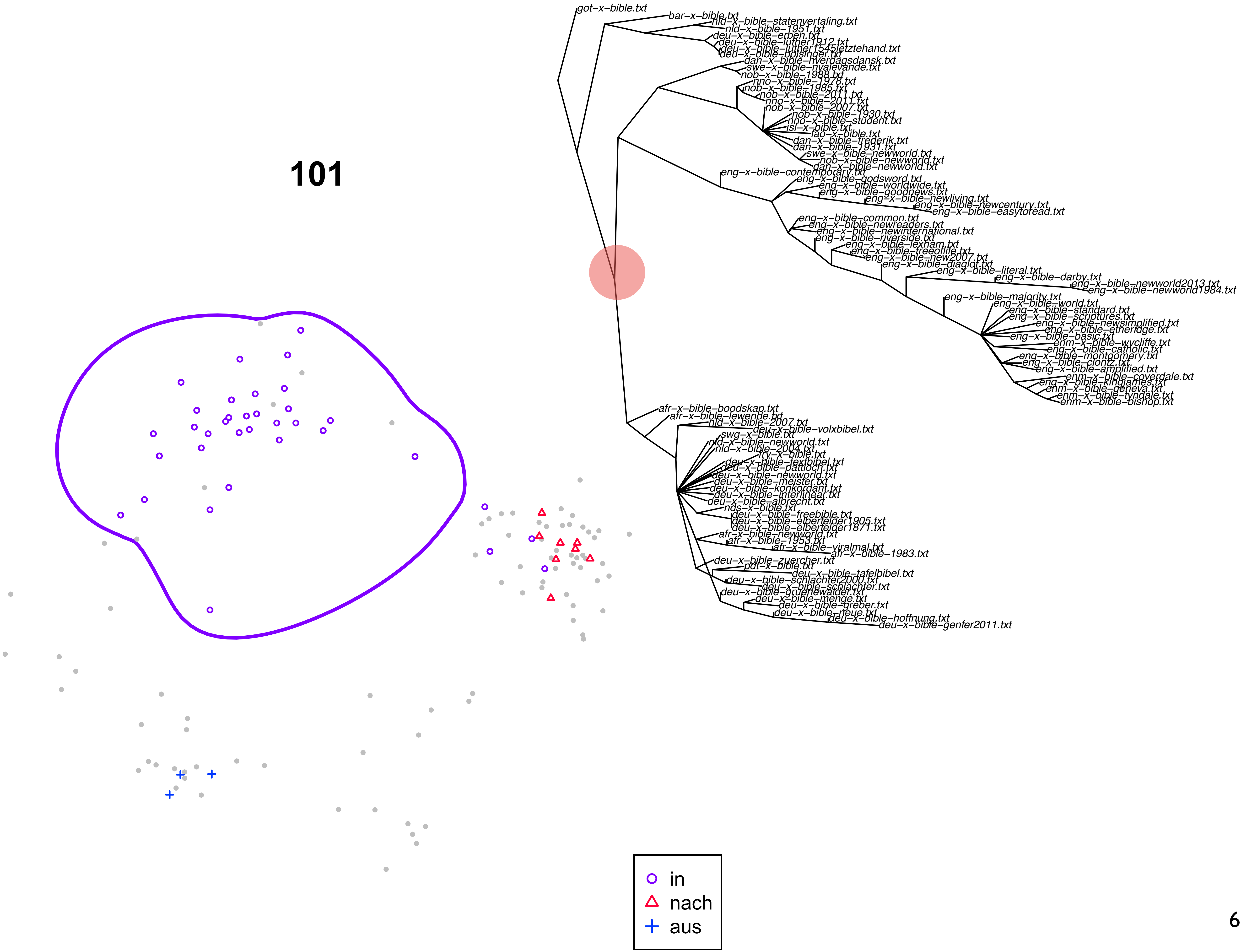

got–x–bible.txt
bar–x–bible.txt
nld–x–bible–statenvertaling.txt
nld–x–bible–1951.txt
deu–x–bible–erben.txt
deu–x–bible–luther1912.txt
deu–x–bible–luther1545letztehand.txt
deu–x–bible–bolsinger.txt
dan–x–bible–hverdagsdansk.txt
swe–x–bible–nyalevande.txt
nob–x–bible–1988.txt
nno–x–bible–1978.txt
nob–x–bible–1985.txt
nob–x–bible–2011.txt
nno–x–bible–2011.txt
nob–x–bible–2007.txt
nob–x–bible–1930.txt
nno–x–bible–student.txt
isl–x–bible.txt
fao–x–bible.txt
dan–x–bible–frederik.txt
dan–x–bible–1931.txt
swe–x–bible–newworld.txt
nob–x–bible–newworld.txt
dan–x–bible–newworld.txt
eng–x–bible–contemporary.txt
eng–x–bible–godsword.txt
eng–x–bible–worldwide.txt
eng–x–bible–goodnews.txt
eng–x–bible–newliving.txt
eng–x–bible–newcentury.txt
eng–x–bible–easytoread.txt
eng–x–bible–common.txt
eng–x–bible–newreaders.txt
eng–x–bible–newinternational.txt
eng–x–bible–riverside.txt
eng–x–bible–lexham.txt
eng–x–bible–treeoflife.txt
eng–x–bible–new2007.txt
eng–x–bible–diaglot.txt
eng–x–bible–literal.txt
eng–x–bible–darby.txt
eng–x–bible–newworld2013.txt
eng–x–bible–newworld1984.txt
eng–x–bible–majority.txt
eng–x–bible–world.txt
eng–x–bible–standard.txt
eng–x–bible–scriptures.txt
eng–x–bible–newsimplified.txt
eng–x–bible–etheridge.txt
eng–x–bible–basic.txt
enm–x–bible–wycliffe.txt
eng–x–bible–catholic.txt
eng–x–bible–montgomery.txt
eng–x–bible–clontz.txt
eng–x–bible–amplified.txt
enm–x–bible–coverdale.txt
eng–x–bible–kingjames.txt
enm–x–bible–geneva.txt
enm–x–bible–tyndale.txt
enm–x–bible–bishop.txt
afr–x–bible–boodskap.txt
afr–x–bible–lewende.txt
nld–x–bible–2007.txt
deu–x–bible–volxbibel.txt
swg–x–bible.txt
nld–x–bible–newworld.txt
nld–x–bible–2004.txt
fry–x–bible.txt
deu–x–bible–textbibel.txt
deu–x–bible–pattloch.txt
deu–x–bible–newworld.txt
deu–x–bible–meister.txt
deu–x–bible–konkordant.txt
deu–x–bible–interlinear.txt
deu–x–bible–albrecht.txt
nds–x–bible.txt
deu–x–bible–freebible.txt
deu–x–bible–elberfelder1905.txt
deu–x–bible–elberfelder1871.txt
afr–x–bible–newworld.txt
afr–x–bible–1953.txt
afr–x–bible–viralmal.txt
afr–x–bible–1983.txt
deu–x–bible–zuercher.txt
pdt–x–bible.txt
deu–x–bible–tafelbibel.txt
deu–x–bible–schlachter2000.txt
deu–x–bible–schlachter.txt
deu–x–bible–gruenewalder.txt
deu–x–bible–menge.txt
deu–x–bible–greber.txt
deu–x–bible–neue.txt
deu–x–bible–hoffnung.txt
deu–x–bible–genfer2011.txt
○ in
△ nach
+ aus

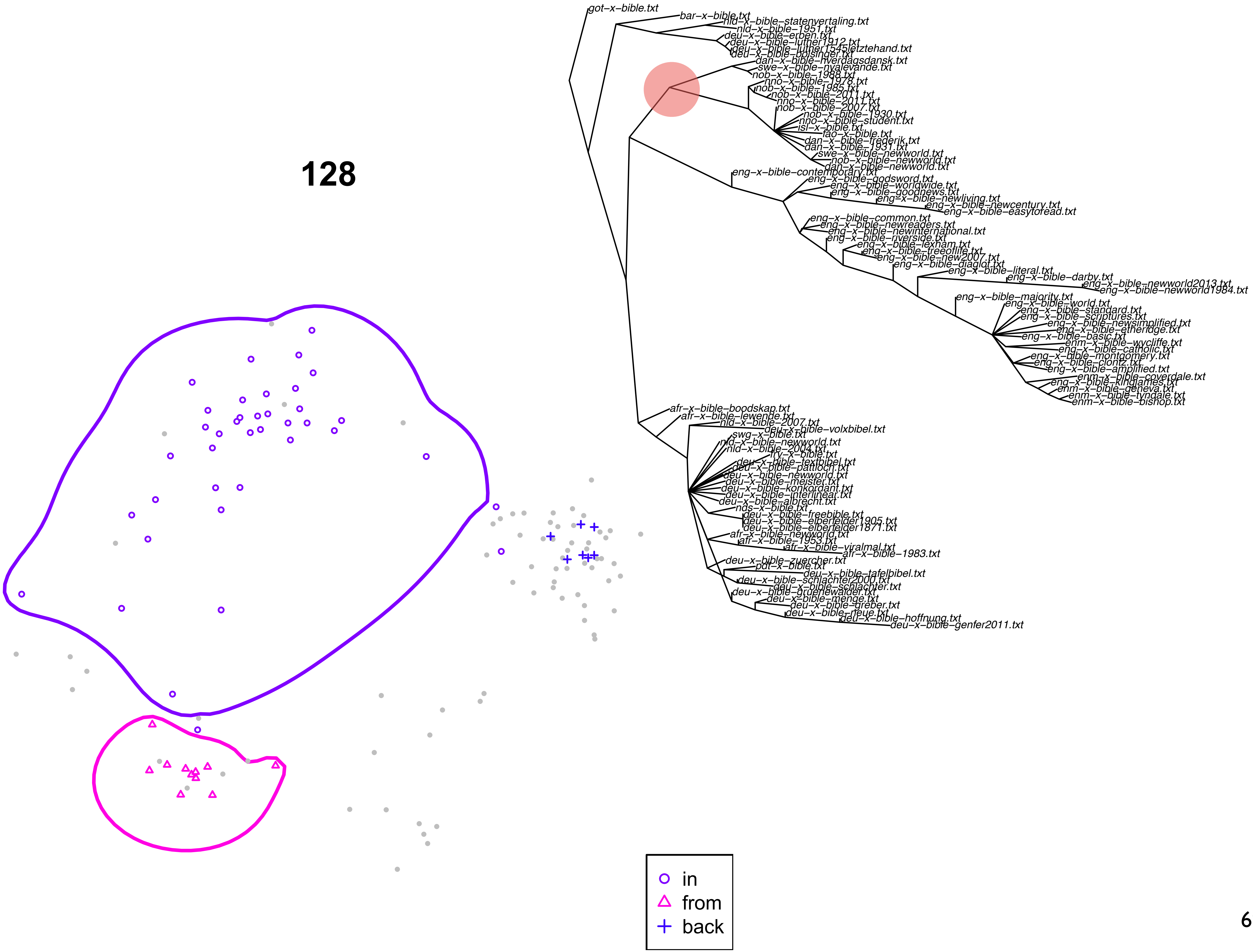


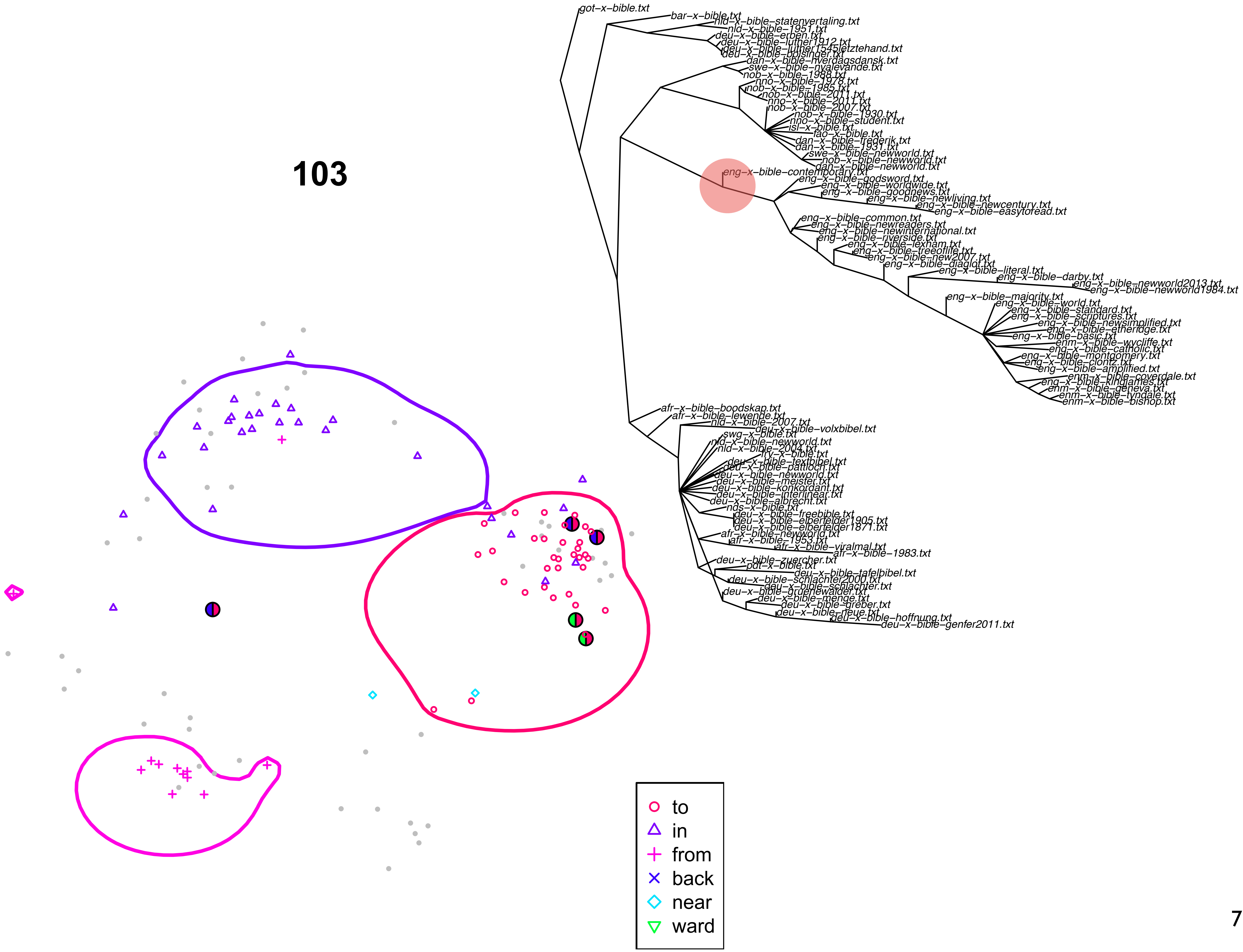
99

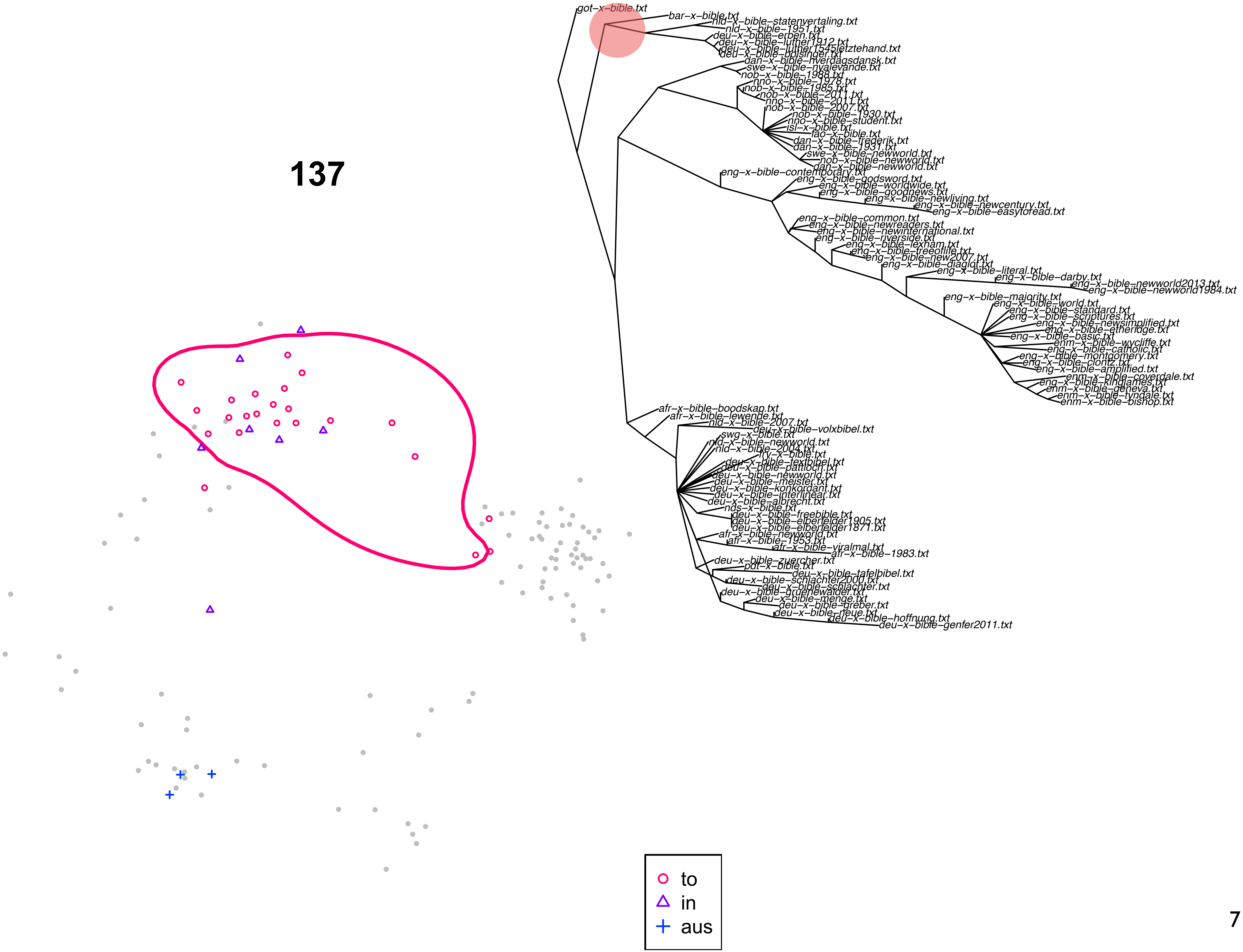
got–x–bible.txt
bar–x–bible.txt
nld–x–bible–statenvertaling.txt
nld–x–bible–1951.txt
deu–x–bible–erben.txt
deu–x–bible–luther1912.txt
deu–x–bible–luther1545letztehand.txt
deu–x–bible–bolsinger.txt
dan–x–bible–hverdagsdansk.txt
swe–x–bible–nyalevande.txt
nob–x–bible–1988.txt
nno–x–bible–1978.txt
nob–x–bible–1985.txt
nob–x–bible–2011.txt
nno–x–bible–2011.txt
nob–x–bible–2007.txt
nob–x–bible–1930.txt
nno–x–bible–student.txt
isl–x–bible.txt
fao–x–bible.txt
dan–x–bible–frederik.txt
dan–x–bible–1931.txt
swe–x–bible–newworld.txt
nob–x–bible–newworld.txt
dan–x–bible–newworld.txt
eng–x–bible–contemporary.txt
eng–x–bible–godsword.txt
eng–x–bible–worldwide.txt
eng–x–bible–goodnews.txt
eng–x–bible–newliving.txt
eng–x–bible–newcentury.txt
eng–x–bible–easytoread.txt
eng–x–bible–common.txt
eng–x–bible–newreaders.txt
eng–x–bible–newinternational.txt
eng–x–bible–riverside.txt
eng–x–bible–lexham.txt
eng–x–bible–treeoflife.txt
eng–x–bible–new2007.txt
eng–x–bible–diaglot.txt
eng–x–bible–literal.txt
eng–x–bible–darby.txt
eng–x–bible–newworld2013.txt
eng–x–bible–newworld1984.txt
eng–x–bible–majority.txt
eng–x–bible–world.txt
eng–x–bible–standard.txt
eng–x–bible–scriptures.txt
eng–x–bible–newsimplified.txt
eng–x–bible–etheridge.txt
eng–x–bible–basic.txt
enm–x–bible–wycliffe.txt
eng–x–bible–catholic.txt
eng–x–bible–montgomery.txt
eng–x–bible–clontz.txt
eng–x–bible–amplified.txt
enm–x–bible–coverdale.txt
eng–x–bible–kingjames.txt
enm–x–bible–geneva.txt
enm–x–bible–tyndale.txt
enm–x–bible–bishop.txt
afr–x–bible–boodskap.txt
afr–x–bible–lewende.txt
nld–x–bible–2007.txt
deu–x–bible–volxbibel.txt
swg–x–bible.txt
nld–x–bible–newworld.txt
nld–x–bible–2004.txt
fry–x–bible.txt
deu–x–bible–textbibel.txt
deu–x–bible–pattloch.txt
deu–x–bible–newworld.txt
deu–x–bible–meister.txt
deu–x–bible–konkordant.txt
deu–x–bible–interlinear.txt
deu–x–bible–albrecht.txt
nds–x–bible.txt
deu–x–bible–freebible.txt
deu–x–bible–elberfelder1905.txt
deu–x–bible–elberfelder1871.txt
afr–x–bible–newworld.txt
afr–x–bible–1953.txt
afr–x–bible–viralmal.txt
afr–x–bible–1983.txt
deu–x–bible–zuercher.txt
pdt–x–bible.txt
deu–x–bible–tafelbibel.txt
deu–x–bible–schlachter2000.txt
deu–x–bible–schlachter.txt
deu–x–bible–gruenewalder.txt
deu–x–bible–menge.txt
deu–x–bible–greber.txt
deu–x–bible–neue.txt
deu–x–bible–hoffnung.txt
deu–x–bible–genfer2011.txt
○ in
△ nach
+ aus
× von

101

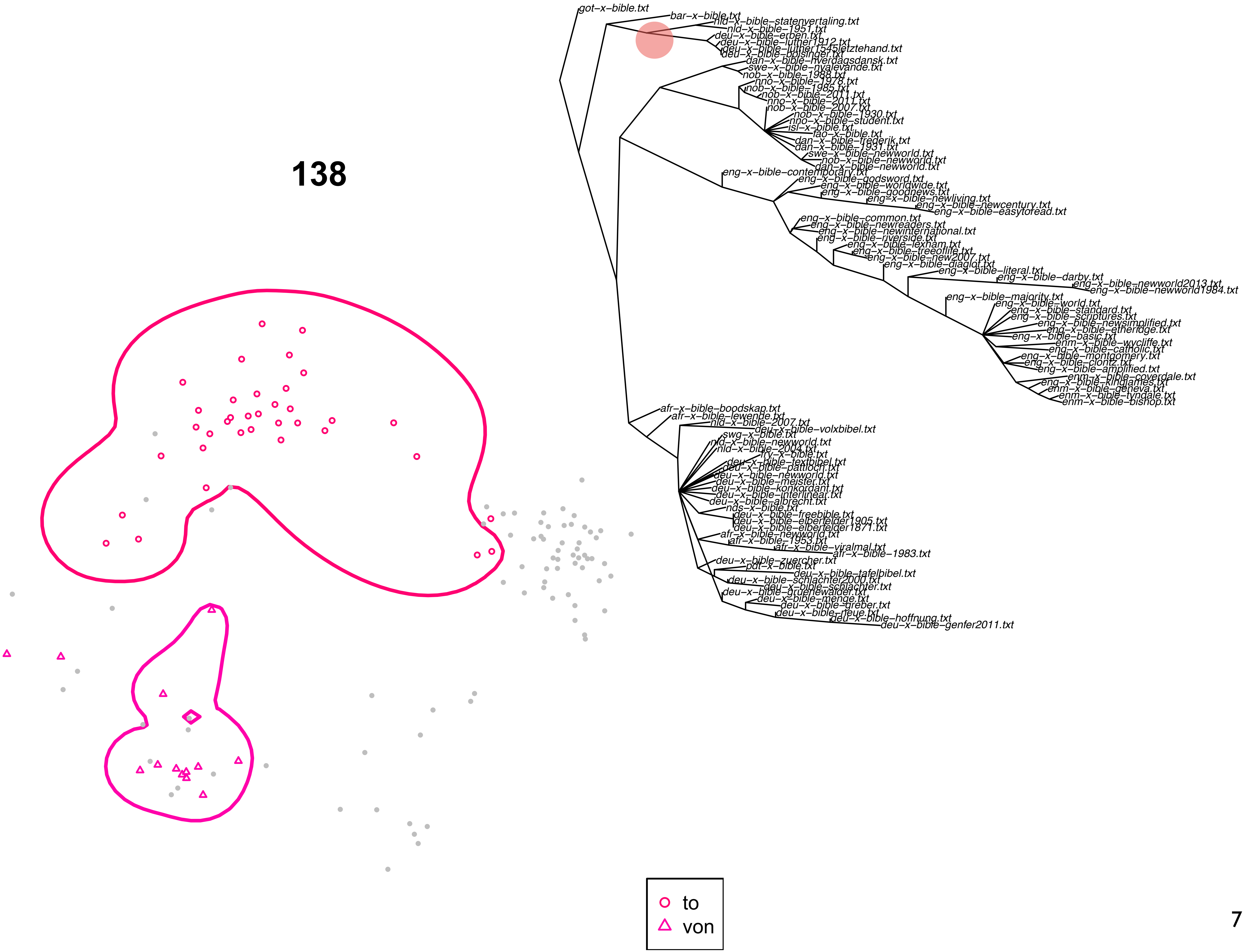

got–x–bible.txt
bar–x–bible.txt
nld–x–bible–statenvertaling.txt
nld–x–bible–1951.txt
deu–x–bible–erben.txt
deu–x–bible–luther1912.txt
deu–x–bible–luther1545letztehand.txt
deu–x–bible–bolsinger.txt
dan–x–bible–hverdagsdansk.txt
swe–x–bible–nyalevande.txt
nob–x–bible–1988.txt
nno–x–bible–1978.txt
nob–x–bible–1985.txt
nob–x–bible–2011.txt
nno–x–bible–2011.txt
nob–x–bible–2007.txt
nob–x–bible–1930.txt
nno–x–bible–student.txt
isl–x–bible.txt
fao–x–bible.txt
dan–x–bible–frederik.txt
dan–x–bible–1931.txt
swe–x–bible–newworld.txt
nob–x–bible–newworld.txt
dan–x–bible–newworld.txt
eng–x–bible–contemporary.txt
eng–x–bible–godsword.txt
eng–x–bible–worldwide.txt
eng–x–bible–goodnews.txt
eng–x–bible–newliving.txt
eng–x–bible–newcentury.txt
eng–x–bible–easytoread.txt
eng–x–bible–common.txt
eng–x–bible–newreaders.txt
eng–x–bible–newinternational.txt
eng–x–bible–riverside.txt
eng–x–bible–lexham.txt
eng–x–bible–treeoflife.txt
eng–x–bible–new2007.txt
eng–x–bible–diaglot.txt
eng–x–bible–literal.txt
eng–x–bible–darby.txt
eng–x–bible–newworld2013.txt
eng–x–bible–newworld1984.txt
eng–x–bible–majority.txt
eng–x–bible–world.txt
eng–x–bible–standard.txt
eng–x–bible–scriptures.txt
eng–x–bible–newsimplified.txt
eng–x–bible–etheridge.txt
eng–x–bible–basic.txt
enm–x–bible–wycliffe.txt
eng–x–bible–catholic.txt
eng–x–bible–montgomery.txt
eng–x–bible–clontz.txt
eng–x–bible–amplified.txt
enm–x–bible–coverdale.txt
eng–x–bible–kingjames.txt
enm–x–bible–geneva.txt
enm–x–bible–tyndale.txt
enm–x–bible–bishop.txt
afr–x–bible–boodskap.txt
afr–x–bible–lewende.txt
nld–x–bible–2007.txt
deu–x–bible–volxbibel.txt
swg–x–bible.txt
nld–x–bible–newworld.txt
nld–x–bible–2004.txt
fry–x–bible.txt
deu–x–bible–textbibel.txt
deu–x–bible–pattloch.txt
deu–x–bible–newworld.txt
deu–x–bible–meister.txt
deu–x–bible–konkordant.txt
deu–x–bible–interlinear.txt
deu–x–bible–albrecht.txt
nds–x–bible.txt
deu–x–bible–freebible.txt
deu–x–bible–elberfelder1905.txt
deu–x–bible–elberfelder1871.txt
afr–x–bible–newworld.txt
afr–x–bible–1953.txt
afr–x–bible–viralmal.txt
afr–x–bible–1983.txt
deu–x–bible–zuercher.txt
pdt–x–bible.txt
deu–x–bible–tafelbibel.txt
deu–x–bible–schlachter2000.txt
deu–x–bible–schlachter.txt
deu–x–bible–gruenewalder.txt
deu–x–bible–menge.txt
deu–x–bible–greber.txt
deu–x–bible–neue.txt
deu–x–bible–hoffnung.txt
deu–x–bible–genfer2011.txt
○ in
△ nach
+ aus


128
got–x–bible.txt
bar–x–bible.txt
nld–x–bible–statenvertaling.txt
nld–x–bible–1951.txt
deu–x–bible–erben.txt
deu–x–bible–luther1912.txt
deu–x–bible–luther1545letztehand.txt
deu–x–bible–bolsinger.txt
dan–x–bible–hverdagsdansk.txt
swe–x–bible–nyalevande.txt
nob–x–bible–1988.txt
nno–x–bible–1978.txt
nob–x–bible–1985.txt
nob–x–bible–2011.txt
nno–x–bible–2011.txt
nob–x–bible–2007.txt
nob–x–bible–1930.txt
nno–x–bible–student.txt
isl–x–bible.txt
fao–x–bible.txt
dan–x–bible–frederik.txt
dan–x–bible–1931.txt
swe–x–bible–newworld.txt
nob–x–bible–newworld.txt
dan–x–bible–newworld.txt
eng–x–bible–contemporary.txt
eng–x–bible–godsword.txt
eng–x–bible–worldwide.txt
eng–x–bible–goodnews.txt
eng–x–bible–newliving.txt
eng–x–bible–newcentury.txt
eng–x–bible–easytoread.txt
eng–x–bible–common.txt
eng–x–bible–newreaders.txt
eng–x–bible–newinternational.txt
eng–x–bible–riverside.txt
eng–x–bible–lexham.txt
eng–x–bible–treeoflife.txt
eng–x–bible–new2007.txt
eng–x–bible–diaglot.txt
eng–x–bible–literal.txt
eng–x–bible–darby.txt
eng–x–bible–newworld2013.txt
eng–x–bible–newworld1984.txt
eng–x–bible–majority.txt
eng–x–bible–world.txt
eng–x–bible–standard.txt
eng–x–bible–scriptures.txt
eng–x–bible–newsimplified.txt
eng–x–bible–etheridge.txt
eng–x–bible–basic.txt
enm–x–bible–wycliffe.txt
eng–x–bible–catholic.txt
eng–x–bible–montgomery.txt
eng–x–bible–clontz.txt
eng–x–bible–amplified.txt
enm–x–bible–coverdale.txt
eng–x–bible–kingjames.txt
enm–x–bible–geneva.txt
enm–x–bible–tyndale.txt
enm–x–bible–bishop.txt
afr–x–bible–boodskap.txt
afr–x–bible–lewende.txt
nld–x–bible–2007.txt
deu–x–bible–volxbibel.txt
swg–x–bible.txt
nld–x–bible–newworld.txt
nld–x–bible–2004.txt
fry–x–bible.txt
deu–x–bible–textbibel.txt
deu–x–bible–pattloch.txt
deu–x–bible–newworld.txt
deu–x–bible–meister.txt
deu–x–bible–konkordant.txt
deu–x–bible–interlinear.txt
deu–x–bible–albrecht.txt
nds–x–bible.txt
deu–x–bible–freebible.txt
deu–x–bible–elberfelder1905.txt
deu–x–bible–elberfelder1871.txt
afr–x–bible–newworld.txt
afr–x–bible–1953.txt
afr–x–bible–viralmal.txt
afr–x–bible–1983.txt
deu–x–bible–zuercher.txt
pdt–x–bible.txt
deu–x–bible–tafelbibel.txt
deu–x–bible–schlachter2000.txt
deu–x–bible–schlachter.txt
deu–x–bible–gruenewalder.txt
deu–x–bible–menge.txt
deu–x–bible–greber.txt
deu–x–bible–neue.txt
deu–x–bible–hoffnung.txt
deu–x–bible–genfer2011.txt
○ in
△ from
+ back


103
got–x–bible.txt
bar–x–bible.txt
nld–x–bible–statenvertaling.txt
nld–x–bible–1951.txt
deu–x–bible–erben.txt
deu–x–bible–luther1912.txt
deu–x–bible–luther1545letztehand.txt
deu–x–bible–bolsinger.txt
dan–x–bible–hverdagsdansk.txt
swe–x–bible–nyalevande.txt
nob–x–bible–1988.txt
nno–x–bible–1978.txt
nob–x–bible–1985.txt
nob–x–bible–2011.txt
nno–x–bible–2011.txt
nob–x–bible–2007.txt
nob–x–bible–1930.txt
nno–x–bible–student.txt
isl–x–bible.txt
fao–x–bible.txt
dan–x–bible–frederik.txt
dan–x–bible–1931.txt
swe–x–bible–newworld.txt
nob–x–bible–newworld.txt
dan–x–bible–newworld.txt
eng–x–bible–contemporary.txt
eng–x–bible–godsword.txt
eng–x–bible–worldwide.txt
eng–x–bible–goodnews.txt
eng–x–bible–newliving.txt
eng–x–bible–newcentury.txt
eng–x–bible–easytoread.txt
eng–x–bible–common.txt
eng–x–bible–newreaders.txt
eng–x–bible–newinternational.txt
eng–x–bible–riverside.txt
eng–x–bible–lexham.txt
eng–x–bible–treeoflife.txt
eng–x–bible–new2007.txt
eng–x–bible–diaglot.txt
eng–x–bible–literal.txt
eng–x–bible–darby.txt
eng–x–bible–newworld2013.txt
eng–x–bible–newworld1984.txt
eng–x–bible–majority.txt
eng–x–bible–world.txt
eng–x–bible–standard.txt
eng–x–bible–scriptures.txt
eng–x–bible–newsimplified.txt
eng–x–bible–etheridge.txt
eng–x–bible–basic.txt
enm–x–bible–wycliffe.txt
eng–x–bible–catholic.txt
eng–x–bible–montgomery.txt
eng–x–bible–clontz.txt
eng–x–bible–amplified.txt
enm–x–bible–coverdale.txt
eng–x–bible–kingjames.txt
enm–x–bible–geneva.txt
enm–x–bible–tyndale.txt
enm–x–bible–bishop.txt
afr–x–bible–boodskap.txt
afr–x–bible–lewende.txt
nld–x–bible–2007.txt
deu–x–bible–volxbibel.txt
swg–x–bible.txt
nld–x–bible–newworld.txt
nld–x–bible–2004.txt
fry–x–bible.txt
deu–x–bible–textbibel.txt
deu–x–bible–pattloch.txt
deu–x–bible–newworld.txt
deu–x–bible–meister.txt
deu–x–bible–konkordant.txt
deu–x–bible–interlinear.txt
deu–x–bible–albrecht.txt
nds–x–bible.txt
deu–x–bible–freebible.txt
deu–x–bible–elberfelder1905.txt
deu–x–bible–elberfelder1871.txt
afr–x–bible–newworld.txt
afr–x–bible–1953.txt
afr–x–bible–viralmal.txt
afr–x–bible–1983.txt
deu–x–bible–zuercher.txt
pdt–x–bible.txt
deu–x–bible–tafelbibel.txt
deu–x–bible–schlachter2000.txt
deu–x–bible–schlachter.txt
deu–x–bible–gruenewalder.txt
deu–x–bible–menge.txt
deu–x–bible–greber.txt
deu–x–bible–neue.txt
deu–x–bible–hoffnung.txt
deu–x–bible–genfer2011.txt
○ to
△ in
+ from
× back
◇ near
▽ ward


137
got–x–bible.txt
bar–x–bible.txt
nld–x–bible–statenvertaling.txt
nld–x–bible–1951.txt
deu–x–bible–erben.txt
deu–x–bible–luther1912.txt
deu–x–bible–luther1545letztehand.txt
deu–x–bible–bolsinger.txt
dan–x–bible–hverdagsdansk.txt
swe–x–bible–nyalevande.txt
nob–x–bible–1988.txt
nno–x–bible–1978.txt
nob–x–bible–1985.txt
nob–x–bible–2011.txt
nno–x–bible–2011.txt
nob–x–bible–2007.txt
nob–x–bible–1930.txt
nno–x–bible–student.txt
isl–x–bible.txt
fao–x–bible.txt
dan–x–bible–frederik.txt
dan–x–bible–1931.txt
swe–x–bible–newworld.txt
nob–x–bible–newworld.txt
dan–x–bible–newworld.txt
eng–x–bible–contemporary.txt
eng–x–bible–godsword.txt
eng–x–bible–worldwide.txt
eng–x–bible–goodnews.txt
eng–x–bible–newliving.txt
eng–x–bible–newcentury.txt
eng–x–bible–easytoread.txt
eng–x–bible–common.txt
eng–x–bible–newreaders.txt
eng–x–bible–newinternational.txt
eng–x–bible–riverside.txt
eng–x–bible–lexham.txt
eng–x–bible–treeoflife.txt
eng–x–bible–new2007.txt
eng–x–bible–diaglot.txt
eng–x–bible–literal.txt
eng–x–bible–darby.txt
eng–x–bible–newworld2013.txt
eng–x–bible–newworld1984.txt
eng–x–bible–majority.txt
eng–x–bible–world.txt
eng–x–bible–standard.txt
eng–x–bible–scriptures.txt
eng–x–bible–newsimplified.txt
eng–x–bible–etheridge.txt
eng–x–bible–basic.txt
enm–x–bible–wycliffe.txt
eng–x–bible–catholic.txt
eng–x–bible–montgomery.txt
eng–x–bible–clontz.txt
eng–x–bible–amplified.txt
enm–x–bible–coverdale.txt
eng–x–bible–kingjames.txt
enm–x–bible–geneva.txt
enm–x–bible–tyndale.txt
enm–x–bible–bishop.txt
afr–x–bible–boodskap.txt
afr–x–bible–lewende.txt
nld–x–bible–2007.txt
deu–x–bible–volxbibel.txt
swg–x–bible.txt
nld–x–bible–newworld.txt
nld–x–bible–2004.txt
fry–x–bible.txt
deu–x–bible–textbibel.txt
deu–x–bible–pattloch.txt
deu–x–bible–newworld.txt
deu–x–bible–meister.txt
deu–x–bible–konkordant.txt
deu–x–bible–interlinear.txt
deu–x–bible–albrecht.txt
nds–x–bible.txt
deu–x–bible–freebible.txt
deu–x–bible–elberfelder1905.txt
deu–x–bible–elberfelder1871.txt
afr–x–bible–newworld.txt
afr–x–bible–1953.txt
afr–x–bible–viralmal.txt
afr–x–bible–1983.txt
deu–x–bible–zuercher.txt
pdt–x–bible.txt
deu–x–bible–tafelbibel.txt
deu–x–bible–schlachter2000.txt
deu–x–bible–schlachter.txt
deu–x–bible–gruenewalder.txt
deu–x–bible–menge.txt
deu–x–bible–greber.txt
deu–x–bible–neue.txt
deu–x–bible–hoffnung.txt
deu–x–bible–genfer2011.txt
○ to
△ in
+ aus

138


got–x–bible.txt
bar–x–bible.txt
nld–x–bible–statenvertaling.txt
nld–x–bible–1951.txt
deu–x–bible–erben.txt
deu–x–bible–luther1912.txt
deu–x–bible–luther1545letztehand.txt
deu–x–bible–bolsinger.txt
dan–x–bible–hverdagsdansk.txt
swe–x–bible–nyalevande.txt
nob–x–bible–1988.txt
nno–x–bible–1978.txt
nob–x–bible–1985.txt
nob–x–bible–2011.txt
nno–x–bible–2011.txt
nob–x–bible–2007.txt
nob–x–bible–1930.txt
nno–x–bible–student.txt
isl–x–bible.txt
fao–x–bible.txt
dan–x–bible–frederik.txt
dan–x–bible–1931.txt
swe–x–bible–newworld.txt
nob–x–bible–newworld.txt
dan–x–bible–newworld.txt
eng–x–bible–contemporary.txt
eng–x–bible–godsword.txt
eng–x–bible–worldwide.txt
eng–x–bible–goodnews.txt
eng–x–bible–newliving.txt
eng–x–bible–newcentury.txt
eng–x–bible–easytoread.txt
eng–x–bible–common.txt
eng–x–bible–newreaders.txt
eng–x–bible–newinternational.txt
eng–x–bible–riverside.txt
eng–x–bible–lexham.txt
eng–x–bible–treeoflife.txt
eng–x–bible–new2007.txt
eng–x–bible–diaglot.txt
eng–x–bible–literal.txt
eng–x–bible–darby.txt
eng–x–bible–newworld2013.txt
eng–x–bible–newworld1984.txt
eng–x–bible–majority.txt
eng–x–bible–world.txt
eng–x–bible–standard.txt
eng–x–bible–scriptures.txt
eng–x–bible–newsimplified.txt
eng–x–bible–etheridge.txt
eng–x–bible–basic.txt
enm–x–bible–wycliffe.txt
eng–x–bible–catholic.txt
eng–x–bible–montgomery.txt
eng–x–bible–clontz.txt
eng–x–bible–amplified.txt
enm–x–bible–coverdale.txt
eng–x–bible–kingjames.txt
enm–x–bible–geneva.txt
enm–x–bible–tyndale.txt
enm–x–bible–bishop.txt
afr–x–bible–boodskap.txt
afr–x–bible–lewende.txt
nld–x–bible–2007.txt
deu–x–bible–volxbibel.txt
swg–x–bible.txt
nld–x–bible–newworld.txt
nld–x–bible–2004.txt
fry–x–bible.txt
deu–x–bible–textbibel.txt
deu–x–bible–pattloch.txt
deu–x–bible–newworld.txt
deu–x–bible–meister.txt
deu–x–bible–konkordant.txt
deu–x–bible–interlinear.txt
deu–x–bible–albrecht.txt
nds–x–bible.txt
deu–x–bible–freebible.txt
deu–x–bible–elberfelder1905.txt
deu–x–bible–elberfelder1871.txt
afr–x–bible–newworld.txt
afr–x–bible–1953.txt
afr–x–bible–viralmal.txt
afr–x–bible–1983.txt
deu–x–bible–zuercher.txt
pdt–x–bible.txt
deu–x–bible–tafelbibel.txt
deu–x–bible–schlachter2000.txt
deu–x–bible–schlachter.txt
deu–x–bible–gruenewalder.txt
deu–x–bible–menge.txt
deu–x–bible–greber.txt
deu–x–bible–neue.txt
deu–x–bible–hoffnung.txt
deu–x–bible–genfer2011.txt
○ to
△ von